Department of the Secretary of State of Canada

1992-93 Estimates

Part III

Expenditure Plan

The Estimates Documents

The Estimates of the Government of Canada are structured in three Parts. Beginning with an overview of total government spending in Part I, the documents become increasingly more specific. Part II outlines spending according to departments, agencies and programs and contains the proposed wording of the conditions governing spending which Parliament will be asked to approve. The Part III documents provide additional detail on each department and its programs primarily in terms of the results expected for the money spent.

Instructions for obtaining each volume can be found on the order form enclosed with Part II.

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Booksstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. BT31-2/1993-III-41
ISBN 0-660-56989-2

Printed on recycled paper

Imprimé sur du papier recyclé

1992-93 Estimates

Part III

Department of the Secretary of State of Canada

92-03879/

Preface

This Expenditure Plan is designed to be used as a reference document, and as such contains several levels of detail to respond to the various needs of its audience.

This Plan is divided into three sections. Section I presents an overview of the Program and a summary of its current plans and performance. For those interested in more detail, Section II identifies, for each activity, the expected results and other key performance information that form the basis for the resources requested. Section III provides further information on costs and resources as well as special analyses that the reader may require to understand the Program more fully.

Section I is preceded by details of Spending Authorities from Part II of the Estimates and Volume II of the Public Accounts. This is to provide continuity with the other Estimates documents as well as aid in assessing the Program's financial performance over the past year.

This document is designed to permit easy access to specific information that the reader may require. The Table of Contents provides a detailed guide to the contents of each section and a financial summary in Section I provides cross references to the more detailed information found in Section II. In addition, references are made throughout the document to allow the reader to find more details on items of particular interest.

The establishment of Multiculturalism and Citizenship Canada resulted in a transfer of 508 person-years and $32.119 million from Secretary of State, Section III provides more details.

TABLE OF CONTENTS

SPENDING AUTHORITIES 4

SECTION I
PROGRAM OVERVIEW

A. PROGRAM MANDATE 6
B. PROGRAM OBJECTIVE 6
C. PROGRAM ORGANIZATION FOR DELIVERY 6
D. ENVIRONMENT 8
E. PROGRAM HIGHLIGHTS AND RECENT PERFORMANCE
   1. Highlights and Recent Performance 9
   2. Update on Previously Reported Initiatives 10
   3. Initiatives 10

SECTION II
ANALYSIS BY ACTIVITY

A. FINANCIAL REQUIREMENTS BY ACTIVITY 11
B. OFFICIAL LANGUAGES - EDUCATION 12
C. OFFICIAL LANGUAGES - PROMOTION 21
D. TRANSLATION 27
E. EDUCATION SUPPORT 36
F. SOCIAL DEVELOPMENT 48
G. STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY 58
H. REGIONAL OPERATIONS 61
I. ADMINISTRATION 64

SECTION III
SUPPLEMENTARY INFORMATION

A. PROFILE OF PROGRAM RESOURCES
   1. Details of Financial Requirements by Object 67
   2. Personnel Requirements 68
   3. Transfer Payments 70
   4. Net Cost of Program 74
   5. Revenue 75
   6. Use of 1990-91 Authorities 76
B. OTHER INFORMATION
   1. 1991-92 Main Estimates Crosswalk 77
   2. Acts and Regulations 78
   3. Addresses of Regional and District Offices 80
   4. Index 83

SPENDING AUTHORITIES

AUTHORITIES FOR 1992-93 - PART II OF THE ESTIMATES

Financial Requirements by Authority

Vote	(thousands of dollars)	1992-93 Main Estimates	1991-92 Main Estimates
	Secretary of State		
1	Operating Expenditures	163,021	200,052
5	Grants and Contributions	429,013	375,379
(S)	Secretary of State - Salary and Motor Car Allowance	51	51
(S)	Post-Secondary Education payments to provinces and territories	1,899,000	1,731,000
(S)	Interest Payments, Liabilities under the Canada Student Loans Act	481,000	465,000
(S)	Salaries of the Lieutenant Governors	903	877
(S)	Payments under Lieutenant Governors Superannuation Act	240	240
(S)	Supplementary Retirement Benefits - Former Lieutenant Governors	75	65
(S)	Contributions to Employee Benefit Plans	15,503	18,934
Total Department		2,988,806	2,791,598

Vote - Wording and amounts

Vote (dollars)		1992-93 Main Estimates
	Secretary of State Department	
1	Secretary of State - Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	163,021,000
5	Secretary of State - The grants listed in the Estimates and Contributions	429,012,500

Program by Activity

(thousands of dollars)

	1992-93 Main Estimates						
	Authorized person-years*	Budgetary			Less: Revenues credited to the Vote	Total	1991-92 Main Estimates
		Operating	Capital	Transfer payments			
Official Languages - Education	23	1,909	-	268,689	-	270 598	265,629
Official Languages - Promotion	35	2,946	-	47,290	-	50,236	48,810
Translation	1,213	104,848	2,598	-	-	107,446	110,028
Education Support	110	13,160	-	2,381,450	-	2,394,610	2,210,800
Social Development	87	9,293	-	72,314	-	81,607	70,708
State Ceremonial and Canadian Identity	31	6,243	-	39,585	-	45,828	20,463
Regional Operations	246	15,353	-	-	-	15,353	35,170
Administration **	335	24,826	-	-	1,698	23,128	29,990
	2,080	178,578	2,598	2,809,328	1,698	2,988,806	2,791,598
1991-92 Authorized person-years	2,606						

* See Figures 71 and 72, pages 68 and 69, for additional information on person-years.

** The departments of the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship share common services in the areas of human resources, administration, internal audit, legal services and program evaluation.

SECTION I
PROGRAM OVERVIEW

A. PROGRAM MANDATE

The mandate of the Secretary of State Program is derived principally from the Department of State Act, R.S.C. 1985, c. S-17 and from various acts of Parliament, Cabinet decisions and government policies that pertain to the specific activities of the Department.

In the area of official languages, the Department's activities are based on the statutory authority of the Translation Bureau Act, R.S.C. 1985, c. T-16 and Regulations, and the Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 as well as Cabinet decisions relating to the promotion, use and provision of services in both official languages and bilateral agreements.

Activities in the area of education support are based primarily on the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, R.S.C. 1985, c. F-8, S. 20, 21 and Regulations (re: Post-Secondary Education Financing Program) and the Canada Student Loans Act, R.S.C. 1985, c. S-23 and Regulations, as well as Cabinet decisions designating the Department of the Secretary of State as the focal point for coordinating all federal activities regarding education.

A comprehensive list of Acts and Regulations administered by the Department appears in Section III, under *Other Information*.

B. PROGRAM OBJECTIVE

To enhance among Canadians a sense of belonging to the country by promoting the use and understanding of the traditions and heritage of Canada and by increasing opportunities for participating fully in either official language in the educational, economic and social aspects of life in Canada.

C. PROGRAM ORGANIZATION FOR DELIVERY

Activity Structure: The Secretary of State Program comprises eight activities: Official Languages - Education, Official Languages - Promotion, Translation, Education Support, Social Development, State Ceremonial and Canadian Identity, Regional Operations, and Administration.

Organization Structure: The Department's activities are carried out through an organization structure consisting of five sectors: Official Languages and Translation, Education Support, Social Development and Regional Operations, Policy and Consultation, Management Practices, and two branches (Human Resources, Communications) and the Legal Services Directorate.

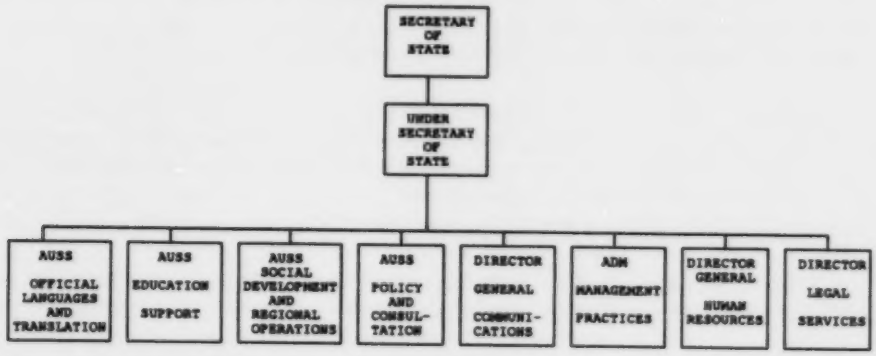
The Regional Operations Activity ensures that regional priorities and interests are taken into account during the development of departmental policies and programs. Services to the public are provided across Canada through the Activity's network of regional offices, district offices and local offices in the following regions: Newfoundland (also serving Labrador), Nova Scotia, New

Brunswick (also serving Prince Edward Island), Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta (also serving the Northwest Territories) and British Columbia (also serving the Yukon). The addresses of regional and district offices are listed in Section III.

The Administration Activity (finance, administration, program evaluation, internal audit, and human resources) and the Regional Operations Activity are also providing common services to the Department of Multiculturalism and Citizenship at headquarters and in its regional offices.

Figure 1 relates the Department's organization structure to the activity structure using the 1992-93 Estimates resource levels. The executive offices of the Secretary of State and the Under Secretary of State are included in the costs for the Administration activity.

Figure 1: Secretary of State organization



ACTIVITY									TOTALS
Official Languages - Education									
$000's		270,598							270,598
P.-y.		23							23
Official Languages - Promotion									
$000's	50,238								50,238
P.-y.	35								35
Translation									
$000's	107,448								107,448
P.-y.	1,213								1,213
Education Support									
$000's		2,394,610							2,394,610
P.-y.		110							110
Social Development									
$000's		426	81,181						81,607
P.-y.		6	81						87
State Ceremonial and Canadian Identity									
$000's				45,828					45,828
P.-y.				31					31
Regional Operations									
$000's			15,353						15,353
P.-y.*			246						246
Administration									
$000's				1,882	2,236	15,229	3,623	158	23,128
P.-y.*				24	26	212	75	7	344
$000's	157,682	2,665,634	96,534	47,710	2,236	15,229	3,623	158	2,988,806
P.-y.*	1,248	139	327	55	26	212	75	7	2,089

* Include person-years controlled by Treasury Board and others.

D. ENVIRONMENT

The Department of the Secretary of State of Canada seeks to foster a sense of belonging to Canada, to assist Canadians in understanding and celebrating their identity, and to increase opportunities for the enjoyment of our country's educational, social, economic, political and cultural resources. The Department seeks to accomplish this goal by providing financial support to provincial and territorial governments for post-secondary education and financial assistance to post-secondary students, offering financial and technical assistance to individuals, groups and private institutions and facilitating and encouraging communication and education in both official languages.

The social development programs of Secretary of State for Native citizens, women, disabled persons and youth seek to achieve the greater participation of these groups in all aspects of life in Canadian society and to enhance the sense of belonging to Canada. The Department of the Secretary of State cooperates in these areas with the departments of National Health and Welfare (family violence), Employment and Immigration and Indian and Northern Affairs.

The Department seeks to reinforce Canadians' sense of identity with the nation in a variety of ways. It coordinates state ceremonial and protocol activities, including anniversaries of national significance; it represents Canada and its people at major national and regional exhibits and fairs; it provides support and promotes Canadian studies and through its Open House Canada progam helps Canadian youth to develop a better appreciation of the nation's identity and its peoples.

The Department supports the federal government's official languages policy by providing translation, interpretation, terminology and linguistic services; financial and technical assistance to official language communities, and financial assistance to provincial and territorial governments to provide for additional costs associated with the maintenance and development of minority-language education and second-language instruction at all levels of the educational system. In the area of official languages, the Department's interests are shared, and to a considerable extent supported, by the Public Service Commission, the Treasury Board Secretariat, the Office of the Commissioner of Official Languages, provincial and territorial governments and private institutions and organizations interested in such areas as education, communication and culture.

In the field of post-secondary education, the Department is responsible for cash payments to provinces under the Post-secondary Education Financing Program and for advising on policy matters in this area. The Department is the focal point federally for the development of policies and the delivery of programs respecting student financial assistance at the post-secondary level. To ensure access by Canadians to post-secondary education, the Department provides financial assistance to qualified full-time and part-time post-secondary students in the form of guaranteed loans and interest subsidies. In cooperation with the Department of External Affairs, the Department of the Secretary of State of Canada contributes to the effective participation of Canada in international fora and activities.

The Department of the Secretary of State will be undertaking its programs in an environment characterized by the following considerations:

- efforts to secure national unity;
- the changing demographic profile of Canadian society brought about by low birthrates, an aging population and sustained higher levels of immigration, combined with increased urban concentration;

- a more competitive economic climate in Canada and abroad, coupled with the necessity for ongoing government restraint;

- a recognition of the limits of government action (particularly at the federal level) and the corresponding need for active and democratic community-based approaches to solving social problems;

- the need to foster social values that are more inclusive and supportive of collective well-being.

Given its mandates for Canadian identity, education support, social development and official languages, the Department is well-placed to help Canadians define and articulate their vision of the nation. At the same time, it must continue to ensure that less advantaged groups including women, Natives and persons with disabilities receive full opportunity to participate in all domains of life and in shaping the nation's future.

E. PROGRAM HIGHLIGHTS AND RECENT PERFORMANCE

1. Highlights and Recent Performance

- As part of the process of renewing the Official Languages in Education program which will expire in March 1993, the Department will undertake the renegotiation of a new Protocol for agreements with the Council of Ministers of Education, Canada, and will begin negotiations with each province/territory on bilateral agreements.

- The Department will continue to purchase translation services in order to obtain, in 1992-93, 50% of its translation services from the private sector (see page 29). In addition, it will broaden the scope of its cost recovery program for certain linguistic services and products (see page 34).

- In 1991-92, the Aboriginal Constitutional Review Program was introduced. $17.3 million has been allocated over 1991-92 and 1992-93 to enable national Aboriginal representative organizations to address constitutional issues and to participate in the constitutional renewal process (see page 56).

- In August 1991, a Cooperation Agreement was signed with the Government of the Northwest Territories, providing $24.2M over three years to support and strengthen French and Aboriginal languages in the Northwest Territories. 1992-93 expenditures will be $8.1 million (see page 24 for Official Languages and page 57 for Aboriginal Languages).

- The Disabled Persons Participation program will provide $1.9 million in financial assistance to persons with disabilities wishing to attend *Independence' 92* - an international exhibition and congress focusing on community integration to be held in Vancouver in April 1992 (see page 53).

- The Status of Disabled Persons Secretariat will coordinate the implementation of the five-year *National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities*, which involves ten departments and agencies and represents $158 million in federal funding. 1992-93 expenditures will be $6.4 million for the Secretary of State (see page 52).

- The Know Canada Better program is being established to coordinate efforts at building understanding and national consensus. Know Canada Better will continue to provide technical and financial assistance to voluntary organizations and groups wishing to undertake initiatives designed to improve understanding among Canadians, thereby strengthening national unity (see page 60).

2. Update on Previously Reported Initiatives

The Student Assistance Branch implemented the 3% Guarantee Fee for all loans disbursed on or after August 1, 1991. Annual revenues of approximately $18 million are expected through this measure. Draft regulations describing the increased level of diligence expected from lenders have been developed. This initiative would reduce government costs related to student loan defaults. Communications initiatives designed to encourage responsible borrowing are also being developed.

In the Fall of 1990, *Bennecon Limited* was retained by the Secretary of State to conduct an independent review of the way in which the needs of students are assessed for Canada Student Loan assistance. The recommendations focused on standardizing the need assessment and enhancing accountability for both borrowers and provinces. The findings were shared first with provincial officials and then with the general public. The recommendations of the report are currently the subject of a federal/provincial working group which is examining closely the proposals that were put forward.

In December 1989, the President of the Treasury Board announced the government's intention to contract out to one or more private sector firms the Canada Student Loans Program's systems and financial management. In this context, the statement of work detailing the program functions to be contracted-out to the private sector has been finalized and is under discussion with Treasury Board prior to its release for tender.

3. Initiatives

- During the upcoming fiscal year, the Department of the Secretary of State will revise its mandate, objective, and program delivery mechanisms. The revision of the Operational Planning Framework will be completed and implemented in 1993-94.

- The Department will assess the modus operandi of the Translation Bureau in light of the Public Service 2000 recommendation that translation services be optional (see page 28).

- The international Symposium on the Teaching of English and French as Second Languages will be held in Ottawa in December 1992. The symposium, financed by the Official Languages in Education program, is co-sponsored by the Council of Ministers of Education (Canada) and organized by the Second Language Institute of the University of Ottawa.

SECTION II
ANALYSIS BY ACTIVITY

A. FINANCIAL REQUIREMENTS BY ACTIVITY

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91
Official Languages - Education	270,598	265,582	256,266
Official Languages - Promotion	50,236	49,903	46,938
Translation	107,446	105,798	108,535
Education Support	2,394,610	2,629,746	2,319,215
Social Development	81,607	93,393	72,740
State Ceremonial and Canadian Identity	45,828	36,713	17,271
Regional Operations	15,353	14,839	13,665
Administration	24,826	21,599	22,452
	2,990,504	3,217,573	2,857,082
Less: Revenue credited to the Vote	1,698		
	2,988,806		
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	114,887	105,854	80,103
Person-Years: Controlled by Treasury Board	2,080	2,089	2,027
Other	9	9	6
	2,089	2,098	2,033

The explanations for the major variances (1% or $1 million) can be found at the following pages:

	Page
Official Languages - Education	12
Official Languages - Promotion	21
Translation	27
Education Support	36
Social Development	48
State Ceremonial and Canadian Identity	58
Regional Operations	61
Administration	64

B. OFFICIAL LANGUAGES - EDUCATION

Objective

To provide financial assistance for the official languages in education in order to offer minority official language communities the possibility to be educated in their own language and all Canadians the chance to learn a second official language.

Description

Financial assistance to the provinces and territories to provide Anglophones in Quebec and Francophones in other provinces and the territories with the opportunity to educate their children in their own language at all levels of the educational system and to benefit from contact with their culture, and to provide all Canadians who wish to do so with the possibility of learning one of the two official languages as a second language and to learn about the culture of that language, including teacher training and upgrading, student bursaries for study at the postsecondary level, for summer language courses and for official-language monitor positions, and bursaries awarded from the Queen Elizabeth Silver Jubilee Endowment Fund; to institutions, and associations for the collection and dissemination of information on the official languages in education and for the development of methods for teaching the official languages.

Resource Summaries

The Official Languages - Education Activity represents approximately 45% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 2: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Official Languages - Education	270,598	23	265,582	23	256,266	23

Contributions account for 99.3% of the Official Languages - Education Activity expenditures. The financial requirements for 1992-93 are 1.8% or $5 million higher than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. The increase is primarily due to an adjustment of the resource level, approved as part of the 1988 program renewal, for contributions in respect of official languages in education programs.

Figure 3: 1990-91 Financial performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Official Languages - Education	256,266	23	255,544	23	722	-

Performance Information and Resource Justification

In November 1988, the Secretary of State, on behalf of the Government of Canada, and the Chairman of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), on behalf of the provincial and territorial governments, signed a new five-year (1988-89 to 1992-93) Protocol for Agreements for minority-language education and second-language instruction. Under the Protocol, bilateral agreements were concluded with all of the provinces and both territories.

The appendices for the third year of the bilateral agreements (1990-91), reflected the contributions made by the Government of Canada for projects and activities undertaken by the provinces and territories during the year and the additional costs they incurred in offering education services in the official language of the minority (English in Quebec and French elsewhere) and in the second official language at all levels of the education system.

In 1990-91, the Activity provided financial assistance to the provinces and territories which went toward the following activities (see figure 4 for a comparative allocation of contributions for these activities):

- ongoing programs and services for minority official language education and second official language instruction at all levels of the education system,
- expansion and development of existing programs and design and implementation of new ones,
- training and development for second official-language instructors and minority official language teachers to enhance their linguistic and pedagogical skills,
- student support for language learning activities and bursaries to enable students to pursue their post-secondary education in their second language or in their mother tongue in the case of students belonging to the official language minority.

Figure 4: Comparative Table of Contributions

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Provinces and Territories	246,908	243,154	232,390	225,761	218,146
Summer Language Bursaries	13,106	12,483	12,453	11,269	10,094
Official-Language Monitors	7,827	7,454	7,831	8,084	7,043
Language Acquisition Development	848	848	1,059	962	814
Total	268,689	263,939	253,733	246,076	236,097

Each province and territory determines the allocation of the total amount it receives to the various programs, subject to the terms of the agreements. The Summer Language Bursary and Official-Language Monitor programs are administered by the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC). Figure 5 gives a breakdown of these contributions since 1987-88.

Figure 5: Contributions - Official Languages in Education

(thousands of dollars)	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89	Actual 1987-88
Newfoundland	3,979	3,977	4,648	3,618
Prince Edward Island	4,674	1,612	1,419	1,339
Nova Scotia	8,716	5,623	4,642	4,409
New Brunswick	25,769	29,910	28,023	26,447
Quebec	76,861	76,074	76,825	75,937
Ontario	67,835	67,015	59,680	55,454
Manitoba	10,013	8,881	8,449	7,775
Saskatchewan	11,600	9,352	13,068	4,762
Alberta	10,063	10,275	9,301	8,059
British Columbia	10,890	10,984	10,541	9,815
Northwest Territories	1,035	1,028	716	655
Yukon	955	1,030	834	734
Sub-total	232,390	225,761	218,146	199,004
Summer Language Bursaries	12,453	11,269	10,094	10,199
Official-Languages Monitors	7,831	8,084	7,043	7,255
Language Acquisition Development	1,059	962	814	863
Sub-total	21,343	20,315	17,951	18,317
Total	253,733	246,076	236,097	217,321

Under these agreements, the program has supported many initiatives at the post-secondary level over many years, including: the establishment of the first French-language college of applied arts and technology in Ontario; the establishment of the Collège de l'Acadie in Nova Scotia; development of the University of Moncton in New Brunswick; improvement of school and community facilities for Quebec's English-speaking community at Bishop's University and Champlain College; and the establishment of the Language Training Institute in Saskatchewan.

Within certain bilateral agreements or under special sub-agreements, large projects are co-financed with provinces and territories, the terms and time periods varying with each project. Figure 6 shows the federal contribution to some of these multi-year projects, including capital projects.

Figure 6: Multi-year projects - Federal share (including capital projects)

(thousands of dollars)	Amount paid in previous years	Forecast expenditures* 1991-92	1992-93	Future years requirement*	Total
Prince Edward Island					
Charlottetown					
Construction	3,230	1,870	225	-	5,325
Implementation	-	265	265	795	1,325
Nova Scotia					
Halifax-Dartmouth	3,500	1,530	-	-	5,030
Cafeteria at University Sainte-Anne	900	-	-	-	900
Collège de l'Acadie	473	621	1,302	3,281	5,677
New Brunswick					
Sainte-Anne Community Centre	1,150	1,850	-	-	3,000
International Centre for Common Law in French	711	480	459	450	2,100
Quebec					
Capital projects for colleges and universities (gymnasium and community centre)	745	5,447	7,447	-	13,639
Ontario					
French-language college	10,500	9,000	10,000	20,500	50,000
Manitoba					
Renovation of CUSB	242	726	-	-	968
Saskatchewan					
Sub-agreement	16,817	6,966	9,550	11,057	44,390
Grand total	38,268	28,755	29,248	36,083	132,354

* These amounts are estimates only, based on the information available on November 29, 1991.

In Prince Edward Island, an agreement was signed on October 17, 1990, and amended October 22, 1991, for the construction of a French-language school/community centre in Charlottetown in the amount of $7.1 million. The federal government will pay construction costs up to a maximum of $5.3 million. The centre opened in September 1991 and welcomed more than a hundred children. Financial support is also provided for community activities by the Promotion of Official Languages program.

In Nova Scotia, construction of the Halifax-Dartmouth school/community centre has been completed and the official opening was held on January 21, 1992. The cost of plans, construction and equipment for the Centre, forecast at $10 million will be shared equally by the two levels of

government. Also, an agreement governing federal participation in the establishment of the first francophone community college of the province, le Collège de l'Acadie, was signed in July 1990. As agreed, Canada is committed to pay the province the costs for the establishment of the college up to a maximum of $5.7 million. The federal government also contributed $900,000 over 2 years (1989-1991) to Université Sainte-Anne to help pay for construction of its new cafeteria.

In 1989, the Secretary of State signed three agreements on official languages with the government of New Brunswick, one of which was for the expansion of the Centre communautaire Sainte-Anne of Fredericton. The federal government will contribute 50% of the eligible costs, up to a maximum of $3 million. The official opening of the expansion of the Centre took place on December 1st, 1991. With respect to the International Centre for Common Law in French, at the University of Moncton, international exchanges are becoming more and more popular.

In the Spring of 1990, under the Canada-Quebec bilateral agreement, the Secretary of State announced financial assistance for several construction projects for Quebec's English-speaking community. Canada will contribute up to $13.6 million, to improve school and community facilities for a total cost of $34.8 million: renovation of facilities for Champlain College and for Bishop's University in Lennoxville; construction of new facilities for Heritage College in Hull; construction of a community gymnasium at Grosse-Île in the Magdalen Islands; construction of a community gymnasium in Namur in the Outaouais; and construction of a community school in Saint-Lazare in western Quebec.

On March 30, 1990, the Secretary of State and the Minister of Colleges and Universities of Ontario, signed an agreement to establish a French-language college of applied arts and technology in Ontario and to expand French-language services at the college level. The Secretary of State will provide up to $50 million in funding for these projects over the next seven years of which $10 million is forecast for 1992-93. One important project *La Cité collégiale* opened in September 1990.

In January 1991, renovations began on the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) in Manitoba for which the Secretary of State has approved a contribution of $967,920 over two years, representing approximately 50% of the total cost.

1990-91 was the third year of the Canada-Saskatchewan ten-year sub-agreement. One component of this agreement is the establishment of the University of Regina Language Training Institute with financial support of up to $10 million and also the development of programs for up to $4.9 million over a five-year period. The construction of the Institute is complete and the first students were welcomed in July 1991.

Figure 7 provides information on enrolments in language programs at the elementary and secondary levels.

Figure 7: Enrolments in Language Programs at the Elementary and Secondary Levels

	Provinces and Territories excluding Quebec			Quebec		
Enrolments	1989-90*	1988-89	1987-88	1989-90*	1988-89	1987-88
Minority-language	155,455	154,284	153,611	103,489	106,271	108,413
Regular second language	1,752,851	1,714,957	1,683,531	597,607	585,667	577,029
Immersion	241,096	227,975	203,692	There is virtually no English immersion in Quebec.		

* Most recent year for which Statistics Canada data are available (Publication 81-257, December 1991, Minority and Second Language Education).

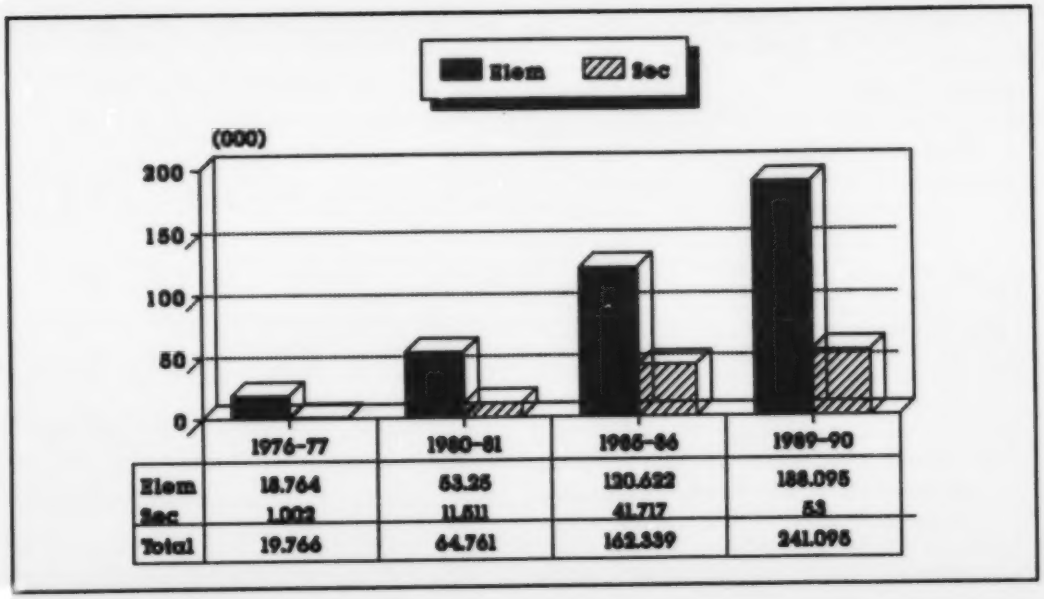
Overall, from 1970-71 to 1989-90, enrolment in minority-language programs outside Quebec dropped 21% (from 196,087 to 155,455). In 1989-90, there was an increase of 1% (1,844 students) over 1987-88; this increase was attributable primarily to the province of Ontario. In 1989-90, Nova Scotia and Alberta showed substantial growth (10% and 15%, respectively).

In Quebec, the number of students enrolled in minority-language programs decreased steadily, dropping from 248,855 to 103,489 between 1970-71 and 1989-90. This decline was brought about by a combination of factors such as an overall reduction in the size of the school-age population and legislation requiring non-English mother tongue groups to attend French schools. During that same period, the total school enrolment went from 1,588,788 to 1,038,935.

In 1989-90, more than half the eligible students in public elementary and secondary schools outside Quebec were enrolled in second-language French programs (regular and immersion). These 1.9 million students represent an increase of 35% from 1970-71 and 3% over the previous year. Second-language programs were offered in nearly 66% of public schools in 1989-90 (7,094 outside Quebec and 2,127 in Quebec).

French immersion programs have become more widely available across Canada and enrolments have increased between 10% and 20% annually over the past six years. However, the growth in 1989-90 (5.8%) is down from an increase of 11.9% in the previous year. In the provinces outside Quebec and in the territories, immersion students spent an average of 68% of the school week studying in French. Figure 8 shows the enrolments of elementary and secondary students since the beginning of French immersion programs.

Figure 8: Immersion Enrolment Outside Quebec



	1976-77	1980-81	1985-86	1989-90
Elem	18.764	53.25	120.622	188.095
Sec	1.002	11.511	41.717	53
Total	19.766	64.761	162.339	241.095

In Quebec, English is compulsory for all students in the French school system from Grade 4 through to graduation. In general, 12% of the school week was spent on regular English second-language programs in 1989-90. Quebec has virtually no English immersion programs but 29,000 students were enroled in French immersion in 1989-90. Some school boards favour intensive teaching of English as a second language. For students in regular French second-language programs, an average of 18% of the school week was devoted to French-language instruction.

The Department also provides funding for two national programs administered by the CMEC: the Summer Language Bursary and the Official Language Monitor Programs. Figure 9 provides details on the actual number of bursaries, fellowships and official-language monitor applications received and the number awarded from 1987-88 to 1990-91.

Figure 9: Number of Bursaries, Fellowships and Official-Language Monitor Applications and Awards

Program and Fiscal Year	Minority language		Second Language		Total	
	Applications	Awards	Applications	Awards	Applications	Awards
Teacher Bursaries						
1990-91***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
1989-90**	-	9,687	-	6,933	-	16,620
1988-89	8,664	7,719	7,305	4,825	15,969	12,544
1987-88	8,529	8,329	9,883	7,827	18,412	16,156
Official-Language Fellowships						
1990-91***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
1989-90	2,236	1,524	3,538	2,615	5,774	4,139
1988-89	2,243	1,411	4,023	2,644	6,266	4,055
1987-88	1,977	1,463	3,794	2,480	5,771	3,943
Summer Language Bursaries						
1990-91	350	258	14,492	7,386	14,842	7,644
1989-90	338	159	14,579	7,098	14,917	7,257
1988-89	292	179	15,432	7,044	15,724	7,223
1987-88	465	215	17,647	7,018	18,112	7,233
Official-Language Monitors						
1990-91	*	192	*	1,045	2,866	1,237
1989-90	*	186	*	1,160	2,429	1,346
1988-89	*	159	*	1,089	3,049	1,248
1987-88	*	170	*	1,012	2,613	1,182

* The breakdown between minority-language and second-language is unavailable for official-language monitors.
** Estimate
*** Not available for fiscal year 1990-91.

In 1990-91, the Language Acquisition Development (LAD) Program provided funding for thirty-nine projects in the areas of minority language education and second language acquisition: ten for studies and research; ten for journals and reports; nine for publications and ten for conferences, symposiums and meetings. Examples of projects funded by the LAD program are: the creation of a bank of experts to guide parents with respect to the judicial, legal and administrative aspects of school management by the Commission nationale des parents francophones; the publication of an annotated bibliography of Canadian ESL material by TESL Canada; the Immersion Registry, listing all schools offering immersion courses by Canadian Parents for French; the production of a video *Pour tout dire* to teach French as a second language to children 12 to 17 years of age by the Canadian Association of Second Language Teachers. In upcoming years, priority will be given to projects related to the training of teachers of French as a first or second language.

In 1991-92, five scholarships were awarded from the Queen Elizabeth Silver Jubilee Endowment Fund. These scholarships are paid for from the annual investment income of a $300,000 fund created in 1977. Since 1977, 72 scholarships have been awarded.

Program Effectiveness

In the 1991-92 Main Estimates reference was made to an evaluation of the Official Languages in Education to be completed in the fiscal year 1991-92. The evaluation began in June 1991, is still on target, and will be completed in the Spring of 1992. A detailed update will be provided in the 1993-94 Main Estimates.

C. OFFICIAL LANGUAGES - PROMOTION

Objective

To enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development; and to foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Description

To foster the development of official language communities, provision of financial and technical assistance to their organizations and institutions; for the establishment of community radio stations, and for the administration of justice in the two official languages; and assistance to provincial and territorial governments for the implementation of services in the minority language and the promotion of official languages. To foster, and promote the use of official languages, provision of financial and technical assistance to voluntary and private sector organizations for activities designed to increase awareness of the advantages of linguistic duality or to expand their services in the two official languages. For those objectives, encourage federal interdepartmental co-ordination relating to official languages.

Resource Summaries

The Official Languages - Promotion Activity represents approximately 8% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 10: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Official Languages - Promotion	50,236	35	49,903	35	46,938	34

Grants and contributions account for 94% of Official Languages - Promotion Activity expenditures.

Figure 11: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Official Languages - Promotion	46,938	34	47,797	27	(859)	7

Explanation of change: The difference between actual expenditures in 1990-91 and the Main Estimates of $859,000 or 1.8% is primarily due to internal transfers within the Department.

Performance Information and Resource Justification

The Official Languages - Promotion activity has six operational objectives:

- support organizations and institutions in official language communities,
- assist in the establishment of community radio stations (this component of the program ends in March 1992),
- foster intergovernmental co-operation,
- promote the use of the two official languages in the administration of justice,
- co-operate with the voluntary sector,
- support linguistic duality.

In 1992-93, the Official Languages - Promotion Activity will emphasize making as varied a contribution as possible to the fostering of the development of official language communities and the promotion of linguistic duality. The spirit of consultation and partnership which the Department seeks to nurture in promoting the official languages remains fundamental to the advancement of linguistic duality as an essential aspect of Canadian identity. The largest possible number of partners (representatives of the communities, the voluntary and private sectors, the provincial and territorial governments and other federal departments and agencies) will be invited to work more and more closely with the Department of the Secretary of State to meet the official languages objectives.

Support for Organizations and Institutions: One of the more important measures implemented is direct funding for organizations representing official language communities. These organizations are primarily involved in promoting the interests of linguistic minorities, establishing and maintaining institutions within these minority communities, providing services to linguistic minorities, developing human resources within the communities concerned and promoting the cultural development of these communities.

Funding was mainly for the organizations representing Francophones outside Quebec at the national level (Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada) and the provincial or territorial level (for example, Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, Association canadienne-française de l'Ontario, Société franco-manitobaine, and their affiliates), organizations representing Anglophones in Quebec (Alliance Quebec, its affiliates, and *regional associations*), *sectoral organizations* (*communications*, *culture*, *economy*, *justice*, education) at the national, provincial and territorial levels, and service organizations (cultural, social, etc.) at the provincial, territorial and local levels. In 1992-93, the Activity will continue to support organizations representing official language communities.

Figure 12: Support for Organizations and Institutions

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90
Transfer payments (thousands of dollars)	28,431	28,431	27,886	26,131
Number of projects funded	572	572	569	551

Support for Community Radio Stations: The creation of this component in 1987-88 for a five year period ending in 1991-92 stimulated the creative energies of the minority official-language communities, and Francophone communities developed a national infrastructure to ensure co-ordination. It has made it possible to establish community radio stations that help to meet their needs in terms of language and culture retention and of community belonging.

A number of stations are already on the air: Radio Péninsule in Inkerman, N.B.; the Coopérative des Montagnes Ltée., wich comprises three stations in New Brunswick; Radio Épinette Noire in Hearst, Ont.; Radio Huronie in Penetanguishene, Ont.; Radio Rivière St-Augustin in St-Augustin, Que.; Radio Clare in Comeauville, N.S; and Radio Manitoba in Manitoba. Other projects are in various stages of implementation: Harrington Harbour in Quebec; Labrador City in Newfoundland; Radio Évangéline in Prince Edward Island; Radio Chaleur, Radio Fredericton and Radio Restigouche in New Brunswick; and Radio Cornwall, Radio Kapnord and Radio Toronto in Ontario. In addition, several community radio projects are in an embryonic stage in Western Canada. This component will be evaluated and its future reviewed in light of the results of the evaluation to be completed in the Spring of 1992.

Figure 13: Community Radio

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90
Transfer payments (thousands of dollars)	-	500	1,275	1,155
Number of projects funded	-	20	11	24

Intergovernmental Co-operation: Projects funded in this area are designed to expand services (other than education services) in the minority language and increase the promotion of the official languages. Nine general agreements have already been signed, and preliminary discussions are underway with various provinces and the territories to continue or broaden these agreements.

A multi-year agreement was reached with the Nortwest Territories on the implementation of their Official Languages Act. Following this agreement, the amount shown in figure 14 for 1992-93 takes into account the additional sum of 2.1 million dollars. Discussions with Newfoundland to explore the possibility of a formal cooperation are currently under way.

Figure 14: Intergovernmental Co-operation

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90
Transfer payments (thousands of dollars)	14,371	12,371	10,367	10,424
Number of projects funded	19	16	47	41

Administration of Justice: Administration of justice in the two official languages is another aspect of the various activities designed to achieve equality for the two officials languages. This aspect provides support for projects to develop legal services in the two official languages (translation and terminology, language training courses, publications). Canadian universities and organizations, with the financial support of this component, develop linguistic reference works such as bilingual procedural forms (New Brunswick); the publication *Traité sur le louage des choses* (Quebec); French language legal tools for Franco-Ontarians; and *Le premier vocabulaire de la Cour du banc de la Reine du Manitoba*, and organize training activities for various professions linked to the justice system. The program thereby supports the use of English in the application of civil law and French in common law.

In 1992-93, the component will continue to support ongoing work on the standardization of legal terminology in the two official languages at translation centres at the University of Moncton (New Brunswick), McGill University (Quebec), the University of Ottawa (Ontario) and Institut Joseph-Dubuc (Manitoba).

Figure 15: Administration of Justice

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90
Transfer payments (thousands of dollars)	1,005	1,005	978	1,062
Number of projects funded	11	11	10	9

Co-operation with the Voluntary Sector: More and more Canadian organizations are aware of the need to provide translation and interpretation services in both official languages when organizing major evenis such as conferences or symposiums. These services are considered essential to the success of any large-scale national or international event. In recent years, more

than 300 organizations have received financial assistance to provide interpretation or translation services for important public meetings, and nearly 70 other organizations received assistance for their bilingualism programs. It is expected that a similar number or organizations will receive support in 1992-93.

Figure 16: Co-operation with the Voluntary Sector

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90
Transfer payments (thousands of dollars)	2,505	2,505	2,373	2,438
Number of projects funded	350	350	377	399

Support for Linguistic Duality: This component receives many requests in areas involving rapprochement, dialogue and other activities that contribute directly to national unity. It provides support to groups like *La fête colombienne des enfants* that are actively involved in heightening awareness among Canadians of the benefits of linguistic duality. It provides assistance to Canadian Parents for French and its affiliates, which promote the teaching of French as a second language and help parents appreciate the advantages of knowing French. It also supports activities designed to foster understanding between linguistic communities and promote a greater appreciation of the advantages of our linguistic duality, whether at a regional, national or international level. The Federation of Canadian Municipalities, for example, received funds to set up an exchange program involving municipalities in different regions of Canada. As part of the exchanges between municipalities with an English or a French majority, representatives of the cultural, economic, educational and other sectors are urged to meet their counterparts and discuss the things they have in common. Support was also provided for a one-week festival at Fort Calgary in Alberta. During the event, the theme of which was *Fort-midable*, young Anglophones from the area were invited to learn about French-Canadian culture through exhibits, theatre and other activities. The component will continue to provide financial assistance in 1992-93.

Figure 17: Support for Linguistic Duality

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90
Transfer payments (thousands of dollars)	978	978	1,377	1,458
Number of projects funded	31	31	34	30

Interdepartmental Co-ordination: In addition to the six operational objectives mentioned previously, the Activity encourages other federal departments and agencies to participate in the development of minority official language communities and to promote linguistic duality. The new Official Languages Act commits all federal institutions to help achieve these objectives and gives the Department of the Secretary of State responsibility for co-ordinating their efforts.

This responsibility provided an opportunity to organize such events as awareness meetings between representatives of Francophone communities outside Quebec and the ministers of Communications, Employment and Immigration, and Health and Welfare. The Department of the

Secretary of State also signed co-operation agreements with the Canada Council and the National Capital Commission to coordinate support for minority linguistic communities and promote duality.

In 1992-93, the co-ordination component will arrange other meetings between federal ministers and minority official-language groups, extend its awareness activities to other federal departments and agencies, and continue to foster direct co-operation with departments and organizations that represent the communities.

Consultation Process: In a spirit of strengthened partnership, various consultation initiatives were undertaken, notably annual national and provincial meetings with various associations representing minority communities to ensure ongoing consultations with the organizations, the provincial governments and representatives of the voluntary sector. The objective of these consultations is to enable them to express their concerns about official languages and contribute to the promotion of our linguistic duality.

Annual Report: Since the promulgation of the new Official Languages Act, the Secretary of State has submitted two annual reports to Parliament covering the periods 1988-89 and 1989-90. They give a detailed description of the program and accomplishments of the Secretary of State in carrying out his mandate with respect to promotion of the official languages. The 1990-91 report is planned for March 1992.

Program Effectiveness

In the 1991-92 Main Estimates, reference was made to an evaluation of the Promotion of Official Languages (Community Radio) to be completed in the fiscal year 1991-92. The evaluation is under way, and the final report is expected in the Spring of 1992. A detailed update will be provided in the 1993-94 Main Estimates.

D. TRANSLATION

Objective

To provide translation and interpretation services and to standardize terminology for Parliament, and federal departments and agencies, in order to enable the federal government to communicate in the two official languages.

Description

Provision of translation, interpretation and terminology services in all languages, including sign language, to Parliament, the Cabinet, the Public Service and the Judiciary, and to agencies created by Parliament or the Governor in Council.

Resource Summaries

The Translation Activity represents approximately 18% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 18: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Translation Operations	87,286	1,009	85,706	1,048	88,150	1,066
Terminology and Linguistic Services	7,650	130	7,446	130	7,676	130
Management and Special Projects	12,510	74	12,646	77	12,709	56
	107,446	1,213	105,798	1,255	108,535	1,252
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	1,887		1,854		1,685	

Salaries and other personnel expenditures account for approximately 61% of the Translation Activity resources. Contracts for translation and interpretation services account for 30.4% of expenditures. The financial requirements for 1992-93 are 1.5% or $1.6 million higher than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. The increase is primarily due to a wage envelope adjustment of $2 million.

Figure 19: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Translation Operations	88,150	1,066	88,560	1,104	(410)	(38)
Terminology and Linguistic Services	7,676	130	7,520	128	156	2
Management and Special Projects	12,709	56	11,803	64	906	(8)
	108,535	1,252	107,883	1,296	652	(44)
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	1,685	-	-	-	1,685	-

Performance Information and Resource Justification

The overall level of resources allocated to the Activity relates to need as determined by client demand. The forecasted number of words to be translated, the cost per word translated under contract, the number of interpreter-days to be provided, the cost per interpreter-day, and the number and complexity of terminology enquiries directly determine the need for resources. Other less quantifiable factors, such as the time and location of conferences requiring services or the number of languages used and the complexity of the subject matter, also affect the need for resources.

Data on demand, efficiency and effectiveness are presented under the following three headings which represent the components of the Translation Activity: Translation Operations, Terminology and Linguistic Services and Management and Special Projects.

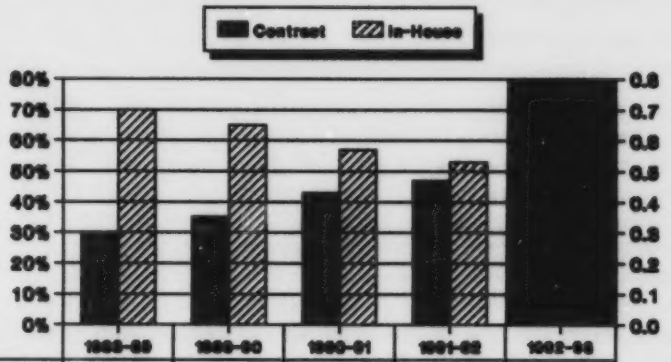
As part of Public Service 2000, the task force on administrative policy and the role of common services agencies recommended, in its report tabled in July 1990, that common services agencies (including Translation) be made optional in a cost effective manner. Following that recommendation, the Department undertook various projects (including one on direct access to freelance translators) and, in 1992-93, it will assess the various options for the delivery of services by the Translation Bureau.

Translation Operations

In applying the Translation Bureau Act and Regulations, Translation Operations provides translation and interpretation as well as writing assistance services to Parliament, the federal courts, and some 150 federal departments, agencies and commissions. The bulk of Translation Operations' work is in English and French, but services are also provided in some 70 foreign languages.

On December 15, 1989, the government announced that it would increase the level of contracting out for its translation services to 50% of the total volume by 1993-94. This decision required the revision and improvement of contracting procedures, while maintaining a firm management of human resources. Figure 20 shows the volume and percentage of words translated by in-house services as well as freelance translators for the years 1988-89 to 1992-93. This figure includes translation production in the department's regional offices. Figure 61 in the Regional Operations Activity section of this document provides separate regional data. The Department will reach in 1992-93 its target of having 50% of the translation volume handled by the private sector, which is one year ahead of the initial forecast.

Figure 20: In-house and Contract Translation Production Volumes

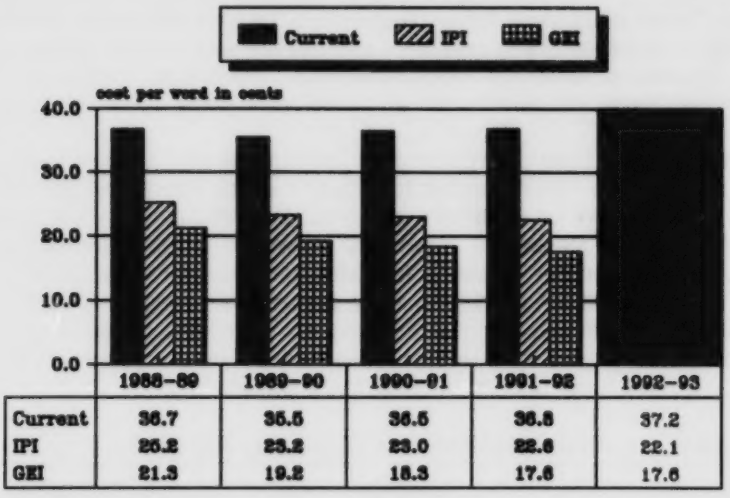


	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
Contract	30%	35%	43%	47%	51%
In-House	70%	65%	57%	53%	49%
Contract •	81.4	100.8	128.5	128.7	152.1
In-house •	188.9	186.2	170.5	150.3	146.9
Total •	268.8	287.0	299.0	279.0	299.0

• (volume in millions of words)

The level of efficiency of translation activities is evaluated by calculating the cost per word. The total cost per word presented in Figure 21 takes into account direct costs associated with providing the service (expenditures for salaries, non-salary and benefit plans); indirect costs (management costs for the sector, services provided by other branches within the sector and automation costs); overhead costs (a portion of the department's corporate and administrative services such as human resources, finance, and administration); and costs of services provided at no charge by other government departments (such as accommodation, cheque issue, employer contribution to employee benefit plans, etc.). It shows the current cost per word translated and the constant cost as calculated with the government expenditure indexes (GEI) and the implicit price index (IPI). The constant cost base is 1980-81; the Bank of Canada provides the rates used to determine constant costs.

Figure 21: Comparison of Current and Constant Unit Cost per Word Translated



	1988–89	1989–90	1990–91	1991–92	1992–93
Current	36.7	35.5	36.5	36.8	37.2
IPI	25.2	23.2	23.0	22.6	22.1
GEI	21.3	19.2	18.3	17.6	17.6

• (millions of words)

Between 1988-89 and 1990-91, the current cost per word decreased. It fell from 36.7 cents to 36.5 cents, which represents a decrease of 0.20 cent (one fifth of a cent). This downward trend, which illustrates an improved efficiency, is confirmed by the constant cost per word calculated with the implicit price index (IPI) and the government expenditures index (GEI). In fact, the two constant cost indexes show that the translation of documents cost less in 1990-91 than in 1988-89. During that same period, the two indexes went respectively from 25.2 cents and 21.3 cents to 23.0 cents and 18.3 cents.

Translated words are one of the main outputs contributing to the objective, which is to facilitate communication in the two official languages. The client's requirement is to receive a quality translation within the agreed delivery time. This section therefore includes measures of client satisfaction and translation quality.

Client Satisfaction: The Translation Bureau conducts surveys of client satisfaction on the accuracy with which the message was rendered, language quality, turnaround time, communication with the Bureau, and layout. The vast majority of clients surveyed were satisfied with the translation, as shown in the survey results presented in Figures 22 and 23. In fact, in 1990-91 the users were extremely satisfied or very satisfied in 70.1% in the case of the official languages, as opposed to 66.9% in 1987-88; for multilingual translation the level of satisfaction was at 78.9% in 1990-91, up from 76.5% in 1987-88. The survey concerning multilingual translation was not conducted in 1988-89.

Figure 22: Index of Client Satisfaction with Translation in Official Languages (excluding the parliamentary sector)

	Extremely satisfied %	Very satisfied %	Satisfied %	Not very satisfied %	Not at all satisfied %
1990-91	19.3	50.8	25.8	3.5	0.6
1989-90	15.8	53.8	25.8	3.5	1.1
1988-89	15.7	52.2	25.8	4.9	1.3
1987-88	15.4	51.5	28.9	3.7	0.5

Figure 23: Index of Client Satisfaction with Multilingual Translation (excluding the parliamentary sector)

	Extremely satisfied %	Very satisfied %	Satisfied %	Not very satisfied %	Not at all satisfied %
1990-91	22.2	56.7	18.0	1.6	1.6
1989-90	19.4	54.2	24.3	0.7	1.4
1988-89	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
1987-88	23.5	53.0	20.4	1.8	1.4

Quality of Translation: Each year, the Evaluation Service of the Translation Bureau reviews a sample of texts delivered by the various translation services. These analyses of the linguistic quality of translations, together with the client satisfaction surveys, provide feedback on the global quality of the product delivered.

In 1988-89, a fairly large number of experienced translators left the Bureau and this resulted in lower levels of quality. An improvement in the quality of translations was recorded in 1990-91. This positive development is in part due to the fact that the Bureau targeted its training and development activities more effectively.

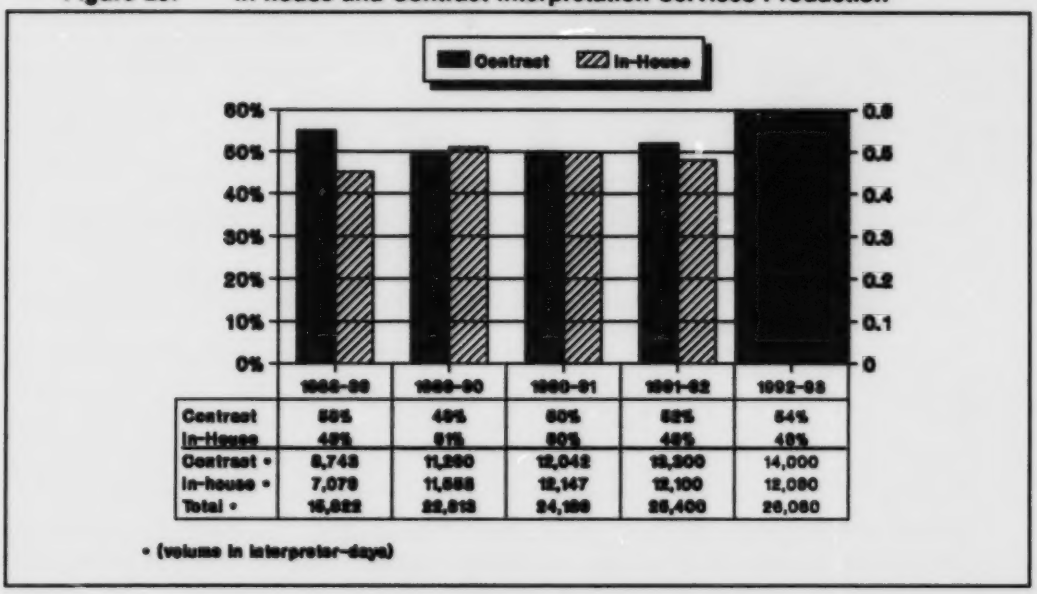
Figure 24: Survey Results on the Quality of Translation in Official Languages

	Superior %	Fully Acceptable %	Revisable %	Unacceptable %
1990-91	21.2	39.8	27.0	12.0
1989-90	16.5	37.6	34.3	11.6
1988-89	18.8	39.1	31.0	11.1
1987-88	32.9	38.2	21.3	7.6

In 1990-91, a comparison between texts translated by the Bureau and those done by freelance translators shows that the quality of texts contracted out were generally lower. The Bureau's results for superior, fully acceptable, revisable, and unacceptable ratings are respectively, 22.1, 40.7, 24.7, and 12.5. Freelance results, in the same order amount to 17.2, 36.5, 36.0 and 10.3.

Interpretation: Figure 25 shows the number and the percentage of interpreter-days provided by in-house services as well as freelance interpreters.

Figure 25: In-house and Contract Interpretation Services Production



	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
Contract	55%	49%	50%	52%	54%
In-House	45%	51%	50%	48%	46%
Contract •	8,748	11,250	12,042	13,300	14,000
In-house •	7,079	11,568	12,147	12,100	12,080
Total •	15,822	22,818	24,189	25,400	26,080

• (volume in interpreter-days)

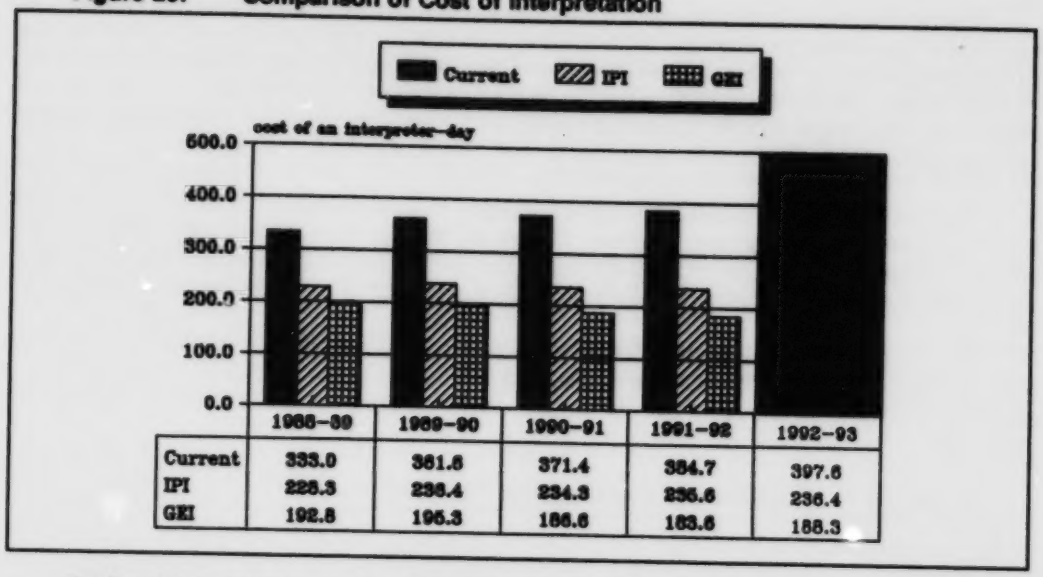
Figure 26 shows the cost per interpreter-day from 1988-89 to 1992-93. It shows the current cost and the constant cost. The latter is calculated using the implicit price index (IPI) and the government expenditure index (GEI).

Between 1988-89 and 1990-91, the cost of an interpreter-day in current dollars increased steadily. It went from $333 (in 1988-89), to $361.60 (in 1989-90), to $371.40 (in 1990-91). This increase is due to a steady growth of the demand (almost entirely absorbed by freelance interpreters) and to the deregulation of interpreters' fees as of 1989-90.

For the same period of time (from 1988-89 to 1990-91), the cost of an interpreter-day in constant dollars fluctuated slightly. Calculated on the basis of the implicit price index (IPI), the cost increased somewhat (from $228.30, to $236.40, to $234.30). Calculated on the basis of the government expenditure index (GEI), it shows a slight decrease at the end of the three-year period (from $192.80, to $195.30, to $186.60).

In all three cases, the increase or decrease noted from 1988-89 to 1990-91 will continue in 1991-92 and 1992-93.

Figure 26: Comparison of Cost of Interpretation



	1988–89	1989–90	1990–91	1991–92	1992–93
Current	333.0	361.6	371.4	384.7	397.6
IPI	228.3	236.4	234.3	236.6	236.4
GEI	192.8	195.3	186.6	183.6	188.3

Quality of interpretation services is measured by client satisfaction as indicated in a survey similar to the one conducted for translation services. The vast majority of clients surveyed indicated that they were satisfied, as shown in the survey results presented in Figure 27. There was no survey in 1987-88.

Figure 27: Index of Client Satisfaction with Official Language Interpretation Services (excluding the parliamentary sector)

	Extremely satisfied %	Very satisfied %	Satisfied %	Not very satisfied %	Not at all satisfied %
1990-91	15.9	42.9	36.4	3.9	0.0
1989-90	19.3	40.9	37.6	2.2	0.0
1988-89	20.3	44.1	31.2	2.2	2.2
1987-88	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a

Terminology and Linguistic Services

Terminology and Linguistic Services promotes and supports the use of both official languages through the terminological standardization activities for which the Translation Bureau was assigned responsibility by a 1974 Cabinet decision, as well as through terminology and linguistic consultation and writing assistance services which it provides by telephone to public as well as private sector clients. As well, it ensures the training and development of translators and terminologists and is responsible for evaluation of the linguistic quality of translations. Approximately 75% of its resources are spent on terminological research, confirmation and standardization and 25% on services such as training and evaluation.

The results of terminological and language research are entered as terminology records into the federal government's linguistic data bank (TERMIUM). The contents of TERMIUM are constantly updated by creating, amending and deleting records already entered. In 1990-91, 114,807 record updates were carried out, compared with 124,317 transactions in 1989-90 (see Figure 28). This slight drop is due to the significant increase in telephone consultations, which required that a greater number of resources be assigned to this latter activity.

The central telephone consultation service handles requests for official names, terminological information and linguistic advice. Demand for this service has increased steadily from 119,790 requests in 1987-88 to 193,991 in 1990-91 (see Figure 28). The service is available to the Bureau's translators, freelance translators, employees of the public sector and private-sector organizations.

The forecasts for 1991-92 and 1992-93 are lower than figures for 1990-91 due to the sale of the CD-ROM. Since the CD-ROM gives clients direct access to the terminology data bank, the need for the services provided by the central telephone consultation service is expected to decrease.

Figure 28: Terminology and Linguistic Services

	Terminology record updates	Telephone consultations
1992-93 Forecast	126,000	177,000
1991-92 Forecast	126,000	177,000
1990-91 Actual	114,807	193,991
1989-90 Actual	124,317	169,789
1988-89 Actual	90,767	149,513
1987-88 Actual	130,906	119,790

The outputs from activities carried out by Terminology and Linguistic Services, whether they be training manuals, reference material or the contents of TERMIUM, are made available to everyone. Revenues from publications, which are sold by the Canada Communication Group (DSS), grew marginally from 1988-89 to 1990-91 (see Figure 29). These publications include *Terminology Update*, terminology bulletins, glossaries and instructional works. In 1990-91, when TERMIUM was made available on compact disk (CD-ROM), it too became a source of revenue: 146 organizations now have a paid subscription (see Figure 29).

Figure 29: Revenues from TERMIUM (CD-ROM) and Publications

	TERMIUM (CD-ROM)	Publications	Total
1992-93 Forecast	170,450	275,000	445,450
1991-92 Forecast	153,625	275,000	428,625
1990-91 Actual	160,600	262,600	423,200
1989-90 Actual	--	256,800	256,800
1988-89 Actual	--	167,718	167,718

Management and Special Projects

Administration and Special Projects includes senior management which sets the general direction for the Official Languages and Translation sector and its general secretariat. The latter is responsible for working closely with all parties concerned to coordinate non-operational activities in the sector (policy development, planning management information, technology, audits, evaluation, etc.) and to ensure the uniformity, cohesiveness, efficiency and effectiveness of services provided.

Computer-Assisted Translation (CAT): For the past several years, the Translation Bureau has been seeking ways to use the available leading-edge technology to further improve the service it provides to its clients, to increase productivity and, at the same time, to meet the needs of translators. In order to better manage the two major CAT-related projects, LOGOS and the Translators' Workstation (TWS), the government decided to establish the CAT Executive Secretariat. This Secretariat is responsible for planning, organizing and administering the linguistic, informatics and technological aspects of CAT activities. In co-operation with the Wang and Logos companies, the CAT Centre was created in 1989-90 to carry out the necessary linguistic and technical tests. A CAT demonstration and training room was opened during the same year.

In 1990-91, activities focused mainly on increasing the number of translators in two Logos teams and establishing the fifth and sixth Logos teams and the third TWS team. Following this expansion, translators with Wang terminals were provided with stand-alone microcomputers. Also, Logos and TWS symposiums were held each year to promote the exchange of information and development. Version 1.1, the improved version of the TWS, implemented in December 1990, will be replaced by version 2, a network version, in the fall of 1991. In the medium term, the Department is planning to create an integrated translation system which will incorporate the three main tools, namely, the TWS, translation software and the TERMIUM terminology bank.

Work is now under way to develop a Terminologist's Workstation called LATTER, by means of which reference works can be scanned electronically and TERMIUM can be expanded.

E. EDUCATION SUPPORT

Objective

To promote, particularly at the post-secondary level, a concerted national approach to education based on excellence and equality of opportunity, through fiscal transfers to provincial and territorial governments, financial assistance to students and support to Canadian studies.

Description

Coordination and development of federal government policies and programs in the field of education; consultations and joint activities with the provinces on matters of common interest related to post-secondary education; administration of post-secondary education payments to the provinces and territories under the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act; administration of the Canada Students Loans Act; provision of financial assistance for the development, the promotion, and the dissemination of Canadian studies learning materials; cooperation with the Department of External Affairs in ensuring the effectiveness of Canada's participation in international educational fora and activities.

Resource Summaries

The Education Support Activity accounts for approximately 2% of the Department's non-statutory resources and 99.4% of the Department's statutory resources for 1992-93.

Figure 30: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Post-Secondary Education*	1,889,000	-	2,149,000	-	1,861,531	-
Student Assistance	481,000	-	465,000	-	442,419	-
Program Management	14,610	110	15,746	110	15,265	117
	2,394,610	110	2,629,746	110	2,319,215	117
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	113,000		104,000		78,356	

* The figures shown in this table for post-secondary education are on a payment basis and therefore differ from those shown in Figure 32 which are on an entitlement basis. The footnote to Figure 32 provides further details.

The financial requirements for 1992-93 are 9% or $235.1 million lower than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. This is primarily due to a decrease of $250 million for post-secondary education and an increase of $16 million for the Canada Student Loans program, which are both statutory items.

Figure 31: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Post-secondary education	1,861,531	-	2,216,800	-	(355,269)	-
Student assistance	442,419	-	463,000	-	(20,581)	-
Program Management	15,265	117	14,252	110	1,013	7
	2,319,215	117	2,694,052	110	(374,837)	7
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	78,356		99,000		(20,644)	

Explanation of change: The difference between actual expenditures in 1990-91 and the Main Estimates of $375 million or 14% is primarily due to decreases in statutory payments for Post-secondary education ($355 million) and Student assistance ($20.5 million).

Performance Information and Resource Justification

Post-Secondary Education: The Established Programs Financing (EPF) arrangements provide, to each province and territory, a post-secondary education entitlement equal to the national average per capita contribution for post-secondary education in the base year (1975-76), escalated for each subsequent year and then multiplied by the population of that province or territory. The escalation factor links growth in the equal per capita federal contribution to the average growth in per capita gross national product (GNP). The Feburary 1990 Budget announced that the EPF per capita entitlements would be frozen at their 1989-90 level for 1990-91 and 1991-92. Thus, for those two years the escalation factor has been fixed at zero percent.

The EPF transfers for health and post-secondary education are made up of tax and cash components. The tax component consists of 13.5 personal income tax points and one corporate income tax point, equalized to a representative average standard under the general equalization formula. Therefore the equalized tax transfer increases in accordance with tax revenues. In addition, Quebec receives a special abatement of 8.5 unequalized personal income tax points under the opting-out arrangements. Of the tax transfer, 32.1% is allocated to the post-secondary education contributions. The cash transfer to any province or territory is the difference between the total post-secondary education entitlement and the value of the relevant portion of the tax transfer. Consequently, all provinces and territories receive an equal total entitlement per person to finance post-secondary education. Also, because the value of the tax points continue to increase in accordance with tax revenues, the cash portion of the EPF transfers are decreasing since the implementation of the freeze on per capita entitlements in 1990-91.

Figure 32 below provides a breakdown of transfer components by province and territory from 1990-91 to 1992-93. The final determination of entitlement to each province and territory, depends on the factors outlined above and is not completed until some time after the fiscal year in question.

Figure 32: Entitlements for Post-Secondary Education

(thousands of dollars)	1992-93			1991-92			1990-91		
	Tax	Cash	Total	Tax	Cash	Total	Tax	Cash	Total
Newfoundland	77,132	48,300	125,432	71,678	53,427	125,105	68,719	56,038	124,757
Prince Edward Island	17,686	11,075	28,761	16,280	12,242	28,522	15,638	12,753	28,391
Nova Scotia	120,939	75,732	196,671	111,929	83,501	195,430	106,928	87,196	194,124
New Brunswick	97,790	61,236	159,026	90,424	67,775	158,199	86,816	70,795	157,611
Quebec	1,314,956	174,175	1,489,131	1,223,492	255,711	1,479,203	1,164,568	307,733	1,472,301
Ontario	1,614,851	573,918	2,188,769	1,497,190	656,525	2,153,715	1,407,988	710,739	2,118,727
Manitoba	148,413	92,935	241,348	137,219	102,170	239,389	130,709	106,590	237,299
Saskatchewan	135,011	84,543	219,554	125,086	93,445	218,531	119,964	97,826	217,790
Alberta	325,775	232,015	557,790	301,825	246,146	547,971	287,300	250,438	537,738
British Columbia	428,579	276,371	704,950	397,809	295,036	692,845	374,546	307,304	681,850
Northwest Territories	7,587	4,273	11,860	7,037	4,764	11,801	6,584	5,173	11,757
Yukon	3,534	2,177	5,711	3,266	2,417	5,683	2,962	2,699	5,661
Total	4,292,253	1,636,750	5,929,003	3,983,235	1,873,159	5,856,394	3,772,722	2,015,284	5,788,006

These figures represent the most recent estimates of EPF entitlements for each of the years in question, divided into tax transfer and cash components. Final entitlement figures for a particular year are not available until 30 months after year end, when official figures for the relevant inputs - GNP, populations, and the value of the tax transfer - are known. The cash component of the entitlements in this table differs from cash payments (figures 30 and 31) because of recoveries or additional payments made during the year; these adjustments relate to recalculations of prior year entitlements, which are based on changes in the inputs referred to above.

As explained above, the magnitudes of both tax and cash transfers to provinces for post-secondary education are determined by the EPF arrangements specified in the relevant legislation. It is also important to note that the transfers, although intended to assist provinces and territories in the provision of post-secondary education, are provided without conditions as to their application.

Steps have been taken in recent years to identify more clearly the impact of the Education Support activity. The Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act requires the Secretary of State to table in Parliament each year a report related to post-secondary education financing. The seventh report, *Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada, A Report to Parliament, 1990-91* is to be tabled in 1992.

The report is required to deal with the following aspects of post-secondary education support:

- cash contributions and tax transfers to each province;
- expenditures by each province on post-secondary education;
- the relation between federal contributions, transfers and programs and Canada's educational and economic goals;
- federal-provincial consultations in this area.

Canada Student Loans Program (CSLP): The payments made in any year under the Canada Student Loans Act are dependent on such factors as the numbers of students seeking assistance, assessed financial needs of students, interest rates and the level and value of claims. These in turn are influenced by such factors as university, college and private training institution enrolment, fee levels, cost of living and the general economic climate, including the level of unemployment. Figure 33 shows the growth in Canada Student Loans Program expenditures.

Statutory expenditures in 1991-92 are expected to increase by 8.4% over those of 1990-91. The recent recession, which has resulted in an increase in the number of claims payable by the Department to the lending institutions, will apply upward pressure on statutory costs.

The number of student loans authorized in the period 1988-89 to 1991-92 increased to a level of approximately 250,000 annually. The marginal increase in the number of student loan authorizations will likely be accompanied by a stabilization in the rates of interest payable by the program to lending institutions. The cost of CSLP interest payments is expected to increase in the coming years as a result of increases in the total loan values for which the federal government pays interest on behalf of borrowers. The increase in the number of claim payments in 1991-92 to around 34,000 is the result of an increase in the number of claims paid to the lending institutions. Regulatory amendments are expected for fiscal year 1992-93 which should reduce government costs related to student loan defaults. Changes in the alternative payment to Quebec and Northwest Territories depend upon fluctuations in other statutory expenditures. The increase in collection costs is directly related to the increased amount collected by collection agencies.

Figure 33: Statutory Expenditures for the Canada Student Loans Program

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Interest payments	200,673	191,340	185,486	158,020	142,845
Claim payments	163,981	175,000	154,085	146,955	148,986
Alternative payments to Quebec and Northwest Territories	87,917	89,368	84,593	84,023	80,647
Collection costs	28,428	24,000	17,895	19,005	14,756
	480,999	479,708	442,059	408,003	387,234
Recoveries					
Defaulted loans	95,000	86,000	78,356	79,959	69,695
Guarantee Fee	18,000	18,000	-	-	-
	113,000	104,000	78,356	79,959	69,695
Number of full and part-time loan authorizations*	250,000	250,000	248,363***	236,772**	237,224**

* The number correspond to the loan years which begin August 1 and end July 31.
** Numbers of student loans authorized have been updated as a result of revisions in annual reports for 1988-89 and 1989-90 loan-years.
*** Preliminary figure.

Figure 34: Statutory Expenditures - Canada Student Loans Program

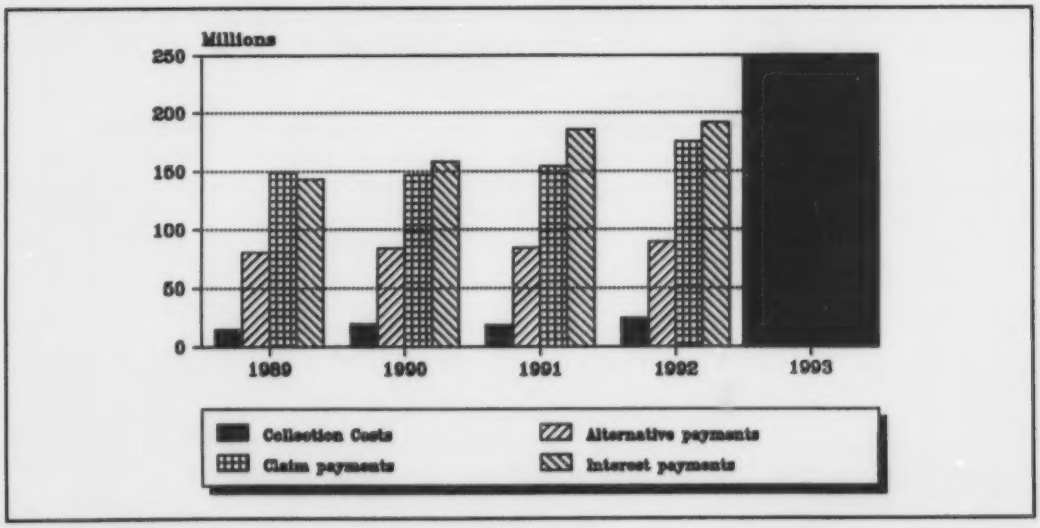


Figure 35 represents the anticipated level of recovery by CSLP on defaulted student loans. Since 1964, nearly $7 billion in student loans have been guaranteed by the program. Approximately 83% of borrowers repay their loans in full at the lending institutions. Of the remaining 17%, approximately half have historically repaid their debts as a result of the program's collection efforts.

Figure 35: Collection Activity

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Amount collected	95,000	86,000	78,356	79,959	69,695
Collection costs	(28,428)	(24,000)	(17,895)	(19,005)	(14,756)
Net Recovery	66,572	62,000	60,461	60,954	54,939

Figure 36: Accounts Receivable

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Opening balance**	989,496	844,665	707,114	612,922*	407,229
Claims paid on defaulted guaranteed loans	163,981	175,000	154,085	146,860	148,986
Accrued interest during fiscal year	84,221	75,581	63,771	44,427	
Recoveries	(95,000)	(86,000)	(78,360)	(79,905)	(56,106)
Write-offs	(10,000)	(10,000)	(1,950)	(17,190)	(9,711)
Closing balance	1,095,274	979,496	844,665	707,114	490,398*

* Accrued interest was not reported on April 1, 1988. The accrued interest reported was $122,523,861 as of March 31, 1989.

** Starting in 1989-90, amount reported includes principal, costs and accrued interest.

Three major financial indicators by the Canada Student Loans Program are depicted in Figure 37 below. They are: the value of loans guaranteed since inception, the claims paid since inception and the contingent liability.

Figure 37: Financial Indicators

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Value of Loans Guaranteed Since Inception (Principal only)	8,061,783	7,461,783	6,861,783	6,064,654	5,520,499
Claims Paid Since Inception (Principal & Costs)	1,463,091	1,299,110	1,124,110	967,595	819,378
Year-End Contingent Liability (Principal, Costs & Interest)	3,550,169	3,296,350	3,060,678	2,839,924	2,636,162

Four major workload indicators by the Canada Student Loans Program are depicted in Figure 38 below. They are: the volume of loan authorizations (full-time and part-time), interest relief applications and claims for loss from lenders against the guarantee.

Figure 38: Comparison of Workload Indicators for the Canada Student Loans Program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89	% Change 1988-89 to 1992-93
Loan authorizations (full-time)[1]	310,000	310,000	305,232 [4]	306,010 [3]	298,737	3.8
Loan authorizations (part-time)[1]	1,500	1,500	1,510 [4]	1,375 [3]	987 [3]	52.0
Interest relief applications[1]	45,000	45,000	47,853	41,068	41,093	9.5
Claims for loss[2] (in thousands of dollars)	31,946	34,808	32,062	30,656 [5]	31,292	2.1

1 These numbers correspond to the loan years which begin August 1 and end July 31.
2 These represent figures for the fiscal years ending March 31.
3 Numbers of student loans authorized have been updated as a result of revisions in annual reports used for 1988-89 and 1989-90 loan-years.
4 Preliminary figure.
5 The number of Part-Time claims for loss were not reported for fiscal year 1989-90.

Figure 39 below illustrates the utilization of the Canada Student Loans Full-Time program to meet the needs of post-secondary students.

Figure 39: Comparison Between the Number of Full-Time Post-Secondary Students Authorized to Receive Loans and the Number Enroled**

Loan year	Number of full-time post-secondary students given authori-zations*	Annual % change	Average loan authorized per student	Annual % change	Total number full-time post-secondary students**	Annual % change
1990-91****	246,930	4.9	2,883	(3.2)	577,397	3.0
1989-90***	235,468	(0.3)	2,979	5.1	560,470	3.5
1988-89***	236,270	(3.8)	2,834	2.1	541,410	2.3
1987-88	245,510	(2.2)	2,775	(2.1)	529,400	3.1
1986-87	250,930	7.4	2,835	2.3	513,240	0.1

* The number of students issued authorizations during the loan years which begin August 1 and end July 31, excludes students from Quebec and the NorthWest Territories (as of 1988-89).

** Advance Statistics of Education - Statistics Canada Catalogue 81-200 (this table reports only on university and community college students; students at private trades training schools are not included).

*** Numbers of student loans authorized have been updated as a result of revisions in annual reports used for 1988-89 and 1989-90 loan-years.

**** Preliminary figures.

Province-by-province data on full-time Canada Student Loans, comparing 1986-87 and 1990-91, are presented in Figure 40.

Figure 40: Number of Full-Time Post-Secondary Students Authorized for Assistance in Participating Provinces

	Number of full-time post-secondary students authorized for assistance*			Average loan per student		
	1990-91	1986-87	% change	1990-91	1986-87	% change
Newfoundland	12,714	12,952	(1.8)	3,115	3,231	(3.6)
Prince Edward Island	2,116	2,357	(10.2)	2,544	2,544	0.0
Nova Scotia	14,860	14,102	5.4	3,064	2,981	2.8
New Brunswick	13,125	12,509	4.9	3,224	3,015	6.9
Ontario	104,133	105,641	(1.4)	2,394	2,306	3.8
Manitoba	11,634	12,516	(7.0)	3,516	3,359	4.7
Saskatchewan	15,903	14,960	6.3	3,265	3,069	6.4
Alberta	39,206	50,867	(22.9)	3,259	2,919	11.6
British Columbia	33,040	24,802	33.2	3,266	4,159	(21.5)
Yukon	199	208	(4.3)	3,195	3,199	0.0
Northwest Territories	n/a	16	n/a	n/a	2,651	n/a
	246,930	250,930	(1.6)	2,881**	2,835**	1.7

* The numbers correspond to the loan years which begin August 1 and end July 31.

** This represent the weighted average loan per student for the program.

The provincial breakdown provided in the table permits an appreciation of inter-provincial variations in the CSLP. These result primarily from the differences in provincial aid, as all provincial governments offer complementary financial assistance to students in the form of grants and/or loans. Due to inter-provincial mobility of students, it is difficult to compare accurately the number of students assisted by a province with the total number of full-time students studying in that province.

Figure 41 below contains the number of students assisted under the Part-Time Student Loans program and the Interest Relief Plan in participating provinces since the 1983 amendments to the Canada Student Loans Act.

Figure 41: Comparison Between the Number of Part-Time Students Authorized for Assistance and the Number of Ex-Post-Secondary Students Benefitting from Interest Relief

Loan Year	Number of part-time post-secondary students authorized for assistance *	Annual % change	Number of ex-post-secondary students assisted by the interest relief program	Annual % change
1990-91	1,433***	9.9	25,822	12.3
1989-90	1,304**	36.7	22,998	34.0
1988-89	954**	(7.4)	17,162	16.3
1987-88	1,030	(4.6)	14,760	(17.0)
1986-87	1,080	36.9	17,779	20.2

* The number of students assisted refers to the number of part-time students issued authorizations during the loan years which begin August 1 and end July 31.

** Numbers of student loans authorized have been updated as a result of revisions in annual reports used for 1988-89 and 1989-90 loan-years.

*** Preliminary figure.

Initiatives: On December 15, 1989 the President of Treasury Board announced expenditure reduction measures which included a number of inititiaves relating to the Canada Student Loans Program. The Student Assistance Branch implemented the 3% Guarantee Fee for all loans disbursed on or after August 1, 1991. Annual revenues of approximately $18 millions are expected through this measure. Draft regulations describing the increased level of diligence expected from lenders have been developed. This initiative would reduce government costs related to student loan defaults. Communications inititiaves designed to encourage responsible borrowing are also being developed. The statement of work detailing the program functions to be contracted-out has been finalized and is under discussion with Treasury Board prior to its release for tender.

In the Fall of 1990, Bennecon Limited was retained by the Secretary of State to conduct an independent review of the way in which the needs of students are assessed for Canada Student Loan assistance. The recommendations focused on standardizing the need assessment and enhancing accountability for both borrowers and provinces. The findings were shared first with provincial officials and then with the general public. The recommendations of the report are currently the subject of a federal/provincial working group which is examining closely the proposals put forward.

Further details on the delivery of the Canada Student Loans Program are available in the Canada Student Loans Program Annual Report.

Canadian Studies: The Canadian Studies Program was established in 1984 with a mandate to encourage Canadians to learn about Canada, by developing and encouraging the use of Canadian studies learning materials in a number of specific content areas considered to be underdeveloped or neglected in the field of Canadian studies; and by coordinating and promoting the federal government's efforts in that field. Figure 42 below indicates the total number of applications received, the number of eligible applications, and the number of projects funded, including payments on multi-year projects.

Figure 42: Canadian Studies Program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	1,500	1,980*	1,522	1,627	1,682
Number of applications received	120	120	116	119	152
Number of eligible applications	80	80	75	89	107
Number of projects funded	60	60	60	58	64

* Original budget was $1,350,000 and a supplementary budget of $630,000 was added for the Governor General's Canadian Study Conference

The Canadian Studies program is noted for its matching-dollar funding and co-venturing. The funding programs provide support for up to 50% of the costs for the development of manuscripts and for the development and production of films, audio-visual and computer-based or -assisted Canadian studies learning materials, as well as materials for use in open learning and distance education programs. The matching of private-sector support program provides up to $25,000 per project to match private-sector support (Canadian foundations or corporations). These programs operate on the basis that each dollar invested by the Department is matched either by the recipient or by a Canadian foundation or corporation. For example, the Cegep of Lévis-Lauzon obtained $25,000 from the program, for the development of a regional history on the Rive-Sud region. It received, as well, $36,750 from the Fédération des caisses populaires Desjardins, $15,000 from Ultramar Canada Inc., and $100,000 from the Institut québécois de recherche sur la culture. Another project, *Environment on Trial: A Handbook of Canadian and Ontario Environmental Law*, of the Canadian Institute for Environmental Law and Policy (CIELAP) was granted $25,000 from the program with the balance of the $174,000 budget provided by CIELAP and a number of private sector companies.

In addition to its granting activities, the Canadian Studies program has worked in cooperation with other federal departments and agencies, as well as with voluntary organizations, to promote Canadian studies in Canada and abroad. For example, the Association for Canadian Studies, a pan-Canadian non-profit organization funded by the program, promotes a knowledge of Canada at the post-secondary level through teaching, research and publication. The program provided support to the Association to publish the *Directory to Canadian, Quebec and Regional Studies in Canada*. The program also animates the field of Canadian studies through various activities such as the production and distribution of publications on Canada, and through participation in

conferences, and joint ventures with other federal departments and agencies. The program collaborated with the National Film Board, the National Archives of Canada, the Cinémathèque québécoise/Musés du cinéma and UTLAS International Canada to produce the NFB Guide, an authoritative reference source on over 7,800 English and French-language films which explore Canada, through film, over the past 50 years. Figure 43 indicates the level of funding and the number of projects by component.

Figure 43: Allocation of Resources by Component

	1990-91		1989-90		1988-89	
	Transfer payments ($000)	No. of projects funded	Transfer payments ($000)	No. of projects funded	Transfer payments ($000)	No. of projects funded
Print learning materials development	333	21	345	20	422	25
Film and audio-visual learning materials development	343	13	209	8	476	12
Computer-based and computer-assisted learning materials development	60	4	129	3	64	3
Open and distance learning materials development	153	5	286	6	206	6
Support for organizations involved in Canadian Studies	270	2	309	3	267	4
Matching of private-sector support	363	15	349	18	247	14
	1,522	60	1,627	58	1,682	64

Research and International Relations: The Department conducts research (or contracts out for research) on various aspects of post-secondary education in Canada. Over the last few years, for example, the Department has published studies on the integration into the labour market of recent graduates of universities and colleges, on international students, and on the evolution of policies relating to human resources development in a number of countries similar to Canada. It also publishes every year a statistical compendium entitled *Profile of Higher Education in Canada*, and approximately three times a year, an information bulletin on the activities of the federal government relating to education.

In addition, the Department shares with External Affairs and International Trade Canada the responsibility to represent federal interests whenever Canada participates in international activities related to education. In this context and in collaboration with the Council of Ministers of Education,

Canada (CMEC), the Department contributes to international research projects and participates in the preparation of periodic reports to be submitted to multilateral organizations to which Canada belongs, particularly OECD and UNESCO. Other recent examples are the sponsoring of an international colloquium on the management of higher education in federal systems, the organization of a series of pan-canadian consultations on policies and programs affecting international students in Canada, and an important participation in the financing and management of the Canadian Information Centre for International Credentials.

The Department and the CMEC have come to an agreement regarding the mandate and the organizational structure of the Canadian Information Centre for International Credentials. This Centre will coordinate the flow of information on degrees and diplomas between foreign countries and Canadian agencies or institutions responsible for establishing academic or professional equivalencies and provide other countries with information on Canadian education. Through its activities, the Centre will facilitate the integration of international students and immigrants into the Canadian education, vocational and professional systems; as well as the admission of Canadians to foreign education institutions. The Department and the CMEC jointly finance the operations of the Centre.

Program Effectiveness

In the 1991-92 Main Estimates, reference was made to an evaluation of the Canadian Studies Program to be completed in the fiscal year 1991-92. The evaluation has now begun and a report is due in the Fall of 1992. A detailed update will be provided in the 1993-94 Main Estimates.

F. SOCIAL DEVELOPMENT

Objective

To foster full access to, and participation in, all social and cultural facets of life in Canada for particular client groups; to increase knowledge and appreciation of the diversity of Canadian society and its institutions.

Description

Provision of financial and technical support to individuals, non-governmental organizations, voluntary organizations, public and private institutions for the purpose of enabling Canadians to realize their full potential for individual and collective action in addressing their needs and aspirations; promotion and coordination at the federal level as well as with institutions and the private sector, on specific issues to stimulate changes in attitudes and reduce discriminatory barriers which impede full participation.

Resource Summaries

The Social Development Activity accounts for approximately 13% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 44: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Social Development	81,607	87	93,393	94	72,740	82
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	-		-		6	

The impact of the reorganization of the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada on the Social Development Activity is explained in Section III of this document (see page 77).

Grants and contributions make up 89% of the Social Development Activity resources. The financial requirements for 1992-93 are 12.6% or $11.8 million lower than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. The decrease is primarily due to the reduction of $11.3 million for the Aboriginal Constitutional Review program.

Figure 45: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Social Development	72,740	82	69,706	86	3,034	(4)
Revenue credited to the Consolidated Revenue Fund	6		87	-	(81)	

Explanation of change: The difference between actual expenditures in 1990-91 and the Main Estimates of $3 million or 4.4% is primarily due to the following major items:

	$ Million
• Increase in Women's program through Supplementary Estimates "B"	1.2
• Increase in the program Open House Canada through Supplementary Estimates "C"	1.1

Performance Information and Resource Justification

The allocation of funds provided to voluntary organizations and groups is determined by policy decisions which take into account such factors as the degree of need, the social, cultural, political and economic situation of target groups and the number and complexity of areas requiring intervention. Figure 46 shows the funding levels by program for the 1988-89 to 1992-93 period.

Figure 46: Comparison of Funding Levels by program (grants and contributions)

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Women	11,165	10,901	10,582	11,084	12,681
Disabled Persons' Participation	6,380	7,530	3,473	3,504	4,161
University of British Columbia	-	-	1,000	1,000	-
Open House Canada	3,437	3,437	5,125	9,709	9,704
Native Citizens					
Aboriginal Friendship Centres	19,660	18,936	17,382	18,571	18,078
Native Communications	-	-	1,077	3,856	3,395
Northern Native Broadcasting	11,281	11,281	10,494	13,281	13,294
Aboriginal Representative Organizations	6,431	6,431	8,750	11,572	13,769
Aboriginal Constitutional Review	3,000	14,300	-	-	-
Aboriginal Women	2,550	2,450	2,222	2,246	2,293
Native Social and Cultural Development	1,000	1,000	1,033	1,006	1,926
Canada-Northwest Territories Aboriginal Languages	6,000	5,700	3,289	3,512	3,248
Canada-Yukon Aboriginal Languages	1,410	1,400	720	500	146
	72,314	83,366	65,147	79,841	82,695

Women's program: The program is responsible for the provision of financial and technical assistance to women's groups and other voluntary organizations to promote economic equality, social justice and full access and participation for women in Canadian society.

In 1991-92, the Women's program directed its funding primarily towards the three priority areas of economic equality, social justice, and access and participation, drawn from the government's workplan for equality. In addition, the program targeted specific topics within the priority areas such as employment equity, education and training, child care, legal equality, family violence, equal access to services, participation in the decision making process and elimination of discriminatory attitudes. The projects funded included conferences, workshops, publications, research and public education activities. Emphasis continued to be put on addressing the needs of doubly disadvantaged women such as women with disabilities, immigrant and visible minority women, aboriginal women and economically disadvantaged women. For example, funding was provided to the Yukon Indian Women's Association for a two day family violence conference in Whitehorse. In addition, the Women's program participated in funding activities in support of the new federal Family Violence initiative, with Health and Welfare Canada, by providing $866,000 to voluntary groups across Canada to increase public awareness and research. An example of funding under this initiative is support to *La fédération de ressources d'hébergement pour femmes violentées et en difficultés du Québec* for an information campaign on family violence. In 1991-92, it is expected that the Women's program will fund over 600 projects for a total of $10.8 million including funds for the family violence initiative.

In 1992-93, the Women's program will evaluate its achievements in view of the requirement for program renewal by April 1, 1993. In terms of funding, priority will continue to be given to projects addressing the needs of doubly disadvantaged women, organizational development and institutional change. In addition, the program will increase its funding towards the federal Family Violence Initiative to $1,130,000, and will monitor the performance of this initiative throughout the Department.

Figure 47: Women's program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	11,165	10,901	10,582	11,084	12,681
Number of grants/contributions	620	610	605	742	740

Status of Disabled Persons Secretariat: In 1991-92, the Secretariat has focused on activities related to the *National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities*, annouced by the Prime Minister on September 6, 1991. This major new cooperative effort, led by the Secretariat, involves ten federal government departments and agencies working together with other sectors of society to achieve equal access, economic integration, and effective participation for Canadians with disabilities. The five year Strategy provides $158 million in funds, $38 million of which has been allocated to the Department of the Secretary of State. As part of its coordinating responsibilities, the Secretariat has developed an evaluation framework for the Strategy, in collaboration with its partner departments, and a full scale evaluation is planned for completion by April 1995.

As part of the National Strategy, the Secretariat, in collaboration with the Department of Justice, is coordinating a review of federal legislation affecting persons with disabilities. Twelve departments and agencies are involved and some twenty individual statutes are being examined for barriers to the full social and economic integration of persons with disabilities. In 1991-92, a major process of community consultation was initiated, involving seventeen national associations of disabled persons, in order to define more precisely their issues of concern regarding the various pieces of federal legislation under examination. A *National Clearinghouse on Disability Issues* was established under the Strategy in order to meet the ever-expanding information requirements of persons working in the field of disability. Located within the Secretariat, the Clearinghouse provides information and expert advice on Canadian and international models of social and economic integration.

In 1991-92, the Secretariat published *A Way With Words*, a booklet designed for the print and broadcast media which promotes the fair and accurate portrayal of persons with disabilities. Following the 1991 Census of Population, a post census survey was conducted in cooperation with the Secretariat, and preliminary results are expected in early 1992; it will provide the Secretariat with more recent and refined data on persons with disabilities.

In 1992-93, the Secretariat will continue its activities in such areas as the positive media portrayal of persons with disabilities; adoption of barrier-free design standards by both the public and private sectors; and research into integration and independent living for persons with disabilities.

Disabled Persons Participation program (DPPP): A major element of the federal strategy to improve the status of persons with disabilities is a comprehensive program of financial and technical assistance in support of the activities of voluntary organizations of disabled persons. The program addresses three distinct areas of endeavour: representation, access and community options.

Figure 48: Disabled Persons Participation program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	6,380	7,530	3,473	3,504	4,161
Number of grants/contributions	450	300	263	266	245

In 1991-92, the program assisted and liaised with many major national organizations who represent the rights of persons with disabilities. Projects funded include: a grant to the Canadian Disability Rights Council to conduct a nationwide consultation of groups of persons with disabilities to obtain community input to the legislative review currently under way; a grant to L'Association Multi-Ethnique des personnes handicapées to allow them to share their expertise with the rest of Canada; and a grant to the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Students with Disabilities to conduct a longitudinal study to assess the educational needs of post-secondary students with disabilities. The program funded a number of activities under the new Family Violence Initiative, such as a project by the G.A. Roeher Institute to develop a research tool to examine forms of violence specific to persons with disabilities.

A new component of the DPPP, announced as part of the National Strategy, is the Partnership Fund. The purpose of this fund is to support, over the next five year, projects which, through partnerships, remove barriers to participation at the community, regional, provincial or national levels and to foster long term, ongoing cooperation among government, business, labour, professional associations, voluntary organizations and persons with disabilities. An initial project funded through this new component was a re-employment of injured workers project undertaken by the Disabled Forestry Workers Foundation in partnership with the International Woodworkers of America, the Canadian Paperworkers Union and MacMillan Bloedel Ltd. The focus of the project is to develop plans to implement disability management initiatives for the forestry industry throughout Canada.

DPPP provided support for the fourth annual *National Access Awareness Week* held May 26-June 1, 1991. This program encourages Canadians to take practical action at the national, regional and community levels to eliminate the barriers faced by persons with disabilities in the areas of transportation, housing, employment, recreation and education. Major participants include the federal government, twelve provincial and territorial organizing committees, more than 600 communities, professional and voluntary organizations, provincial, territorial and municipal governments and 10 national corporate sponsors. Activities of particular note included: *Face-to-Face*, an employment initiative which brought together over 1000 employers and job ready persons with disabilities in twelve cities across Canada for each to gain a better understanding of the concerns of the other; and the *Five Star Community Awards Program*, co-sponsored by the Federation of Canadian Municipalities and the department, in which nine communities were recognized for their efforts in improving access for citizens with disabilities.

The DPPP is coordinating the federal government involvement in *Independence 92*, an international congress and exhibition on disability to be held in April 1992. In addition to designing the federal government exhibit, the program has committed $1.9 million to ensure that persons with disabilities can fully participate in the various components of the event. $500,000 will be used to ensure accessibility and $1.4 million has been set aside to subsidize travel costs of individuals with disabilities attending the conference from within Canada and from developing countries.

In the 1991-92 Main Estimates reference was made to the evaluation of the Disabled Persons Participation Program to be completed during the fiscal year. The evaluation of the Disabled Persons Participation program concluded that the activities it supported were fulfilling an essential role in giving substance to the Federal government's commitment to provide assistance to disabled persons' groups and organizations, innovative means were being developed that increased their participation and their contributions to Canadian society. As a result of increasing self-confidence and sense of solidarity, disabled persons were creating greater awareness and understanding among the general public. The program's effectiveness was found to be having an impact at all levels of government and in both the private and public sectors. Emerging client needs and an increasing sense of empowerment among client organizations will require that modifications be made to existing programs both in terms of access and the range of interests they address.

In 1992-93 the DPPP will begin implementing the recommendations outlined in the evaluation. In particular, an effort will be made to support projects that deal with issues in the following areas:

- persons with disabilities living in rural and northern communities
- aboriginal persons with disabilities
- persons with disabilities from ethnocultural communities.

The DPPP will also be implementing a national priority setting process including consultations with all sectors with a responsibility for community integration issues, including organizations of disabled persons at national and provincial levels.

Open House Canada: The objective of the program is to increase knowledge and appreciation among youths (ages 14 to 22) of the diversity of Canadian society and its institutions. The Open House Canada program provides young Canadians with an opportunity to learn more about Canada, foster a sense of belonging to the country and gain an understanding of its values and diversity. This is achieved by providing technical and financial assistance to organizations sponsoring youths group exchanges and national fora. The funds allocated are to be used exclusively to cover the transportation costs of the participants. Specific target groups such as aboriginal youths, visible minorities, persons with disabilities, and the economically disadvantaged are particularly encouraged to participate in these activities.

In 1991-92, financial assistance was provided to the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) to organize a multicultural reciprocal exchange pilot project with a bilingual component, involving high school students of various cultural backgrounds. Other exchange programs were organized by the Canadian 4H Council, the Association of Canadian Community Colleges, and the YMCA. A guide on youth exchanges was developed in the fall of 1991. This publication is intended as a tool for providing general and technical advice to help in the planning of successful youth exchanges.

In 1992-93, efforts will continue to be made to reach youths who are representative of the target groups.

Figure 49: Open House Canada

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	3,437	3,437	5,125	9,709	9,704
Number of participants	8,500	8,500	12,000	18,000	18,495

Native Citizens: The programs are designed to help Canada's aboriginal peoples (Status Indian, Non-Status Indian, Metis and Inuit) define and participate in the resolution of the social, cultural, political and economic issues affecting their lives in Canadian society. A common feature of the programs is that projects are community based, initiated and managed by aboriginal people. The programs are described below.

Aboriginal Friendship Centre program: This program is designed to improve the quality of life for aboriginal peoples residing in or travelling through urban communities. It provides program, capital and project funding to the National Association of Friendship Centres and 99 friendship centres located in Canada's urban areas. These centres provide referral services and support programs to aboriginal peoples in the areas of housing, education, employment, recreation, human resource development and cultural maintenance. The program provides financial assistance to centres in the acquisition of their facilities and promotes the participation and access of aboriginal people with disabilities to the services provided by these centres. In 1991-92, 12 projects were funded under the satellite, capital and special project sub-components of the program. Friendship Centre buildings were purchased/renovated in Happy Valley Labrador, La Tuque, Quebec and Regina, Saskatchewan. A new Friendship Centre building was constructed in Qu'Appelle, Saskatchewan. In 1991-92 the budget was increased by $1,555,000 in order to keep pace with the cost of living increases and to fund Capital and Research and Data Base component budgets.

Figure 50: Aboriginal Friendship Centre program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	19,660	18,936	17,382	18,571	18,078
Number of centres	99	99	99	99	99

Northern Native Broadcast Access program: The program provides production and distribution funding to aboriginal broadcasters to operate and maintain regional network production centres and to produce and broadcast radio and television programs for aboriginal audiences. This programming provides aboriginal communities in Northern Canada with radio and television services that meet their cultural, linguistic and informational needs. Most programming is in the aboriginal languages indigenous to the region. In 1991-92 NNBAP funded companies broadcast a total of 307.5 hours of radio and 12.25 hours of television programming every week. Similar figures are projected for 1992-93. Figure 51 shows total funding provided under the Northern Native Broadcast Access program and the number of broadcast societies supported. The program funded broadcasting of aboriginal languages such as Cree, Inuktitut, Loucheux, Chipewyan, etc.

in regions including Northern Alberta, Northern Ontario, and Yukon. Figure 52 provides information on programming produced by the companies funded under the program.

Figure 51: Northern Native Broadcast Access program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	11,281	11,281	10,494	13,281	13,294
Number of native broadcast societies	13	13	13	13	13

Figure 52: Total Number of Hours per Week of Broadcasting Production

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Radio	307.5	307.5	307.5	303.0	242.5
Television	16.75	16.75	12.25	11.5	10.0

Aboriginal Representative Organizations program: This program provides program funding to Inuit, Métis and Non Status Indian representative organizations which work to enable aboriginal peoples to participate in the political, social and economic life of Canada. Representative organizations play an important role in the promotion and delivery of government services to the aboriginal community and are often involved in issues of national significance that affect the aboriginal population; they also contribute to the development of federal government policies by ensuring that the aboriginal position is considered. In 1991-92 the program mandate was renewed on a permanent basis; the responsibility and resources for Status Indian Organizations were transferred to the Department of Indian and Northern Affairs.

In the 1991-92 Main Estimates reference was made to the evaluation of the Aboriginal Representative Organizations Program to be completed in the fiscal year 1991-92. The evaluation is under way, with a final report expected in 1992-93. A detailed update will be provided in the 1993-94 Main Estimates.

Figure 53: Aboriginal Representative Organizations program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	6,431	6,431	8,750	11,572	13,769
Number of organizations	25	25	32	62	62

Aboriginal Constitutional Review program: Introduced in 1991-92 for a two year period, this program provides funding to national aboriginal representative organizations to assist these organizations in addressing outstanding constitutional issues facing Aboriginal Peoples in the Canadian Unity debate and in participating in the constitutional renewal process. The program emphasizes the importance of regional consultations and the incorporation of the views and opinions of Aboriginal women in these activities.

Figure 54: Aboriginal Constitutional Review program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer of payments (thousands of dollars)	3,000	14,300	-	-	-
Number of organizations	4	4	-	-	-

Aboriginal Women's program: This program encourages aboriginal women to voice their concerns, address their issues and become more involved in their communities. Program funding is provided to national organizations and project funding to community and regional organizations to assist aboriginal women in influencing the development of government policies which affect not only women but the aboriginal family unit as a whole. Participation of aboriginal women in the fields of health, education, justice, self-development, and children's/women's services is increasing. For example, in 1991-92 the Niagara Chapter of Native Women Inc., was provided funding to hold workshops on traditional healing methods. In addition, support was given to over 25 projects under the family violence initiative.

In 1992-93 Aboriginal Women's organizations will continue to give priority to family violence issues and improved family services. An additional amount of $100,000 has been identified for project support for such activities as: feasibility studies for transition homes for women and children, and community education on legal and human rights concerning family violence and child abuse.

Figure 55: Aboriginal Women's program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	2,550	2,450	2,222	2,246	2,293
Number of projects	115	110	104	110	103

Native Social and Cultural Development program: This program is designed to increase, promote and strengthen the individual opportunities of aboriginal peoples to develop their full potential and talents in various fields of socio-cultural endeavour. Eligible activities are those related to the revival and maintenance of aspects of traditional aboriginal cultures and languages which reinforce the identity of aboriginal people.

Through the Native Social and Cultural Development program, developmental support was provided to the Canadian Native Arts Foundation, a foundation administered by Aboriginal peoples for the advancement of Aboriginal youth in the arts. As well during 1991-92 the Assembly of First Nations received a grant to develop a First Nations Language Development Strategy. The primary focus of the program in 1992-93 will continue to be the retention and use of Aboriginal Languages.

Figure 56: Native Social and Cultural Development program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	1,000	1,000	1,033	1,006	1,926
Number of projects	90	90	87	96	219

Canada/Territories Official and Aboriginal Language Agreements

Canada/Northwest Territories Cooperation Agreement on Aboriginal Languages: On August 16, 1991 a new three year, $18 million Cooperation Agreement on Aboriginal Languages was signed by the two governments. This agreement will enable the Territorial government to strengthen activities initiated under the first agreement and to undertake new activities related to language maintenance and revitalization. The agreement will concentrate on Aboriginal Languages in Education, development of languages and cultural materials and provision of interpretation and translation services in six Aboriginal Languages (Chipewyan, Dogrib, Slavey, Inuktitut, Gwich'in, and Cree).

Canada-Yukon: On April 28, 1988 a five-year, $4.25 million language agreement with the Yukon was announced. Similar to the Northwest Territories agreement, it will permit the Yukon Government and the aboriginal communities to develop programs that will preserve and maintain the aboriginal languages of the Yukon. In April 1991, a major aboriginal languages conference was held in the Yukon that invited the participation of representations of all aboriginal languages indigenous to the Yukon. The increased budget of 91-92 has permitted an orderly expansion of the Yukon activities surrounding recognition and use of the territories Aboriginal languages. The evaluation of this accord will be done in 1992-93 the final year of the agreement. The advancement that has been realized will be measured against baseline data from a research study completed during the first years of the agreement.

Figure 57: Canada/Territories Official and Aboriginal Languages agreements

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Northwest Territories	6,000	5,700	3,289	3,512	3,248
Yukon	1,410	1,400	720	500	146

G. STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY

Objective

To promote, for all Canadians, the use and understanding of the symbols, the institutions, the traditions and the heritage of Canada to increase their knowledge, awareness and appreciation.

Description

Promotion of knowledge and understanding of Canada, its culture, history and traditions; promotion of participation by Canadians in events of national significance such as the Canada Day celebrations; organization of royal visits and administration of responsibilities related to the Crown and to state protocol.

Resource Summaries

The State Ceremonial and Canadian Identity Activity accounts for approximately 8% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 58: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
State Ceremonial	8,208	27	12,333	35	17,271	33
Canada 125	30,000	-	20,000	-	-	-
Knowing Canada Better	7,620	4	4,380	-	-	-
	45,828	31	36,713	35	17,271	33

Grants and contributions make up 86% of State Ceremonial and Canadian Identity Activity resources. The financial requirements for 1992-93 are 24.8% or $9.1 million higher than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. The increase is primarily due to:

- Increase of $10 million for Canada 125
- Increase of $3.2 million for Know Canada Better
- End of the Exhibitions and Fairs program ($4.3 million).

Figure 59: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
State Ceremonial and Canadian Identity	17,271	33	15,993	33	1,278	-

Explanation of change: The difference between actual expenditures in 1990-91 and the Main Estimates of $1.3 million or 8% is primarily due to an increase of $1.6 million through Supplementary estimates "B" for the planning of Canada 125.

Performance Information and Resource Justification

Canada Day: In 1991-92, a major activity of the State Ceremonial component was the coordination and promotion of Canada Day, including support to the Canada Day volunteer committees across the country. The committees advise the Minister on the celebration, make recommendations on local community projects and develop and implement special national projects. Activities throughout the National Capital Region and on Parliament Hill are organized by the National Capital Commission with funding from the Canada Day program. In 1992-93, the Activity will continue to fund projects for the celebration of Canada Day.

Figure 60: Canada Day program

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Transfer payments (thousands of dollars)	2,010	2,010	1,770	1,866	2,180
Number of projects	1,740	1,740	1,803	1,801	1,624

Royal Visits: The planning and organization of visits by members of the Royal Family and of state ceremonies are other important aspects of the State Ceremonial component. In 1991-92, two official visits were organized: a visit by Her Royal Highness the Princess Royal to Newfoundland and Nova Scotia and a visit by Their Royal Highnesses the Prince and Princess of Wales to Ontario and Ottawa.

Exhibitions and Fairs: The budget of $4.3 million allocated to the Canadian Exhibit program in 1991-92 made possible Canada's participation in three national exhibitions (the Canadian National Exhibition, the Pacific National Exhibition, and the Quebec Provincial Exhibition) and 25 regional fairs. In addition, the caravan visited 31 communities in British Columbia and five communities in Yukon. The program was terminated March 31, 1992.

Canada 125: In the Supplementary Estimates, the government announced additional funding for 1991-92 of $20 million for the planning and initial programming for the celebration of the 125th anniversary of Confederation in 1992. In 1992-93 an additional amount of $30 million will bring the total contribution of the federal government to $50 million. The Department will transfer the funds to the Canada 125 Corporation for its activities through to March 31, 1993. Canada 125 will operate out of three offices in Montreal, Calgary and Ottawa and through some 30 regional offices set up by PARTICIPaction.

Canadian Unity Task Force: The resources for this initiative were transferred to the Privy Council Office through the 1991-92 Supplementary Estimates "B".

Knowing Canada Better Initiative: There is a growing recognition among Canadians of the need to know our country and one another better. In this regard, Cabinet approved the *Knowing Canada Better* initiative. The government has received a considerable number of offers and proposals from groups and organizations to undertake activities designed to facilitate dialogue and exchange among Canadians and knowledge about Canada. Activities include conferences, documentaries and travelling exhibits. The Department will offer $4 million as financial support in 1991-92 and $7 million in 1992-93.

Program Effectiveness

In the 1991-92 Main Estimates, reference was made to an evaluation of the State Ceremonial Branch to be completed before March 31, 1992.

The first evaluation of the State Ceremonial Branch focused upon the rationale of the program, examining its mandate, basic assumptions, objectives, and activities, to determine its contemporary relevance and effectiveness. The evaluation concluded that while the program was effectively managed and certain activites, in particular Canada Day, were successful, there was a need to reformulate the assumptions upon which it operated. The contemporary Canadian context and the emerging global context are challenging the traditional understandings and expectations of our national identity.

The evaluation concludes that there is an urgent need for a broadly-based federal policy in respect to the nurturing of the Canadian identity. A central component of this policy needs to be the development of a Canadian symbolic order that is sufficiently rich and diverse as to be meaningful to and inclusive of contemporary Canada. The policy, however, must be implemented in a manner that respects fundamental elements of the Canadian identity: moderation, accessibility, emergence from the realities of Canadians, and the sense of their uniqueness. Focus groups identified these elements, with others, as constituting a Canadian identity. This identity, the study indicates, seeks acceptance and validation from within the society in which it exists. Responding to this expression, the evaluation concludes, should be the core of any policy addressing identity issues. The departmental recommendations will be reviewed by the Program Evaluation Committee in the Spring of 1992.

H. REGIONAL OPERATIONS

Objective

To manage and promote programs and services of the Department in all regions of the country and to assess and represent departmental and regional interests in order to ensure accessibility of programs and services appropriate to the specific needs and aspirations of each region, and to ensure integration of regional needs and interests in departmental policy and program development.

Description

Management of social development and translation, giving particular attention to the specific needs of each region; representation of regional interests to private and public agencies; representation of the interests of the department of the Secretary of State in the regions; management of a national network of regional offices.

Resource Summaries

The Regional Operations Activity accounts for approximately 2% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 61: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Translation Services	4,407	96	4,777	96	4,708	95
Social Development	10,946	150	10,062	133	8,957	90
	15,353	246	14,839	229	13,665	185

Salary and other personnel expenditures make up 87% of Regional Operations.

The impact of the reorganization of the departments of Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada on the Regional Operations Activity is shown in Section III of this document (see page 77). Among other things, all resources relating to the Citizenship Registration and the programs of Multiculturalism, Voluntary Action, and Human Rights were transferred to Multiculturalism and Citizenship Canada. Figure 61 reflects the transfer. Furthermore, the regional core administration of the activity has been transferred to the Administration activity which in turns has been divided to reflect the cost of common services provided to the departments of the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada.

The financial requirements for 1992-93 are 3.5% or $0.5 million higher than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. The change is primarily due to an increase of the resources for the Disabled Persons Participation program.

Figure 62: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Translation Services	4,708	95	4,562	96	146	(1)
Social Development	8,957	90	6,533	93	2,424	(3)
	13,665	185	11,095	189	2,570	(4)

Explanation of change: The difference between actual expenditures in 1990-91 and the Main Estimates of $2.6 million or 23% is primarily due to the additional resources for salary and pay equity.

Performance Information and Resource Justification

The Activity comprises the financial and human resources associated with the functions of management and program delivery in the regions. There are two main categories of activity: Translation, and Social Development. The resources are affected by the volume, diversity and complexity of departmental activities being managed in the regions, the number and variety of client groups, and the frequency of policy changes. On the basis of negotiated management agreements, the following activities are managed in the regions on behalf of departmental programs.

Translation: The amount of translation completed and associated costs in the regions are included in the figures and analysis of the Translation activity (see page 29). In 1990-91, 11,856,000 words were translated in the regions. In 1991-92 and in 1992-93, it is estimated that 11,963,000 words will be translated in the regions.

Social Development: A major function of regional staff involved in social development is to assist community groups representing particular target populations in accessing funds from departmental programs in order to carry out projects or provide services that reflect local needs and aspirations and meet departmental criteria. Figure 63 shows the number of grants and contributions processed by all regional offices.

Figure 63: Number of Grants and Contributions Processed in the Regions

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Official Languages - Promotion	720	720	592	751	757
Women's Program	620	610	548	653	593
Disabled Persons Participation	260	200	191	223	180
Native Programs	440	413	387	438	538
Canada Day	1,670	1,640	1,474	1,785	1,624
Total	3,710	3,583	3,192	3,850	3,692

The number of grants and contributions reflects the number of applications for financial assistance that were processed by regional staff and approved by the Minister. By maintaining liaison with client groups and following up funded projects, regional staff are able to analyze and report on local needs and aspirations that relate to the department's responsibilities in order to increase the effectiveness of regionalized programs. Figure 64 shows the total dollar amount of transfer payments by component processed by all regional offices for the years 1988-89 to 1992-93.

Figure 64: Transfer Payments Processed in the Regions

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Official Languages - Promotion	23,500	23,500	23,380	22,269	21,075
Women's Program	7,584	7,386	7,295	7,342	8,717
Disabled Persons Participation	3,540	2,830	1,718	1,849	1,869
Native Programs	19,420	19,420	18,976	21,589	21,899
Canada Day	1,568	1,568	1,549	1,613	1,668
Total	55,612	54,704	52,918	54,662	55,228

These figures are included in the analysis and report completed under the relevant activities.

I. ADMINISTRATION

Objective

To provide a corporate direction in the areas of policy and communications as well as management and control of human and financial resources in order to ensure the realization of the mandate of the Department, its involvement and its participation in the operations of the government.

Description

Provision of executive direction for the Department; coordination of policy development and research; development and implementation of management policies and systems and provision of services in the areas of planning, communication, finance, administration, corporate support, human resources, legal services, program evaluation and internal audit.

Resource Summaries

The Administration Activity accounts for approximately 4% of the Department's non-statutory resources for 1992-93.

Figure 65: Activity Resource Summary

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93		Forecast 1991-92		Actual 1990-91	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Administration	8,554	93	7,025	66	7,878	59
Common Services	16,272	242	14,574	242	14,574	242
Less:						
Revenue credited to the Vote	(1,698)					
	23,128	335	21,599	308	22,452	301

The impact of the reorganization of the departments of Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada is shown in Section III of this document (see page 77).

Salary and other personnel expenditures make up 69% of Administration. The financial requirements for 1992-93 are 7% or $1.5 million higher than the 1991-92 forecasted expenditures as of November 29, 1991. The difference is primarily due to the following major items:

- temporary resources of $2.9 million following the creation of the Department of Multiculturalism and Citizenship.
- transfer of $1.5 million to Multiculturalism and Citizenship for the CRS system.

Figure 66: 1990-91 Financial Performance

(thousands of dollars)	1990-91					
	Actual		Main Estimates		Change	
	$	P-Y	$	P-Y	$	P-Y
Administration	7,878	59	4,129	53	3,749	6
Common Services	14,574	242	14,574	242	-	-
	22,452	301	18,703	295	3,749	6

Explanation of change: The difference between actual expenditures in 1990-91 and the Main Estimates of $3.7 million or 20% is primarily due to the additional resources for salary and pay equity.

Performance Information and Resource Justification

The Administration component includes the Secretary of State's and the Under Secretary of State's offices as well as the Communications and Corporate Policy branches.

Performance is indicated by the ratio between the Administration Activity's person-years and expenditures and those of the departments of the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship.

Figure 67: Expenditures as a Percentage of Departmental Expenditures*

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Administration	23,128	21,599	22,452	22,844	20,822
Departments	710,539	653,346	652,129	897,098	810,684
Percentage	3.2	3.3	3.4	2.5	2.6

* Excluding statutory expenditures.

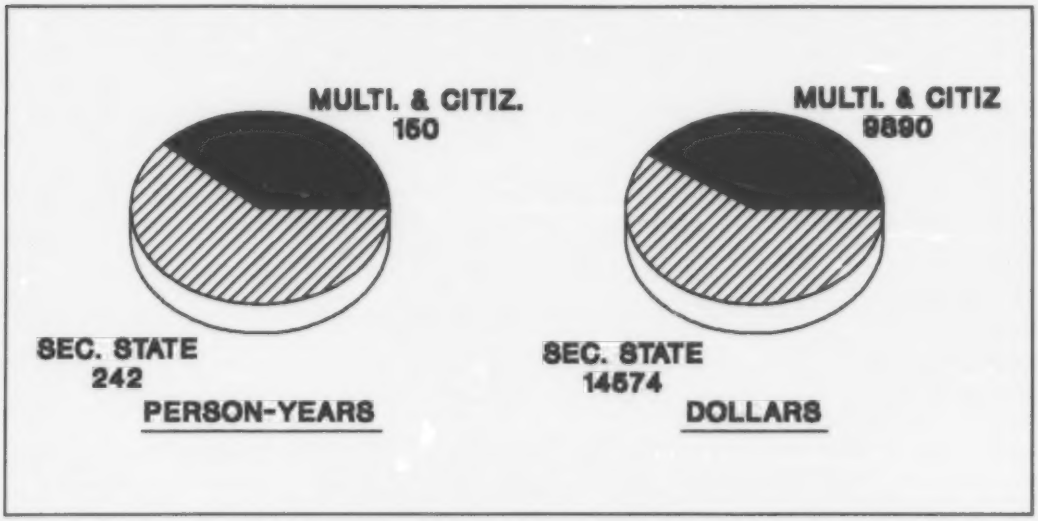
Figure 68: Person-Years as a Percentage of Departmental Person-Years

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Actual 1989-90	Actual 1988-89
Administration	335	308	301	318	312
Departments	2,933	2,885	2,824	2,887	2,931
Percentage	11.4	10.7	10.6	11.0	10.6

Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship are sharing the following common services: administration, finance, human resources, program evaluation, and internal audit services.

Figure 69: 1992-93 Breakdown of Common Services

(In thousands of dollars)



SECTION III
SUPPLEMENTARY INFORMATION

A. PROFILE OF PROGRAM RESOURCES

1. Details of Financial Requirements by Object

Figure 70: Details of Financial Requirements by Object

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast* 1991-92	Actual 1990-91
Personnel			
Salaries and wages	**96,899**	94,651	99,821
Contributions to employee benefit plans	**15,503**	14,527	15,595
Other personnel costs	**207**	670	541
	112,609	109,848	115,957
Goods and Services			
Transportation and communications	**9,758**	9,500	9,308
Information	**3,089**	5,311	6,727
Professional and special services	**10,039**	13,614	10,590
Translation and interpretation contracts	**32,657**	25,413	27,888
Fees to the provinces	**4,352**	3,977	4,220
Rentals	**856**	2,977	946
Repair and maintenance	**1,735**	2,743	1,606
Utilities, materials and supplies	**3,307**	3,783	3,260
Other subsidies and payments	**176**	552	(29)
	65,969	67,870	64,516
Capital	**2,598**	3,013	5,104
Transfer payments	**2,809,328**	3,036,842	2,671,505
Gross Expenditures	**2,990,504**		
Less: Revenues credited to the Vote	**1,698**		
Net expenditures	**2,988,806**	3,217,573	2,857,082

* Forecast expenditures for 1991-92 are as of November 29, 1991.

2. Personnel Requirements

Salaries and wages account for 62% of the Department's operating resources for 1992-93. Information on person-years is provided in Figures 71 and 72.

Figure 71: Details of Person-Year Requirements by Activity*

	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91
Official Languages - Education	**23**	23	23
Official Languages - Promotion	**35**	35	34
Translation	**1,213**	1,255	1,252
Education Support	**110**	110	117
Social Development	**87**	94	82
State Ceremonial and Canadian Identity	**31**	35	33
Regional Operations	**246**	229	185
Administration	**344**	317	307
	2,089	2,098	2,033

* Include person-years controlled by Treasury Board and others.

Figure 72: Details of Personnel Requirements

Person-Years* controlled by Treasury Board	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91	Current Salary Range	1992-93 Average Salary Provision
Management	84	73	49	61,500-138,300	79,868
Scientific and Professional					
Economics, Sociology and Statistics	14	3	11	20,000-84,700	64,251
Library sciences	11	5	11	25,371-60,147	42,296
Administrative and Foreign Service					
Administrative Services	125	126	153	17,470-72,817	46,018
Computer System Administration	36	37	35	22,310-73,092	48,226
Financial Administration	43	38	32	15,516-69,789	51,928
Information Services	7	7	9	17,329-65,839	58,264
Organization and Methods	9	9	8	17,121-70,600	46,749
Personnel Administration	30	26	24	16,390-67,273	51,042
Program Administration	277	240	183	17,470-72,817	52,757
Purchasing and Supply	26	25	23	16,292-70,600	42,473
Translation	1,039	1,069	944	18,000-60,501	49,355
Technical					
General Technical	2	2	8	16,124-71,058	42,343
Social Science Support	21	20	31	16,124-73,716	35,874
Administrative Support					
Data Processing	4	4	5	17,185-47,383	29,849
Clerical and Regulatory	339	348	449	16,504-40,509	27,067
Secretarial, Stenographic, Typing	186	200	198	16,356-40,768	25,973
Operational					
General Services	5	5	4	16,989-51,984	27,165
	2,230	2,239	2,177		
Less: Common Services to Multiculturalism and Citizenship	(150)	(150)	(150)		
	2,080	2,089	2,027		
Other person-years*					
Senior levels	1	1	1		
Administrative and Foreign Services	8	8	5		

* **Person-Years** - refers to the employment of one person for one full year or the equivalent thereof (for example, the employment of three persons for four months each). A person-year may consist of regular time personnel (whether in Canada or abroad), continuing and non-continuing, full-time or part-time, seasonal, term or casual employees, and other types of employees.

Controlled Person-Years are those subject to the control of the Treasury Board. With some exceptions, the Treasury Board directly controls the person-years of departments and agencies listed in the Schedule I, Parts I and II, of the Public Service Staff Relations Act. The Treasury Board does not control person-years related to Ministers' staff appointed pursuant to Section 39 of the Public Service Employment Act and all appointments pursuant to an Order in Council. Also, the person-years of some departments and agencies may be excluded from Treasury Board control. Controlled person-years are referred to as "authorized" person-years in Part II of the Estimates.

Other Person-Years are those not subject to Treasury Board control but disclosed in Part III of the Estimates, on a comparative basis with previous years, in support of the personnel expenditure requirements specified in the Estimates.

Note: The person-year columns display the forecast distribution of the controlled and other person-years for the Program by occupational group. The current salary range column shows the salary ranges by occupational group at October 1, 1991. The average salary column reflects the estimated base salary costs including allowance for collective agreements, annual increments, promotions and merit pay divided by the person-years for the group. Year-to-year comparison of averages may be affected by changes in the distribution of the components underlying the calculations.

3. Transfer Payments

Transfer payments account for 93.8% of the Department's resources for 1992-93.

Figure 73: Details of Transfer Payments

(dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91
Grants			
Official Languages - Promotion			
Grants to organizations representing official language minority communities, non-federal public administrations and other organizations, for the purpose of furthering the use and promotion of the official languages	33,921,000	34,421,000	30,686,975
Education Support			
Grants to voluntary organizations, non-governmental institutions and individuals for promoting Canadian studies	1,165,000	1,695,000	746,473
Social Development			
Women's program	11,165,000	10,901,000	10,032,772
Open House Canada	3,337,000	3,337,000	1,651,009
Disabled Persons' Participation	6,380,000	7,530,000	2,505,310
University of British Columbia	-	-	1,000,000
Native Friendship Centres	17,793,000	17,069,000	14,930,089
Native Communications	-	-	1,031,224
Aboriginal Representative Organizations	6,306,000	6,305,863	3,837,911
Aboriginal Women	1,759,500	1,659,500	1,420,486
Native Social and Cultural Development	1,000,000	1,000,000	1,003,228
	47,740,500	47,802,363	37,412,029

Figure 73: Details of Transfer Payments (cont'd)

(dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91
Grants			
State Ceremonial and Canadian Identity			
Grants to the Lieutenant-Governors of the Provinces of Canada towards defraying the cost of travel and hospitality incurred in the exercise of their duties in their provincial capital	253,000	253,000	253,000
Grants to non-profit organizations for Canada Day celebrations and to the private and public sectors for the purpose of celebrating anniversaries of significance to the Canadian Heritage	2,010,000	2,010,000	2,349,588
(S) Payments under Lieutenant-Governors Superannuation Act	240,000	240,000	222,471
(S) Supplementary Retirement Benefits - Former Lieutenant-Governors	75,000	65,000	70,086
Grants to non-governmental organizations to promote a better understanding amongst Canadians	6,007,000	3,000,000	-
	8,585,000	5,568,000	2,895,145
Total Grants	91,411,500	89,486,363	71,740,622
Contributions			
Official Languages - Education			
Contributions in respect of programs relating to the use of official languages in areas of provincial competence; including programs of summer language bursaries and assistance to independent schools and to associations of independent schools	266,152,000	261,402,000	250,684,749
Contributions in respect of programs relating to the use of official languages in areas of territorial responsibility	1,689,000	1,689,000	1,989,450
Contributions to institutions, associations, and organizations for the compilation and dissemination of information and the development of teaching techniques related to official languages in education	848,000	848,000	1,058,615
	268,689,000	263,939,000	253,732,814

Figure 73: Details of Transfer Payments (cont'd)

(dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91
Official Languages - Promotion			
Contributions to organizations representing official language minority communities, non-federal public administrations and other organizations, for the purpose of furthering the use and promotion of the official languages	13,369,000	12,569,000	13,569,170
Education Support			
(S) - Post-Secondary Education Payments to the provinces and territories pursuant to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 R.S.C.	1,899,000,000	2,149,000,000	1,861,531,072
(S) - The provision of funds for interest payments to lending institutions, liabilities in the form of guaranteed loans and alternative payments to provinces and territories under the Canada Student Loans Act	481,000,000	465,000,000	442,419,260
Contributions to voluntary organizations, non-governmental institutions and individuals for promoting Canadian studies	285,000	285,000	775,875
	2,380,285,000	2,614,285,000	2,304,726,207
Social Development			
Women's program	-	-	549,721
Open House Canada	100,000	100,000	3,473,735
Disabled Persons Participation	-	-	967,472
Native Friendship Centres	1,867,000	1,867,000	2,451,845
Native Communications	-	-	45,900
Northern Native Broadcast Access	11,281,000	11,281,000	10,494,412
Aboriginal Representative Organizations	125,000	124,903	4,911,905
Aboriginal Women	790,000	790,000	802,000
Aboriginal Languages in the N.W.T.	6,000,000	5,700,000	3,288,736
Aboriginal Languages in Yukon	1,410,000	1,400,000	720,000
Native Social and Cultural Development	-	-	30,000
Aboriginal Constitutional Review	3,000,000	14,300,000	-
	24,573,000	35,562,903	27,735,726

Figure 73: Details of Transfer Payments (cont'd)

(dollars)	Estimates 1992-93	Forecast 1991-92	Actual 1990-91
State Ceremonial and Canadian Identity			
Contributions to non governmental organizations to promote a better understanding amongst Canadians	1,000,000	1,000,000	-
Canada 125			
Contribution to the Canada 125 Corporation for the celebration of the 125th anniversary of the Canadian Confederation	30,000,000	20,000,000	-
	31,000,000	21,000,000	-
Total Contributions	2,717,916,000	2,947,355,903	2,599,763,917
Total - Grants and Contributions	2,809,327,500	3,036,842,266	2,671,504,539

4. Net Cost of Program

The Estimates of the Program include only those expenditures to be charged to its voted and statutory authorities. Other cost items, as well as revenue, need to be taken into account to arrive at the net cost of the Program.

Figure 74: Net Cost of the Program for 1992-93

(thousands of dollars)	1992-93	1991-92
Operating expenditures	178,578	216,396
Capital expenditures	2,598	3,518
Transfer payments	2,809,328	2,571,684
Less: Revenues credited to the Vote	1,698	
Main Estimates	2,988,806	2,791,598
Services Received Without Charge		
Accommodation - Public Works Canada	11,145	11,900
Pay administration - Supply and Services Canada	251	273
Employer's share of employee benefits covering insurance premiums and costs for benefits - Treasury Board Secretariat	3,930	4,938
Employer's share of compensation costs - Labour Canada	18	10
	15,344	17,121
Total Program Cost	3,004,150	2,808,719
Less: Revenues credited directly to the Consolidated Revenue Fund	114,887	130,464
Net Cost of Program	2,889,263	2,678,255

5. Revenue

As part of the ongoing attempt to recover some of the costs, the Department seeks to recover outstanding loans under the Canada Student Loans Program and part of the cost associated with its linguistic services.

Figure 75: Revenue by Class

(thousands of dollars)	Estimates 1992-93	Forecast* 1991-92	Actual 1990-91
Revenue credited to the Vote			
Administration - Common Services from Multiculturalism and Citizenship	1,698		
	1,698		
Revenue credited to Consolidated Revenue Fund			
Student loans - Loan recovery	95,000	86,000	78,356
Student loans - Administrative fee	18,000	18,000	-
Open House Canada participation fee	-	-	6
Interpretation - recovery	1,662	1,700	1,524
Terminology**	170	154	161
Miscellaneous	55	-	56
	114,887	105,854	80,103

* Forecast revenues for 1991-92 are as of November 29, 1991.

** The amounts do not include revenues from publications sold by the Canada Communication Group (DSS).

6. Use of 1990-91 Authorities - Volume II of Public Accounts

(dollars)		Main Estimates	Total Available for Use	Actual Use
	Secretary of State			
1	Operating Expenditures	161,068,000	173,361,588	169,088,517
5	Grants and Contributions	364,504,500	367,428,500	367,261,650
(S)	Secretary of State - Salary and motor car allowance	49,400	49,825	49,825
(S)	Post-secondary education payments to provinces pursuant to Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act	2,216,800,000	1,861,531,072	1,861,531,072
(S)	Interest payments, liabilities under guaranteed loans and alternative payments to provinces under the Canada Student Loans Act	463,000,000	442,419,260	442,419,260
(S)	Salaries of the Lieutenant Governors (Salaries Act)	829,000	836,066	836,066
(S)	Payments under the Lieutenant Governors Superannuation Act	180,000	222,471	222,471
(S)	Supplementary retirement benefits - Former Lieutenant Governors	65,000	78,523	78,523
(S)	Contributions to employee benefit plans	14,277,000	15,594,564	15,594,564
Total Department -Budgetary		3,220,772,900	2,863,521,869	2,857,081,948

B. OTHER INFORMATION

1. 1991-92 Main Estimates Crosswalk

	Social Development		Regional Operations		Administration		Total Secretary of State		Multiculturalism and Citizenship	
	PY	$000's	PY	$000's	PY	$000's	PY	$000's	PY	$000's
Base 1991-92	108	70,708	562	35,170	450	29,990	1,120	135,868	288	166,580
	(21)	(1,507)					(21)	(1,507)	21	1,507
			(51)	(3,242)			(51)	(3,242)	51	3,242
			(228)	(13,671)			(228)	(13,671)	228	13,671
			(56)	(2,896)	56	2,896	0	0	0	0
					(58)	(3,809)	(58)	(3,809)	58	3,809
					(150)	(9,990)	(150)	(9,990)	150	9,990
Sub-Total	(21)	(1,507)	(335)	(19,809)	(152)	(10,803)	(508)	(32,119)	508	32,119
Revised 1991-92 Base	87	69,201	227	15,361	298	19,187	612	103,749	796	138,679

2. Acts and Regulations

The following statutes are administered in whole or in part by the Department of the Secretary of State:

- National Symbol of Canada Act, R.S.C. 1985, c. N-17;
- Corrupt Practices Inquiries Act, R.S.C. 1985, c. C-45;
- Disfranchising Act, R.S.C. 1985, c. D-3;
- Dominion Controverted Elections Act, R.S.C. 1985, c. C-39;
- Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, R.S.C. 1985, c. F-8, s. 20, 21 (re: Post-Secondary Education Financing Program);
- Holidays Act, R.S.C. 1985, c. H-5;
- Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163;
- An Act to Incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation, R.S.C. 1980-81-82-83, c. 85;
- National Anthem Act, R.S.C. 1985, c. N-2;
- National Flag of Canada Manufacturing Standards Act, R.S.C. 1985, c. N-9;
- Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.) (Part VII-Advancement of English and French);
- Public Service Employment Act, R.S.C. 1985, c. P-33, s. 47;
- Social Sciences and Humanities Research Council Act, R.S.C. 1985, c. S-12;
- Department of the Secretary of State Act, R.S.C. 1985, c. S-17;
- Canada Student Loans Act, R.S.C. 1985, c. S-23, and Regulations;
- Translation Bureau Act, R.S.C. 1985, c. T-16, and Regulations.

The following are Acts in which the Secretary of State has primary interest:

- Constitution Act, 1867, R.S.C. 1985, Appendix II, No. 5, s. 93, 133
- Constitution Act, 1982, R.S.C. 1985, Appendix II, No. 44;
- Financial Administration Act, R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2 (Secretary of State, minister responsible with respect to the Public Service Commission, the Office of the Co-ordinator, Status of Women and the Canadian Centre for Management Development);
- Manitoba Act, 1870, R.S.C. 1985, Appendix II, No. 8, s. 22, 23;
- Salaries Act, R.S.C. 1970, c. S-2, (re: Lieutenant-Governors);
- Trade-marks Act, R.S.C. 1985, c. T-13, s. 9, (re: Prohibited marks).

3. Addresses of Regional and District Offices

Regional Offices

Newfoundland/Labrador

Regional Office
Atlantic Place
215 Water Street, Suite 503
Box 75
St. John's, Newfoundland
A1C 6C9

New Brunswick/Prince Edward Island

Regional Office
860 Main Street, Suite 504
Moncton, New Brunswick
E1C 1G2

Ontario

Regional Office
25 St. Clair Avenue East
Room 200
Toronto, Ontario
M4T 1M2

Saskatchewan

Regional Office
2101 Scarth Street
Room 200
Regina, Saskatchewan
S4P 2H9

British Columbia/Yukon

Regional Office
800 Burrard Street
12th Floor
Vancouver, British Columbia
V6Z 2N5

Nova Scotia

Regional Office
5281 Duke Street
Halifax, Nova Scotia
B3J 3M1

Quebec

Regional Office
Guy Favreau Complex
200 René Lévesque Blvd. West
West Tower, 10th floor
Montreal, Quebec
H2Z 1X4

Manitoba

Regional Office
303 Main Street
Room 201
Winnipeg, Manitoba
R3C 3G7

Alberta/Northwest Territories

Regional Office
9700 Jasper Avenue
Room 220
Edmonton, Alberta
T5J 4C3

Provincial, Territorial and District Offices

Prince Edward Island

Dominion Building,
Suite 316
97 Queen Street
Charlottetown, Prince Edward Island
C1A 4A9

Ontario

900-150 Kent Street
Ottawa, Ontario
KIA 0M5

Ontario

425-150 West, Main Street
Hamilton (Ontario)
L8P 1H8

Ontario

19 Lisgar Street
Room 326
Sudbury, Ontario
P3E 3L4

Ontario

720 Spadina Avenue
Suite 100
Toronto, Ontario
M5S 2T9

Ontario

33 Court Street South
Suite 234
Thunder Bay, Ontario
P7B 2W6

Quebec

65 Mgr. Tessier West
Rouyn-Noranda, Quebec
J9X 2S5

Quebec

333 St-Amable Street
Room 110
Quebec, Quebec
G1R 5G2

Quebec

2487 St.Dominique Street
Room 212
Jonquière, Quebec
G7X 6K4

Quebec

680 3rd Avenue
Val d'Or, Quebec
J9P 1S5
(Thursday/Friday)

Ontario

451 Talbot Street
Main Floor
London, Ontario
N6A 0M5

Provincial, Territorial and District Offices

Saskatchewan

Financial Building
230 22nd Street East
Room 505
Saskatoon, Saskatchewan
S7K 0E9

Alberta

220 4th Ave. SE,
Room 254
P.O. Box 2498, Station M
Calgary, Alberta
T2P 3C1

British Columbia

1433 St. Paul Street
Room 102
Kelowna, British Columbia
V1Y 2E4

British Columbia

816 Government Street
Room 105
Victoria, British Columbia
V8W 1W9

Yukon

4114 4th Avenue
Room 304
Whitehorse, Y.T.
Y1A 4N7

NorthWest Territories

Mail Scotia Centre
4-5102 50th Avenue
Yellowknife, North West Territories
X1A 1C9

4. Index

A

Aboriginal Constitutional Review 56
Aboriginal Friendship Centres 54
Aboriginal languages in the Northwest Territories 57
Aboriginal languages in the Yukon 57
Aboriginal Representative Organizations 55
Aboriginal Women 56
Administration 5, 11, 64-66

C

Canada Day 59
Canada 125 58, 60
Canada Student Loans Program 39-45
Canadian Studies 45-47
Community radio 23
Cooperation with the voluntary sectors 24
Cost per word 29, 30

D

Disabled Persons Participation 52, 53

E

Education Support 5, 11, 36-47
Exhibitions and Fairs 59

I

Intergorvernmental cooperation 24
Interpretation 32, 33

K

Knowing Canada Better 58, 60

L

Linguistic duality 25
Linguistic Services 33, 34

N

Native Citizens 54-57
Native Social and Cultural Development 56, 57
Northern Native Broadcast Access 54, 55

4. Index (cont'd)

O

Official Languages - Education 5, 11-20
Official Languages - Promotion 5, 11, 21-26
Open House Canada 53, 54

P

Post-secondary Education 37-39
Program Mandate and Objective 6

R

Regional Operations 5, 11, 61-63
Royal Visits 59

S

Social Development 5, 11, 48-57
State Ceremonial and Canadian Identity 5, 11, 58-60
Support for organizations and institutions 22-23

T

TERMIUM 33, 34
Translation 5, 11, 27-35

W

Women's program 50, 51

Ministère du Secrétariat d'état du Canada

Budget des dépenses 1992-1993

Partie III

Plan de dépenses

Les documents budgétaires

Le Budget des dépenses du gouvernement du Canada est divisé en trois parties. Commençant par un aperçu des dépenses totales du gouvernement dans la Partie I, les documents deviennent de plus en plus détaillés. Dans la Partie II, les dépenses sont décrites selon les ministères, les organismes et les programmes. Cette partie renferme aussi le libellé proposé des conditions qui s'appliquent aux pouvoirs de dépenser qu'on demande au Parlement d'accorder. Dans les documents de la Partie III, on fournit des détails supplémentaires sur chacun des ministères ainsi que sur leurs programmes surtout axés sur les résultats attendus en contrepartie de l'argent dépensé.

Les instructions sur la façon de se procurer ces documents se trouvent sur le bon de commande qui accompagne la Partie II.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue BT31-2/1993-III-41
ISBN 0-660-56989-2

Imprimé sur du papier recyclé

Printed on recycled paper

Budget des dépenses 1992-1993
Partie III

Ministère du Secrétariat d'État du Canada

Préface

Conçu pour servir de document de référence, le présent plan de dépenses propose à ses utilisateurs différents niveaux d'information pouvant répondre à leurs besoins propres.

Le document comprend trois sections. La section I présente un aperçu du Programme et un résumé des plans et de son rendement actuel. Pour les personnes qui désirent plus de détails, la section II indique, pour chaque activité, les résultats prévus et les autres renseignements essentiels sur le rendement qui justifient les ressources demandées. La section III fournit de plus amples renseignements sur les coûts et les ressources ainsi que des analyses spéciales qui permettront au lecteur de mieux comprendre le Programme.

La section I est précédée des Autorisations de dépenser provenant de la Partie II du Budget des dépenses et du volume II des Comptes publics, ce qui assure une certaine continuité avec les autres documents budgétaires et permet d'évaluer les résultats financiers du Programme au cours de la dernière année.

Ce document permettra au lecteur de trouver facilement les renseignements qu'il cherche. La table des matières expose en détail le contenu de chaque section; le sommaire des besoins financiers présenté à la section I comprend des renvois aux renseignements plus détaillés figurant à la section II. En outre, dans tout le document, des renvois permettent au lecteur de trouver de plus amples renseignements sur les postes de dépense qui l'intéressent particulièrement.

La création du ministère du Multiculturalism et Citoyenneté Canada a entraîné le transfert de 508 années-personnes et 32,119 millions de dollars du Secrétariat d'État. La section III fournit plus de détails.

TABLE DES MATIÈRES

AUTORISATIONS DE DÉPENSER 4

SECTION I
APERÇU DU PROGRAMME

A. MANDAT 6
B. OBJECTIF DU PROGRAMME 6
C. ORGANISATION DU PROGRAMME EN VUE DE SON EXÉCUTION 6
D. ENVIRONNEMENT 8
E. POINTS SAILLANTS DU PROGRAMME ET RÉALISATIONS RÉCENTES
   1. Points saillants et réalisations récentes 9
   2. État des initiatives annoncées antérieurement 10
   3. Initiatives de 1992-1993 10

SECTION II
ANALYSE PAR ACTIVITÉ

A. BESOINS FINANCIERS PAR ACTIVITÉ 12
B. LANGUES OFFICIELLES - ENSEIGNEMENT 13
C. LANGUES OFFICIELLES - PROMOTION 22
D. TRADUCTION 28
E. AIDE À L'ÉDUCATION 37
F. DÉVELOPPEMENT SOCIAL 49
G. CÉRÉMONIAL D'ÉTAT ET IDENTITÉ CANADIENNE 60
H. OPÉRATIONS RÉGIONALES 63
I. ADMINISTRATION 66

SECTION III
RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

A. APERÇU DES RESSOURCES DU PROGRAMME
   1. Détail des besoins financiers par article 69
   2. Besoins en personnel 70
   3. Paiements de transfert 72
   4. Coût net du Programme 76
   5. Recettes 77
   6. Emploi des autorisations en 1990-1991 78

B. RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES
   1. Tableau de concordance avec le Budget principal 1991-1992 79
   2. Lois et règlements 80
   3. Adresses des bureaux régionaux et locaux 82
   4. Index 85

AUTORISATIONS DE DÉPENSER

AUTORISATIONS POUR 1992-1993 - PARTIE II DU BUDGET DES DÉPENSES

Besoins financiers par autorisation

Crédits (en milliers de dollars)		Budget des dépenses 1992-1993	Budget des dépenses 1991-1992
	Secrétariat d'État		
1	Dépenses de fonctionnement	163 021	200 052
5	Subventions et contributions	429 013	375 379
(L)	Secrétaire d'État - Traitement et allocation pour automobile	51	51
(L)	Paiements pour l'enseignement postsecondaire faits aux provinces et territoires	1 899 000	1 731 000
(L)	Paiements d'intérêts, obligations contractées en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	481 000	465 000
(L)	Traitements des lieutenants-gouverneurs	903	877
(L)	Paiements en vertu de la Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	240	240
(L)	Prestations de retraite supplémentaires - Lieutenants-gouverneurs précédents	75	65
(L)	Contributions aux régimes d'avantages sociaux des employés	15 503	18 934
	Total du Ministère	2 988 806	2 791 598

Crédits - Libellé et sommes demandées

Crédits (en dollars)		**Budget des dépenses 1992-1993**
	Secrétariat d'État	
1	Secrétariat d'État - Dépenses de fonctionnement et l'autorité de dépenser les revenus reçus pendant l'année	**163 021 000**
5	Secrétariat d'État - Subventions inscrites au Budget et contributions	**429 012 500**

Programme par activité

(en milliers de dollars)

	Budget des dépenses 1992-1993						
		Budgétaire					
	Années-personnes autorisées*	Fonctionnement	Dépenses en capital	Paiements de transfert	Recettes à valoir sur le crédit	Total	Budget des dépenses 1991-1992
Langues officielles - Enseignement	23	1 909	-	268 689	-	270 598	265 629
Langues officielles - Promotion	35	2 946	-	47 290	-	50 236	48 810
Traduction	1 213	104 848	2 598	-	-	107 446	110 028
Aide à l'éducation	110	13 160	-	2 381 450	-	2 394 610	2 210 800
Développement social	87	9 293	-	72 314	-	81 607	70 708
Cérémonial d'État et Identité canadienne	31	6 243	-	39 585	-	45 828	20 463
Opérations régionales	246	15 353	-	-	-	15 353	35 170
Administration**	335	24 826	-	-	1 698	23 128	29 990
	2 080	178 578	2 598	2 809 328	1 698	2 988 806	2 791 598
Années-personnes autorisées en 1991-1992	2 606						

* Pour de plus amples renseignements concernant les années-personnes, veuillez consulter les tableaux 71 et 72, pages 70 et 71.

** Les ministères du Secrétariat d'État et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté partagent les services communs pour les services des ressources humaines, des finances, de l'administration, de la vérification interne, du service du contentieux et de l'évaluation de programme.

SECTION I
APERÇU DU PROGRAMME

A. MANDAT

Le mandat du Programme du Secrétariat d'État est principalement énoncé dans la Loi sur le Secrétariat d'État, L.R.C. (1985) ch. S-17, et dans diverses lois du Parlement, décisions du Cabinet et lignes de conduite du gouvernement se rapportant aux activités précises du Ministère.

Dans le domaine des langues officielles, les activités du Ministère s'appuient sur la Loi sur le Bureau de la traduction, L.R.C. (1985) ch. T-16, et les Règlements et la Loi sur les langues officielles, L.R.C. (1985) ch. 31, ainsi que sur les décisions du Cabinet qui touchent à la promotion, à l'utilisation et à la prestation de services dans les deux langues officielles et sur des ententes bilatérales.

Les activités dans le domaine de l'aide à l'éducation ont pour fondement la Loi sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, L.R.C. (1985) ch. F-8, art. 20, 21, et les Règlements (volet programme de Financement de l'enseignement postsecondaire) et la Loi fédérale canadienne sur les prêts aux étudiants, L.R.C. (1985) ch. S-23, et les Règlements ainsi que les décisions du Cabinet chargeant le Secrétariat d'État de la coordination de toutes les activités fédérales en matière d'éducation.

Une liste exhaustive des lois et règlements administrés par le Ministère est présentée à la rubrique *Autres renseignements* de la section III.

B. OBJECTIF DU PROGRAMME

Renforcer le sentiment d'appartenance chez les Canadiens et Canadiennes par la promotion de l'utilisation et de la connaissance des traditions et de l'héritage du Canada et permettre aux Canadiens et Canadiennes de participer pleinement dans l'une ou l'autre langue officielle, aux dimensions éducatives, économiques et sociales de la vie canadienne.

C. ORGANISATION DU PROGRAMME EN VUE DE SON EXÉCUTION

Structure des activités: Le Programme du Secrétariat d'État comporte huit activités: Langues officielles - Enseignement, Langues officielles - Promotion, Traduction, Aide à l'éducation, Développement social, Cérémonial d'État et Identité canadienne, Opérations régionales et Administration.

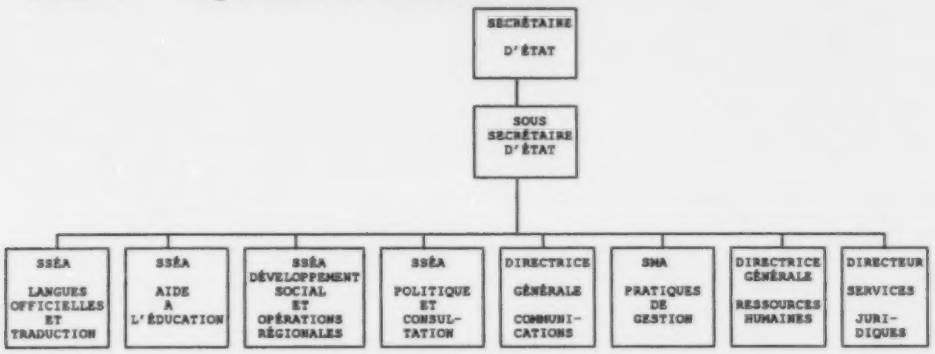
Structure: Les activités du Ministère sont exécutées à l'intérieur d'une structure regroupant cinq secteurs (Langues officielles et traduction, Aide à l'éducation, Développement social et Opérations régionales, Politiques et consultation et Pratiques de gestion), deux directions générales, (Ressources humaines et Communications) et une direction, celle des Services juridiques.

L'activité Opérations régionales assure la prestation de services à la population dans tout le Canada grâce à un réseau de bureaux régionaux et de bureaux locaux répartis dans les régions suivantes: Terre-Neuve (y compris le Labrador), Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick (y compris l'Île-du-Prince-Édouard), Québec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta (y compris les Territoires du Nord-Ouest) et Colombie-Britannique (y compris le Yukon). La liste des adresses des bureaux régionaux et locaux du Ministère est présentée à la section III.

L'activité Administration (finances, administration, évaluation de programmes, vérification interne et ressources humaines) et l'activité Opérations régionales assurent également la prestation des services communs au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté tant à l'administration centrale qu'en région.

Le tableau 1 établit un rapprochement entre la structure du Ministère et la structure des activités à l'aide des niveaux de ressources du Budget de 1992-1993. Les dépenses de l'activité Administration englobent les cabinets du Secrétaire d'État et du Sous-secrétaire d'État.

Tableau 1: Organisation du Secrétariat d'État



ACTIVITÉ									TOTAUX
Langues officielles - Enseignement									
000 $		270 598							270 598
A.-p.		23							23
Langues officielles - Promotion									
000 $	50 236								50 236
A.-p.	35								35
Traduction									
000 $	107 446								107 446
A.-p.	1 213								1 213
Aide à l'éducation									
000 $		2 394 610							2 394 610
A.-p.		110							110
Développement social									
000 $		426	81 181						81 607
A.-p.		6	81						87
Cérémonial d'État et identité canadienne									
000 $				45 828					45 828
A.-p.				31					31
Opérations régionales									
000 $			15 353						15,353
A.-p.*			246						246
Administration									
000 $				1 882	2 236	15 229	3 623	58	23 128
A.-p.*				24	26	212	75	7	344
000 $	157 682	2 665 634	96 534	47 710	2 236	15 229	3 623	158	2 988 806
A.-p.*	1 248	139	327	55	26	212	75	7	2 089

* Comprend les années-personnes contrôlées par le Conseil du Trésor et les autres.

D. ENVIRONNEMENT

Le Secrétariat d'État a pour mission de renforcer le sentiment d'appartenance chez les Canadiens et Canadiennes, de les aider à mieux définir et célébrer leur identité et de leur permettre de participer davantage aux aspects éducatifs, sociaux, économiques, politiques et culturels de la société canadienne. Il remplit cette mission en offrant une aide financière aux gouvernements provinciaux et territoriaux dans le domaine de l'enseignement postsecondaire, une aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire, une aide financière et technique à des particuliers, des groupements et des institutions privées, et en facilitant et en encourageant la communication et l'enseignement dans les deux langues officielles.

Les programmes de développement social du Ministère en faveur des citoyens autochtones, des femmes, des personnes handicapées et des jeunes visent à permettre aux membres de ces groupes de participer pleinement à la vie de la société canadienne et à renforcer leur sentiment d'appartenance au Canada. Plusieurs dossiers concernant le développement social exigent une collaboration étroite entre le Ministère, les ministères de la Santé nationale et du Bien-être social (violence familiale), d'Emploi et Immigration et des Affaires indiennes et Nord canadien.

Le Ministère vise à renforcer de bien des façons le sentiment d'appartenance chez les Canadiens et Canadiennes. Il coordonne des activités de cérémonial d'État et de protocole, y compris les anniversaires de portée nationale; il représente le Canada et son peuple aux grandes expositions nationales et régionales; il appuie les études canadiennes et en fait la promotion et, par le truchement de son programme Hospitalité Canada, aide les jeunes Canadiens et Canadiennes à mieux apprécier l'identité canadienne et les gens qui y habitent.

Le Ministère appuie la politique du gouvernement fédéral en matière de langues officielles en offrant des services de traduction, d'interprétation, de terminologie et de conseils linguistiques: une aide financière et technique aux minorités de langue officielle et une aide financière aux provinces et territoires pour contribuer à leurs dépenses supplémentaires associées au maintien et au développement des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et d'enseignement de la seconde langue officielle à tous les niveaux d'étude. Dans le secteur des langues officielles, la Commission de la Fonction publique, le Secrétariat du Conseil du Trésor, le Commissaire aux langues officielles, les administrations provinciales et territoriales ainsi que les institutions et les organisations privées qui oeuvrent dans les domaines de l'enseignement, de la communication et de la culture partagent et supportent considérablement les intérêts du Ministère.

Dans le domaine de l'éducation postsecondaire, le Ministère assure les paiements au comptant aux provinces en vertu du programme de financement de l'enseignement postsecondaire et dispense des avis au regard des orientations en la matière. Il est, à l'échelon fédéral, le pivot pour l'élaboration des politiques et l'exécution des programmes se rapportant à l'aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire. Pour favoriser l'accès des Canadiens et Canadiennes à l'enseignement supérieur, le Ministère fournit un appui financier, sous la forme de prêts garantis et d'un régime d'exemption des intérêts, aux étudiants admissibles qui fréquentent des établissements d'enseignement à temps plein ou temps partiel. Avec le ministère des Affaires extérieures, le Ministère assure la participation du Canada aux travaux et activités d'organismes oeuvrant sur la scène internationale.

Le Secrétariat d'État exécutera ses programmes dans un contexte caractérisé par les facteurs suivants:

- les efforts pour préserver l'unité nationale,

- l'évolution de la composition démographique de la société canadienne marquée par une baisse de la natalité, le vieillissement de la population ainsi qu'une immigration forte et soutenue dans le contexte d'une concentration urbaine croissante,

- un climat économique plus compétitif au Canada et à l'étranger, assorti de la nécessité d'une restriction des dépenses publiques,

- la reconnaissance des possibilités d'action limitées des gouvernements (particulièrement le gouvernement fédéral) et le besoin de chercher la solution aux problèmes sociaux dans une approche communautaire reposant sur une participation plus active et plus démocratique,

- le besoin de favoriser des valeurs sociales davantage axées sur le bien-être collectif.

Vu ses attributions concernant l'identité canadienne, l'aide à l'éducation, le développement social et les langues officielles, le Ministère est bien placé pour aider les Canadiens et Canadiennes à définir et à énoncer leur vision de la nation. En même temps, il doit continuer d'assurer aux groupes moins favorisés dont les femmes, les autochtones et les personnes handicapées, la chance de participer à tous les aspects de la vie du pays et à la définition de l'avenir de la nation.

E. POINTS SAILLANTS DU PROGRAMME ET RÉALISATIONS RÉCENTES

1. Points saillants et réalisations récentes

- Dans le cadre du processus de renouvellement du programme des Langues officielles dans l'enseignement qui vient à échéance en mars 1993, le Ministère entreprendra la renégociation d'un nouveau Protocole d'entente avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et amorcera les négociations bilatérales avec chaque province et territoire.

- Le Ministère continuera de recourir aux services du secteur privé pour la traduction en 1992-1993 afin que 50 % des travaux de traduction soient confiés au secteur privé (voir page 30). Par ailleurs, il étendra le champ d'application de son programme de recouvrement des coûts pour certains produits et services linguistiques (voir page 35).

- En 1991-1992, le Programme de financement des affaires constitutionnelles autochtones a été annoncé. La somme de 17,3 millions de dollars a été allouée pour 1991-1992 et 1992-1993 aux organisations autochtones représentatives, de sorte qu'elles puissent aborder les questions constitutionnelles et prendre part au processus de renouvellement constitutionnel (voir page 57).

- En août 1991, un accord de coopération était signé avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, accordant 24,2 millions de dollars sur trois ans au titre de l'appui et du renforcement du français et des langues autochtones dans les Territoires du Nord-Ouest. Les dépenses pour cet élément s'élèveront à 8,1 millions de dollars en 1992-1993 (voir page 25 pour les langues officielles et page 59 relativement aux langues autochtones).

- Le programme de Participation des personnes handicapées fournira une aide financière de 1,9 million de dollars aux personnes handicapées souhaitant assister à *Autonomie 92*, congrès et exposition d'envergure internationale sur l'intégration communautaire qui doit se tenir à Vancouver, en avril 1992 (voir page 54).

- Le Secrétariat à la condition des personnes handicapées coordonnera la mise en oeuvre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées. S'étalant sur cinq ans, la Stratégie englobe dix ministères et organismes et représente 158 millions de dollars en fonds fédéraux dont 6,4 millions de dollars en 1992-1993 pour le Secrétariat d'État (voir page 53).

- Le programme Mieux Connaître le Canada a été mis sur pied pour coordonner les efforts favorisant une meilleure compréhension dans le but d'obtenir un consensus national. Mieux Connaître le Canada continuera à appuyer les projets émanant des groupes bénévoles visant un rapprochement entre les Canadiens et Canadiennes et, ce faisant, le renforcement des liens nationaux (voir page 62).

2. État des initiatives annoncées antérieurement

La Direction générale de l'aide aux étudiants impose maintenant des droits de 3 % sur les prêts garantis à compter du 1er août 1991. Cette mesure générera des revenus annuels totalisant approximativement 18 millions de dollars. Une ébauche des nouveaux règlements décrivant le niveau de diligence exigé des prêteurs a été préparée. Cette initiative devrait réduire les coûts gouvernementaux reliés aux prêts étudiants en défauts de paiements. Les initiatives de communication conçues pour encourager les emprunteurs à respecter leurs obligations sont aussi en voie d'élaboration.

À l'automne de 1990, les services de la firme *Bennecon Limitée* furent retenus par le Secrétariat d'État pour obtenir une évaluation indépendante de la méthode employée pour l'évaluation des besoins des étudiants au programme canadien de prêts aux étudiants. Ses recommandations se sont concentrées sur la standardisation de l'évaluation des besoins et l'intensification des responsabilités des emprunteurs et des provinces. Ses conclusions ont d'abord été partagées avec les agents provinciaux et ensuite avec le grand public. Les recommandations de son rapport sont présentement le sujet d'un groupe de travail fédéral-provincial qui examine étroitement les propositions qui ont été mises de l'avant.

En décembre 1989, le Président du Conseil du Trésor a annoncé son intention de confier, à une ou plusieurs firmes du secteur privé, les systèmes et la gestion financière du Programme canadien de prêts aux étudiants. Dans ce contexte, le plan de travail qui décrit les fonctions du programme qui seront accomplies par le secteur privé a été complété et fait l'objet de discussion avec le Conseil du Trésor avant d'être diffusé pour l'obtention de soumissions et l'adjudication du contrat.

3. Initiatives de 1992-1993

- Au cours du prochain exercice financier le ministère du Secrétariat d'État réévaluera son mandat, son objectif et les mécanismes de prestation de ses programmes. La révision du cadre de planification opérationnelle sera complétée et mise en place en 1993-1994.

- Le Ministère examinera le mode de fonctionnement du Bureau de la traduction à la lumière de la recommandation d'un groupe de Fonction Publique 2000 selon lequel les services du Bureau devraient devenir facultatifs (voir page 29).

- En décembre 1992 aura lieu à Ottawa, le symposium international sur l'enseignement de l'anglais et du français, langues secondes. Ce symposium, financé par le programme des Langues officielles dans l'enseignement, est co-parrainé par le Conseil des Ministres de l'Éducation (Canada) et organisé par l'Institut des langues secondes de l'Université d'Ottawa.

SECTION II
ANALYSE PAR ACTIVITÉ

A. BESOINS FINANCIERS PAR ACTIVITÉ

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991
Langues officielles - Enseignement	270 598	265 582	256 266
Langues officielles - Promotion	50 236	49 903	46 938
Traduction	107 446	105 798	108 535
Aide à l'éducation	2 394 610	2 629 746	2 319 215
Développement social	81 607	93 393	72 740
Cérémonial d'État et Identité canadienne	45 828	36 713	17 271
Opérations régionales	15 353	14 839	13 665
Administration	24 826	21 599	22 452
	2 930 504	3 217 573	2 857 082
Moins: Recettes à valoir sur le crédit	1 698		
	2 988 806		
Recettes versées au Trésor	114 887	105 854	80 103
Années-personnes: contrôlées par le Conseil du Trésor	2 080	2 089	2 027
autres	9	9	6
	2 089	2 098	2 033

On retrouvera aux sections suivantes les explications relatives aux écarts les plus importants (soit 1 % ou 1 million de dollars):

	Page
Langues officielles - Enseignement	13
Langues officielles - Promotion	22
Traduction	28
Aide à l'éducation	37
Développement social	49
Cérémonial d'État et Identité canadienne	60
Opérations régionales	63
Administration	66

B. LANGUES OFFICIELLES - ENSEIGNEMENT

Objectif

Fournir une aide financière pour l'enseignement des langues officielles dans le but d'offrir aux communautés minoritaires de langue officielle la possibilité de se faire instruire dans leur langue et à tous les Canadiens et Canadiennes la possibilité d'apprendre une seconde langue officielle.

Description

Aide financière aux provinces et territoires pour offrir aux communautés anglophones du Québec et francophones des autres provinces et territoires la possibilité de faire instruire leurs enfants dans leur langue à tous les paliers du système scolaire et de bénéficier du contact avec leur culture, et à tous les Canadiens et Canadiennes qui le désirent la possibilité d'apprendre l'une des deux langues officielles comme langue seconde et de se familiariser avec la culture qui s'y rattache, y compris le perfectionnement et la formation des enseignants, des bourses d'études aux étudiants de niveau postsecondaire et pour les cours d'été de langues, des postes de moniteurs de langues officielles et des bourses provenant du Fonds de dotation de la Reine Élizabeth; à des établissements et associations pour la collecte et diffusion d'information relative aux langues officielles dans l'enseignement et pour l'élaboration de techniques d'enseignement des langues officielles.

Sommaire des ressources

L'activité Langues officielles - Enseignement représente environ 45 % des ressources non législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 2: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Langues officielles - Enseignement	270 598	23	265 582	23	256 266	23

Les contributions versées par l'activité Langues officielles - Enseignement représentent 99,3 % de son budget. Les besoins financiers de 1992-1993 sont supérieurs de 5 millions de dollars, soit 1,8 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, au 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à un ajustement du niveau des ressources approuvées lors du renouvellement du programme en 1988, pour des contributions à l'égard de programmes d'enseignement des langues officielles.

Tableau 3: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991		
	Réel	Budget des dépenses	Différence
	$ A-P	$ A-P	$ A-P
Langues officielles - Enseignement	256 266 23	255 544 23	722 -

Données sur le rendement et justification des ressources

En novembre 1988, le Secrétaire d'État, au nom du gouvernement du Canada, et le Président du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), au nom des gouvernements provinciaux, ont signé un nouveau Protocole d'ententes de cinq ans (1988-1989 à 1992-1993) relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde. Dans le cadre du Protocole, des ententes bilatérales ont été conclues avec toutes les provinces et les deux territoires.

Les annexes de la troisième année des ententes bilatérales (1990-1991) ont été conclues et reflètent les contributions versées par le gouvernement du Canada pour les projets et activités entrepris par les provinces et territoires au cours de l'année et les coûts supplémentaires encourus pour offrir des services d'éducation dans la langue officielle de la minorité (l'anglais au Québec et le français ailleurs) et dans la seconde langue officielle à tous les paliers du système scolaire.

En 1990-1991, l'aide financière aux provinces et aux territoires a servi à financer les activités suivantes (voir tableau 4 pour données comparatives des contributions):

- maintien des programmes et services d'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et d'enseignement de l'autre langue officielle à tous les paliers du système scolaire,
- expansion et développement de programmes existants et élaboration et mise en oeuvre de nouveaux programmes,
- formation et perfectionnement des enseignants de langue seconde officielle, et des enseignants dans la langue de la minorité de langue officielle pour parfaire leurs compétences pédagogiques et linguistiques,
- appui aux étudiants pour des activités d'apprentissage linguistique et pour des bourses leur permettant de poursuivre leurs études postsecondaires dans leur langue seconde, ou dans leur langue maternelle dans le cas d'étudiants appartenant à la minorité de langue officielle.

Tableau 4: Tableau comparatif des contributions

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Provinces et territoires	246 908	243 154	232 390	225 761	218 146
Bourses pour les cours d'été	13 106	12 483	12 453	11 269	10 094
Moniteurs de langues officielles	7 827	7 454	7 831	8 084	7 043
Perfectionnement linguistique	848	848	1 059	962	814
Total	268 689	263 939	253 733	246 076	236 097

Chaque province ou territoire détermine les sommes affectées aux différents volets d'aide d'après les conditions stipulées dans les ententes. Les programmes de bourses pour les cours d'été et de moniteurs de langues officielles sont administrés par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC). Le tableau 5 nous donne la ventilation de ces contributions depuis 1987-1988.

Tableau 5: Contributions - Langues officielles dans l'enseignement

(en milliers de dollars)	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989	Réel 1987-1988
Terre-Neuve	3 979	3 977	4 648	3 618
Île-du-Prince-Édouard	4 674	1 612	1 419	1 339
Nouvelle-Écosse	8 716	5 623	4 642	4 409
Nouveau-Brunswick	25 769	29 910	28 023	26 447
Québec	76 861	76 074	76 825	75 937
Ontario	67 835	67 015	59 680	55 454
Manitoba	10 013	8 881	8 449	7 775
Saskatchewan	11 600	9 352	13 068	4 762
Alberta	10 063	10 275	9 301	8 059
Colombie-Britannique	10 890	10 984	10 541	9 815
Territoires du Nord-Ouest	1 035	1 028	716	655
Yukon	955	1 030	834	734
Total partiel	232 390	225 761	218 146	199 004
Bourses pour les cours d'été	12 453	11 269	10 094	10 199
Moniteurs de langues officielles	7 831	8 084	7 043	7 255
Perfectionnement linguistique	1 059	962	814	863
Total partiel	21 343	20 315	17 951	18 317
Total	253 733	246 076	236 097	217 321

Dans le cadre de ces ententes, le programme a financé plusieurs initiatives couvrant plusieurs années au niveau postsecondaire. Il y a eu la création du premier collège francophone d'arts appliqués et de technologie (Ontario), la création du Collège de l'Acadie (Nouvelle-Écosse), le développement de l'Université de Moncton (Nouveau-Brunswick), ainsi que des améliorations aux

installations pour la communauté d'expression anglaise à l'Université Bishop et au collège Champlain (Québec) et la création de l'Institut de formation linguistique (Saskatchewan).

Dans certaines ententes bilatérales ou certaines ententes auxiliaires spéciales, des projets de grande envergure sont co-financés avec les provinces et les territoires, chaque projet faisant l'objet de conditions spéciales sur une période déterminée. Le tableau 6 démontre quelques-uns de ces projets qui incluent des projets d'immobilisation.

Tableau 6: Projets pluri-annuels y compris des projets en immobilisation

(en milliers de dollars)

	Paiement des années précédentes	Dépenses prévues * 1991-1992	Dépenses prévues * 1992-1993	Demandes années futures *	Total
Île-du-Prince-Édouard					
Charlottetown					
construction	3 230	1 870	225	-	5 325
implantation	-	265	265	795	1 325
Nouvelle-Écosse					
Halifax-Dartmouth	3 500	1 530	-	-	5 030
Cafétéria de l'université Sainte-Anne	900	-	-	-	900
Collège de l'Acadie	473	621	1 302	3 281	5 677
Nouveau-Brunswick					
Centre communautaire Sainte-Anne	1 150	1 850	-	-	3 000
Centre international de Common Law en français	711	480	459	450	2 100
Québec					
Programme d'immobilisation pour collèges et universités (gymnase et salle communautaire)	745	5 447	7 447	-	13 639
Ontario					
Collège francophone	10 500	9 000	10 000	20 500	50 000
Manitoba					
Réaménagement des locaux du CUSB	242	726	-	-	968
Saskatchewan					
Entente auxiliaire	16 817	6 966	9 550	11 057	44 390
Grand total	38 268	28 755	29 248	36 083	132 354

* Ces montants sont seulement des prévisions basées sur les renseignements disponibles au 29 novembre 1991.

À l'Île-du-Prince-Édouard, une entente visant à permettre la construction d'un centre scolaire et communautaire francophone à Charlottetown au coût de 7,1 millions de dollars a été signée le 17 octobre 1990 et a été modifiée le 22 octobre 1991. Le gouvernement fédéral s'est engagé à défrayer les coûts de construction jusqu'à un maximum de 5,3 millions de dollars. Le centre a ouvert ses portes en septembre 1991 et accueille plus d'une centaine d'enfants. Une aide est

également accordée pour des activités communautaires par le programme de promotion des langues officielles.

En Nouvelle-Écosse, les travaux de construction du centre scolaire et communutaire de Halifax-Dartmouth ont été complétés et l'ouverture officielle a eu lieu le 21 janvier 1992. Les coûts de planification, de construction et d'aménagement du centre, évalués à quelque 10 millions de dollars, sont partagés à parts égales par les deux niveaux de gouvernement. Par ailleurs, une entente sur la participation du Canada à l'établissement du premier collège communautaire francophone de la province, le Collège de l'Acadie, a été signée en juillet 1990. Les coûts d'établissement du collège financés par le Canada sont estimés à 5,7 millions de dollars. Enfin, une contribution de 900 000 $ sur deux ans (1989-1991) a été versée à l'université Sainte-Anne pour l'aider à défrayer les coûts de construction de sa nouvelle cafétéria.

En 1989, le Secrétaire d'État a signé trois ententes sur les langues officielles avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick, dont l'une prévoit la construction d'une annexe au Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton. Le gouvernement fédéral assumera 50 pour cent des coûts admissibles jusqu'à un maximum de trois millions de dollars. L'ouverture officielle de l'agrandissement du Centre a eu lieu le 1er décembre 1991. Pour ce qui est du Centre international de common law en français à l'Université de Moncton, les échanges internationaux prennent de plus en plus d'ampleur.

Au printemps de 1990, dans le cadre de l'entente bilatérale Canada-Québec, on annonçait une série de projets d'immobilisations pour la communauté anglophone du Québec. Le Canada prévoit contribuer jusqu'à 13,6 millions de dollars à des projets de construction au coût de 34,8 millions de dollars. À titre d'exemple, mentionnons: la rénovation des installations au collège Champlain et à l'Université Bishop à Lennoxville, la construction de nouvelles installations pour le collège Héritage à Hull, la construction d'un gymnase communautaire à l'école de Grosse-Île aux Îles-de-la-Madeleine; la construction d'un gymnase communautaire à l'école de Namur dans l'Outaouais et la construction d'une école communautaire à Saint-Lazare dans l'ouest du Québec.

Le 30 mars 1990, le Secrétaire d'État et le ministre des Collèges et universités de l'Ontario ont conclu une entente auxiliaire rendant possible la mise sur pied du premier collège d'arts appliqués et de technologie de langue française en Ontario, ainsi que l'élargissement des services en français au niveau collégial à l'échelle provinciale. Le Secrétariat d'État injectera jusqu'à 50 millions de dollars au cours des sept prochaines années pour ces projets, dont un montant de 10 millions de dollars est prévu pour 1992-1993. Grâce à cette entente, La Cité collégiale ouvrait ses portes en septembre 1990.

Les travaux de rénovation des locaux du Collège universitaire de Saint-Boniface au Manitoba ont débuté en janvier 1991. Le Secrétaire d'État a approuvé une contribution de 967 920 $ répartie sur deux ans, ce qui représente environ 50 pour cent des coûts du projet.

L'année 1990-1991 est la troisième année de l'entente auxiliaire Canada-Saskatchewan d'une durée de dix ans. Un des objectifs de cette entente est l'établissement de l'Institut de formation linguistique à l'Université de Régina, et comprend une aide financière pour les dépenses en immobilisation jusqu'à concurrence de dix millions de dollars et ainsi qu'une somme de 4,9 millions de dollars pour le développement et la mise en oeuvre des programmes sur une période de cinq ans. Les travaux de construction de l'Institut sont maintenant terminés et les premiers étudiants ont été accueillis en juillet 1991.

On trouvera au tableau 7 de l'information au sujet des effectifs dans les programmes d'enseignement de la langue seconde, aux niveaux élémentaire et secondaire.

Tableau 7: Effectifs dans les programmes d'enseignement de la langue seconde aux niveaux élémentaire et secondaire

	Provinces et territoires Effectifs excluant le Québec			Québec		
	1989-1990*	1988-1989	1987-1988	1989-1990*	1988-1989	1987-1988
Langue de la minorité	155 455	154 284	153 611	103 489	106 271	108 413
Cours régulier de langue seconde	1 752 851	1 714 957	1 683 531	597 607	585 667	577 029
Immersion	241 096	227 975	203 692	Au Québec, les programmes d'immersion en anglais sont pratiquement inexistants.		

* Année la plus récente pour laquelle des renseignements sont disponibles de Statistique Canada (publication 81-257, décembre 1991.

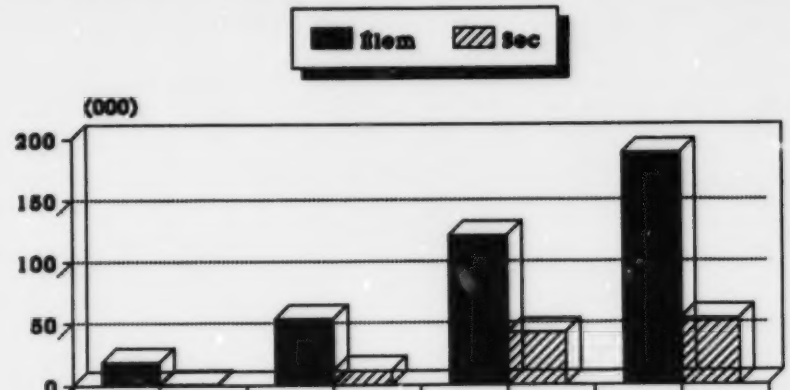
Globalement, de 1970-1971 à 1989-1990 les effectifs aux programmes d'enseignement dans la langue de la minorité hors Québec ont diminué de 21 % (de 196 087 à 155 455). En 1989-1990, on remarque une augmentation de 1 % (1 844 étudiants) comparativement à 1987-1988. Cette hausse était attribuable principalement à l'Ontario. En 1989-1990, ce sont la Nouvelle-Écosse et l'Alberta qui démontrent une hausse substantielle (10 % et 15 % respectivement).

Au Québec, l'effectif des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité n'a cessé de régresser entre 1970-1971 et 1989-1990 pour passer de 248 855 à 103 489. Ce recul est attribuable à une combinaison de facteurs dont une réduction globale de la taille de la clientèle d'âge scolaire et des dispositions législatives exigeant des groupes n'ayant pas l'anglais comme langue maternelle qu'ils fréquentent les écoles de langue française. Durant cette même période, les effectifs scolaires totaux sont passés de 1 588 788 à 1 038 935.

En 1989-1990, plus de la moitié des étudiants admissibles dans les écoles publiques élémentaires-secondaires hors Québec étaient inscrits dans des programmes d'enseignement de la langue seconde en français (cours régulier et immersion). Ces 1,9 million d'élèves représentent une augmentation de 35 % depuis 1970-1971 et de 3 % par rapport à l'année précédente. Les programmes d'enseignement de la langue seconde furent offerts dans près de 66 % des écoles publiques en 1989-1990 (7 094 hors Québec et 2 127 au Québec).

Il y a maintenant plus de programmes d'immersion en français offerts au Canada et les inscriptions se sont accrues de 10 % à 20 % annuellement au cours des six dernières années. Cependant, en 1989-1990, l'augmentation (5,8 %) est moindre que celle observée l'année précédente (11,9 %). Dans les provinces à l'extérieur du Québec et des territoires, environ 68 % de la semaine scolaire était consacrée à l'enseignement en français pour les étudiants inscrits au programme d'immersion. Le tableau 8 donne un aperçu de la progression de l'effectif inscrit aux niveaux élémentaire et secondaire depuis le début du programme.

Tableau 8: Inscriptions aux programmes d'immersion à l'extérieur du Québec



	1976-1977	1980-1981	1985-1986	1989-1990
Élem	18.764	53.25	120.622	188.095
Sec	1.002	11.511	41.717	53
Total	19.766	64.761	162.339	241.095

Au Québec, l'anglais est obligatoire pour tous les étudiants du système scolaire francophone à partir de la quatrième année jusqu'à l'obtention du diplôme. En général, 12 % de la semaine scolaire était consacré à l'enseignement de l'anglais (cours régulier) en 1989-1990. Au Québec, les programmes d'immersion en anglais sont pratiquement inexistants; par contre certaines commissions scolaires privilégient l'enseignement intense de l'anglais, langue seconde. La province a donné des cours d'immersion en français à plus de 29 000 étudiants en 1989-1990. Pour les étudiants inscrits au cours régulier de langue seconde, environ 18 % de la semaine scolaire était consacré à l'enseignement du français.

Le Ministère fournit également une aide financière à deux programmes nationaux administrés par le Conseil des Ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), soit le programme de bourses pour les cours d'été de langues et le programme des moniteurs de langues officielles. Le tableau 9 ci-dessous donne des détails sur le nombre de demandes de bourse d'études et d'inscriptions au programme des moniteurs de langues officielles reçues et acceptées de 1987-1988 à 1990-1991.

Tableau 9: Nombre de bourses demandées et accordées en ce qui concerne l'enseignement des langues officielles et le programme des moniteurs de langues officielles

Programme et année financière	Langue de la minorité		Langue seconde		Total	
	Nombre demandé	Nombre accordé	Nombre demandé	Nombre accordé	Nombre demandé	Nombre accordé
Bourses aux enseignants						
1990-1991***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
1989-1990**	-	9 687	-	6 933	-	16 620
1988-1989	8 664	7 719	7 305	4 825	15 969	12 544
1987-1988	8 529	8 329	9 883	7 827	18 412	16 156
Bourses pour l'étude d'une langue officielle						
1990-1991***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
1989-1990	2 236	1 524	3 538	2 615	5 774	4 139
1988-1989	2 243	1 411	4 023	2 644	6 266	4 055
1987-1988	1 977	1 463	3 794	2 480	5 771	3 943
Bourses pour les cours d'été						
1990-1991	350	258	14 492	7 386	14 842	7 644
1989-1990	338	159	14 579	7 098	14 917	7 257
1988-1989	292	179	15 432	7 044	15 724	7 223
1987-1988	465	215	17 647	7 018	18 112	7 233
Moniteurs de langues officielles						
1990-1991	*	192	*	1 045	2 866	1 237
1989-1990	*	186	*	1 160	2 429	1 346
1988-1989	*	159	*	1 089	3 049	1 248
1987-1988	*	170	*	1 012	2 613	1 182

* La répartition entre langue de la minorité et langue seconde n'est pas disponible pour les moniteurs de langues officielles.

** Prévision

*** Non disponible en 1990-1991.

En 1990-1991, le programme de Perfectionnement linguistique (PPL) a appuyé financièrement trente-neuf projets reliés à l'enseignement dans la langue de la minorité ou à l'enseignement du français ou de l'anglais comme langue seconde: dix projets pour des études et des recherches; dix projets pour des bulletins et des revues, neuf projets pour les publications; dix projets pour des conférences, des colloques et des réunions. À titre d'exemple de projets appuyés par le PPL, mentionnons la création par la Commission nationale des parents francophone d'une banque d'experts pour guider les parents sur les plans juridique, légal et administratif relativement à la gestion scolaire parrainée; la publication d'une bibliographie annotée de l'information reliée à l'enseignement de l'anglais comme langue seconde parrainée par Teachers of English as a Second Language; une liste de toutes les écoles offrant des cours d'immersion ainsi qu'une description de ces programmes par Canadian Parents for French; la production d'une vidéocassette *Pour tout dire* conçue pour enseigner le français langue seconde aux enfants de douze ans à dix-sept ans par l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. Dans les prochaines années, la priorité du programme sera de financer des projets reliés à la formation des enseignants du français, langue première ou langue seconde.

En 1991-1992, cinq bourses ont été octroyées à même le fonds de dotation créé à l'occasion du 25e anniversaire de l'accession au Trône de la Reine Elizabeth. Ces bourses sont financées par le revenu de placement du fonds de 300 000 $ constitué en 1977. Depuis 1977, 72 bourses ont été octroyées par l'entremise de ce fonds de dotation.

Efficacité du programme

Le Budget principal 1991-1992 annonçait qu'une étude serait complétée dans l'exercice financier 1991-1992 pour les langues officielles - enseignement. L'évaluation a débuté en juin 1991, se poursuit selon l'échéancier établi et sera complétée au printemps de 1992. Une mise à jour détaillée sera incorporée au Budget principal de 1993-1994.

C. LANGUES OFFICIELLES - PROMOTION

Objectif

Favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et appuyer leur développement, ainsi que promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Description

Afin de favoriser le développement des communautés de langues officielles, la prestation d'aide financière et technique à leurs organisations et institutions pour l'établissement de radios communautaires, pour l'administration de la justice dans les deux langues officielles, et aide aux gouvernements provinciaux et territoriaux pour la mise en place de services dans la langue de la minorité et la promotion des langues officielles. Afin de favoriser et promouvoir l'utilisation des langues officielles, prestation d'une aide financière et technique aux organismes bénévoles pour des activités de sensibilisation aux avantages de la dualité linguistique ou pour accroître leurs services dans les deux langues officielles. Pour la réalisation de ces objectifs, favoriser aussi la concertation interministérielle fédérale en matière de langues officielles.

Sommaire des ressources

L'activité Langues officielles - Promotion représente environ 8 % des ressources non législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 10: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Langues officielles - Promotion	50 236	35	49 903	35	46 938	34

L'activité Langues officielles - Promotion consacre 94 % de son budget aux subventions et contributions.

Tableau 11: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Langues officielles - Promotion	46 938	34	47 797	27	(859)	7

Explication de la différence: L'écart de 859 000 $ ou 1,8 % entre les dépenses réelles en 1990-1991 et le Budget des dépenses s'explique principalement par les transferts intraministériels.

Données sur le rendement et justification des ressources

L'activité Promotion des langues officielles vise les six objectifs opérationnels suivants:

- appuyer les organismes et les institutions des communautés de langues officielles,
- aider à établir des stations de radio communautaire (cette composante du programme prend fin en mars 1992),
- faciliter la coopération intergouvernementale,
- contribuer à l'emploi des deux langues officielles dans l'administration de la justice,
- collaborer avec le secteur bénévole,
- appuyer la dualité linguistique.

En 1992-1993, l'activité Promotion des langues officielles mettra un accent renforcé sur un apport aussi diversifié que possible pour favoriser le développement des communautés de langues officielles et la promotion de la dualité linguistique. L'esprit de concertation et de partenariat que le Ministère cherche à susciter en matière de promotion des langues officielles reste fondamental pour faire avancer cette composante essentielle du Canada qu'est la dualité linguistique. Le plus grand nombre possible d'intervenants (représentants des communautés, des secteurs privé et bénévole, des gouvernements provinciaux et territoriaux et des autres ministères et organismes fédéraux) seront ainsi appelés à collaborer de plus en plus étroitement à l'atteinte des objectifs du ministère du Secrétariat d'État en matière de langues officielles.

Appui aux organismes et aux institutions: Le financement direct des organisations représentant les communautés de langues officielles constitue l'une des mesures les plus importantes mises de l'avant dans ce domaine. Les principaux objectifs des organisations financées consistent à représenter les intérêts des minorités linguistiques, à veiller à l'établissement et au maintien d'institutions propres à ces minorités, à fournir divers services aux minorités linguistiques et à assurer le développement des ressources humaines ainsi que l'épanouissement culturel des collectivités visées.

Les organisations financées se composent essentiellement: des organismes porte-parole des francophones hors Québec sur les plans national (Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada), provincial ou territorial (par exemple, la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, l'Association canadienne-française de l'Ontario, la Société franco-manitobaine et les diverses composantes de ces organismes); des organismes porte-parole des anglophones du Québec (Alliance Québec, ses composantes ainsi que des organismes régionaux); d'organismes provenant de divers secteurs d'activité (communications, culture, économie, justice, éducation) et exerçant leur action au niveau national, provincial ou territorial; et, enfin, d'organismes de services à caractère culturel, social ou autre, oeuvrant au niveau provincial, territorial ou local. En 1992-1993, l'Activité continuera de financer les organisations représentant les communautés de langues officielles.

Tableau 12: Appui aux organismes et aux institutions

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	28 431	28 431	27 886	26 131
Nombre de projets financés	572	572	569	551

Appui aux stations de radio communautaire: Créée en 1987-1988 pour une période de cinq ans qui prend fin en 1991-1992, la composante Appui aux stations de radio communautaire a stimulé les énergies créatrices des communautés minoritaires de langues officielles, qui se sont dotées (en ce qui concerne les communautés francophones) d'une infrastructure de coordination nationale. Elle a permis de mettre sur pied des stations de radio communautaire répondant à leurs besoins en terme de préservation de langue et de culture et de sentiment d'appartenance à la communauté.

Un certain nombre de stations sont déjà en ondes: Radio Péninsule d'Inkerman (Nouveau-Brunswick); la Coopérative des Montagnes Ltée (comprenant trois stations au Nouveau-Brunswick); Radio épinette Noire de Hearst (Ontario); Radio Huronie de Penetanguishene (Ontario); Radio Rivière St-Augustin de St-Augustin (Québec); Radio Clare de Comeauville (Nouvelle-Écosse); et Radio Manitoba (Manitoba). D'autres projets en sont à différents stades de mise en oeuvre: Harrington Harbour au Québec; Labrador City à Terre-Neuve; Radio Évangéline à l'Île-du-Prince-Édouard; Radio Chaleur, Radio Fredericton et Radio Restigouche, au Nouveau-Brunswick; et en Ontario, Radio Cornwall, Radio Kapnord et Radio Toronto. Enfin, de nouveaux projets radiophoniques communautaires sont à l'état embryonnaire dans l'Ouest du pays. L'avenir de cette composante de l'Activité sera revue à la lumière des résultats de l'évaluation qui sera complétée au printemps 1992.

Tableau 13: Appui aux stations de radio communautaire

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	-	500	1 275	1 155
Nombre de projets financés	-	20	11	24

Coopération intergouvernementale: Les projets financés dans ce domaine visent particulièrement à accroître les services (autres que l'éducation) dans la langue de la minorité, et à mieux promouvoir les langues officielles. Déjà neuf ententes-cadres existent et des discussions préliminaires se poursuivent avec diverses provinces et les territoires pour reconduire les ententes ou en élargir l'application.

Une entente pluriannuelle a été conclue avec les Territoires du Nord-Ouest pour la mise en oeuvre de leur loi sur les langues officielles. Suite à cette entente, le tableau 14 inclut une somme de 2,1 millions de dollars pour l'exercice financier 1992-1993. De plus, des discussions sont en cours avec Terre-Neuve pour examiner la possibilité d'une collaboration formelle.

Tableau 14: Coopération intergouvernementale

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	14 371	12 371	10 367	10 424
Nombre de projets financés	19	16	47	41

Administration de la justice: L'administration de la justice dans les deux langues officielles constitue un autre volet des différentes activités visant à assurer l'égalité des deux langues. Ce volet appuie des projets visant à développer des services judiciaires dans les deux langues officielles (travaux de traduction, de terminologie, cours de formation linguistique, publications). La mise au point d'outils linguistiques, tels des formulaires de procédures bilingues (Nouveau-Brunswick), la publication du *Traité sur le louage des choses* (Québec), la préparation d'outils juridiques en français pour les Franco-Ontariens, *La rédaction du premier vocabulaire de la Cour du banc de la Reine du Manitoba* et l'organisation d'activités de formation destinées aux différents intervenants dans le domaine sont assurés par l'intermédiaire de certaines universités et organisations canadiennes qui reçoivent une aide financière. Ce volet du programme facilite ainsi l'utilisation du français dans l'application du "common law" et celle de l'anglais dans l'application du droit civil.

En 1992-1993, on poursuivra les activités de normalisation de la terminologie juridique dans les deux langues officielles que mènent les centres de traduction établis à l'Université de Moncton (Nouveau-Brunswick), à l'Université McGill (Québec), à l'Université d'Ottawa (Ontario) et à l'Institut Joseph-Dubuc (Manitoba).

Tableau 15: Administration de la justice

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	1 005	1 005	978	1 062
Nombre de projets financés	11	11	10	9

Collaboration avec le secteur bénévole: De plus en plus d'organismes canadiens sont sensibilisés à la nécessité d'offrir des services de traduction et d'interprétation dans les deux langues officielles lors de l'organisation de grandes manifestations telles que des conférences ou des symposiums. Ces services sont considérés comme des facteurs essentiels du succès de tout événement d'envergure nationale ou internationale. Au cours des dernières années, plus de 300 organismes ont reçu une aide financière pour assurer des services d'interprétation ou de traduction lors de réunions publiques importantes et près de 70 autres organismes ont reçu une aide pour la mise en oeuvre de programmes de bilinguisme. Pour 1992-1993, nous prévoyons être en mesure de soutenir un nombre similaire d'organismes.

Tableau 16: Collaboration avec le secteur bénévole

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	2 505	2 505	2 373	2 438
Nombre de projets financés	350	350	377	399

Appui à la dualité linguistique: Cette composante reçoit beaucoup de demandes touchant les questions de rapprochement, de dialogue et autres activités qui contribuent directement à l'unité nationale. Cet élément de l'Activité permet d'aider davantage les groupes, comme *La Fête colombienne des enfants*, qui travaillent activement à sensibiliser les Canadiens et les Canadiennes aux avantages de notre dualité linguistique. Il appuie l'organisme Canadian Parents for French et ses composantes, qui préconisent l'enseignement du français langue seconde et sensibilisent les parents aux avantages de connaître le français. Il finance également des activités visant une meilleure compréhension entre les communautés linguistiques et permettant de mieux faire connaître les avantages de notre dualité linguistique, tant aux niveaux régional et national qu'international. C'est le cas, entre autres, pour la Fédération canadienne des municipalités pour la mise en place d'un programme d'échanges entre des municipalités de différentes régions du Canada. Dans le cadre des ces échanges entre villes à majorité anglophone et francophone, des représentants des milieux culturel, économique, éducatif et autres sont invités à rencontrer leurs homologues afin d'échanger sur des questions d'intérêt commun. C'est également le cas pour la tenue d'un festival d'une semaine à Fort Calgary, en Alberta. Sous le thème *Fort-midable*, les jeunes anglophones de cette région étaient invités à se familiariser avec la culture canadienne-française au moyen d'expositions, de pièces de théâtre, etc. Ce volet poursuivra ses activités de financement au cours de l'année 1992-1993.

Tableau 17: Appui à la dualité linguistique

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	978	978	1 377	1 458
Nombre de projets financés	31	31	34	30

Concertation interministérielle: Outre les six objectifs opérationnels cités, l'Activité vise à faciliter la participation des autres ministères et organismes fédéraux lorsqu'il s'agit de favoriser l'épanouissement des minorités de langues officielles et de promouvoir la dualité linguistique. La nouvelle Loi sur les langues officielles engage l'ensemble des organismes fédéraux à contribuer à la réalisation de ces objectifs et confie un mandat de coordination au ministère du Secrétaire d'État.

Ce mandat a été l'occasion d'organiser, entre autres, des rencontres de sensibilisation entre les représentants des communautés francophones hors Québec et les ministres responsables des Communications, de l'Emploi et de l'Immigration ainsi que de la Santé nationale et du Bien-être social. De plus, le Secrétariat d'État a conclu des protocoles de collaboration avec le Conseil des arts du Canada (CAC) et la Commission de la capitale nationale (CCN) pour coordonner l'appui aux communautés linguistiques minoritaires et à la promotion de la dualité.

En 1992-1993, le volet concertation poursuivra les rencontres entre des ministres fédéraux et les groupes minoritaires de langues officielles, il étendra les activités de sensibilisation à d'autres ministères et organismes fédéraux et il continuera à favoriser la collaboration directe avec les ministères et les organismes porte-parole des communautés.

Processus de consultation: Dans l'esprit d'un partenariat renforcé, diverses mesures ont été prises, en particulier des rencontres annuelles au niveau national et dans chaque province avec diverses associations représentant les communautés minoritaires, pour assurer une consultation continue avec les organismes, les gouvernements provinciaux et des représentants du secteur bénévole, dans le but de leur permettre de faire connaître leurs préoccupations en matière de langues officielles et de contribuer à la promotion de la dualité linguistique du pays.

Rapport annuel: Depuis l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles, le Secrétaire d'État a déposé devant le Parlement deux rapports annuels couvrant les périodes 1988-1989 et 1989-1990. Ils décrivent, de façon détaillée, les programmes et les réalisations du Secrétariat d'État en matière de promotion des langues officielles. Il est prévu que le rapport pour l'année 1990-1991 sera déposé en mars 1992.

Efficacité du programme

Le Budget principal 1991-1992 annonçait qu'une étude serait complétée dans l'exercice financier 1991-1992 pour la promotion des langues officielles (radio communautaire). L'évaluation est en cours et le rapport final est prévu au printemps de 1992. Une mise à jour détaillée sera incorporée au Budget principal de 1993-1994.

D. TRADUCTION

Objectif

Fournir des services de traduction et d'interprétation et normaliser la terminologie pour le Parlement ainsi que les ministères et agences du gouvernement fédéral afin de permettre au gouvernement fédéral de communiquer dans les deux langues officielles.

Description

Prestation de services de traduction, d'interprétation et de terminologie, dans toutes les langues ainsi qu'en langage gestuel au Parlement, au Cabinet, à la fonction publique, au judiciaire et à tous les organismes créés par le Parlement ou le gouverneur en conseil.

Sommaire des ressources

L'activité Traduction représente environ 18 % des ressources non législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 18: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Opérations de traduction	87 286	1 009	85 706	1 048	88 150	1 066
Terminologie et services linguistiques	7 650	130	7 446	130	7 676	130
Administration et projets spéciaux	12 510	74	12 646	77	12 709	56
	107 446	1 213	105 798	1 255	108 535	1 252
Recettes versées au Trésor	1 887		1 854		1 685	

L'activité Traduction dépense environ 61 % de son budget en traitements et autres dépenses relatives au personnel. Les contrats pour des services de traduction et d'interprétation représentent 30,4 % des dépenses. Les besoins financiers de 1992-1993 sont supérieurs de 1,6 million de dollars, soit 1,5 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, en date du 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à un ajustement de l'enveloppe salariale de deux millions de dollars.

Tableau 19: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Opérations de traduction	88 150	1 066	88 560	1 104	(410)	(38)
Terminologie et services linguistiques	7 676	130	7 520	128	156	2
Administration et projets spéciaux	12 709	56	11 803	64	906	(8)
	108 535	1 252	107 883	1 296	652	(44)
Recettes versées au Trésor	1 685	-	-	-	1 685	-

Données sur le rendement et justification des ressources

Les ressources affectées à l'activité Traduction sont essentiellement fonction des besoins, lesquels sont déterminés par les demandes des clients. Les prévisions établies relativement au nombre de mots à traduire, au tarif du mot traduit à contrat, au nombre de jours-interprètes à fournir, au tarif par jour-interprète et au nombre et à la complexité des demandes en terminologie influent directement sur les besoins en ressources. D'autres facteurs, moins faciles à quantifier, tels que le lieu des conférences où les services sont requis, la répartition des contrats dans le temps, le nombre de langues utilisées ou la complexité des sujets traités, ont aussi un effet sur les besoins en ressources.

Les données sur la demande, l'efficience et l'efficacité sont présentées selon les trois composantes de l'activité: Opérations de traduction, Terminologie et services linguistiques, Administration et projets spéciaux.

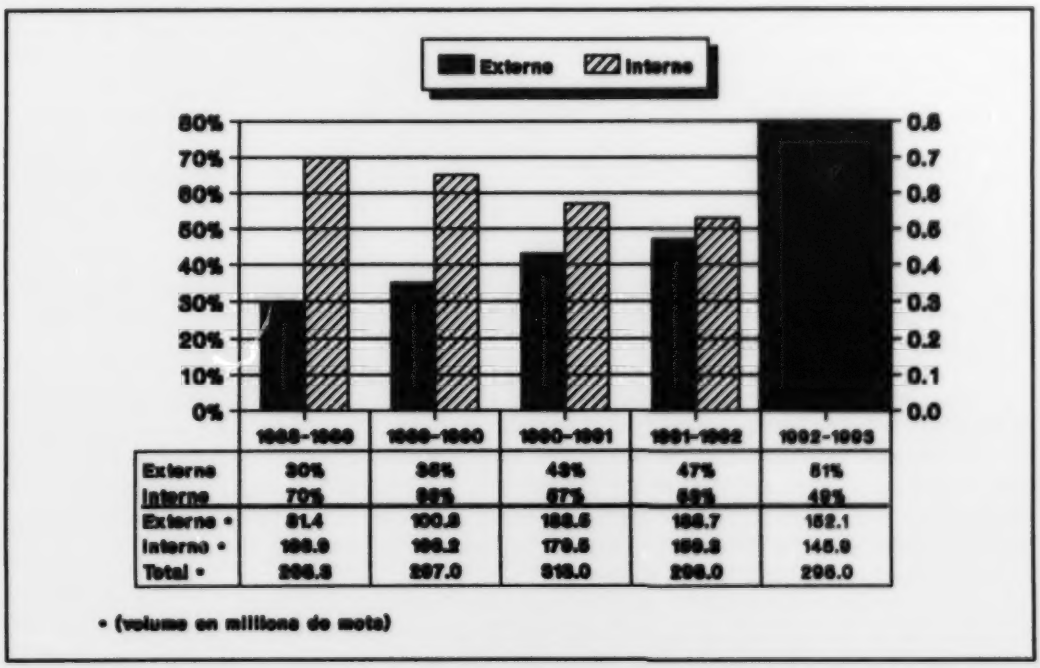
Dans le cadre de Fonction publique 2000, le groupe de travail sur la politique administrative et les organismes de services communs a recommandé, dans son rapport publié en juillet 1990, que les services communs (dont la traduction) "soient rendus facultatifs de façon rentable". Le Ministère a par la suite entrepris divers projets, dont celui permettant aux ministères d'avoir un accès direct aux entrepreneurs en services linguistiques, et, en 1992-1993, il examinera les diverses possibilités quant à la prestation des services du Bureau de la traduction.

Opérations de traduction

Conformément à la Loi sur le Bureau de la traduction et à son règlement, les Opérations de traduction assurent les services de traduction et d'interprétation au Parlement, aux tribunaux fédéraux et à environ 150 ministères, commissions et organismes fédéraux. Elles offrent également des services d'aide à la rédaction. Les Opérations de traduction fournissent surtout des services dans les deux langues officielles, mais répondent aussi à la demande dans quelques 70 langues étrangères.

Le 15 décembre 1989, le gouvernement a annoncé qu'il recourrait de plus en plus au secteur privé en matière de services de traduction et, qu'en 1993-1994, 50 % du volume de travail serait confié au secteur privé. Cette décision et le contexte qu'elle a créé ont nécessité la révision et l'amélioration des procédures d'adjudication des contrats ainsi qu'une gestion soutenue des ressources humaines. Le tableau 20 fait état du nombre de traductions exécutées par les services internes et par les entrepreneurs en traduction ainsi que des pourcentages correspondants pour chacun. Ce tableau comprend les chiffres relatifs aux traductions effectuées dans les bureaux régionaux du Secrétariat d'État. Pour les données, relatives aux régions, se reporter au tableau 61 de l'activité Opérations régionales du présent document. Le lecteur notera que le Ministère atteindra l'objectif de confier 50 % du volume de traduction au secteur privé dès 1992-1993, soit un an avant la date prévue.

Tableau 20: Production interne et externe en traduction

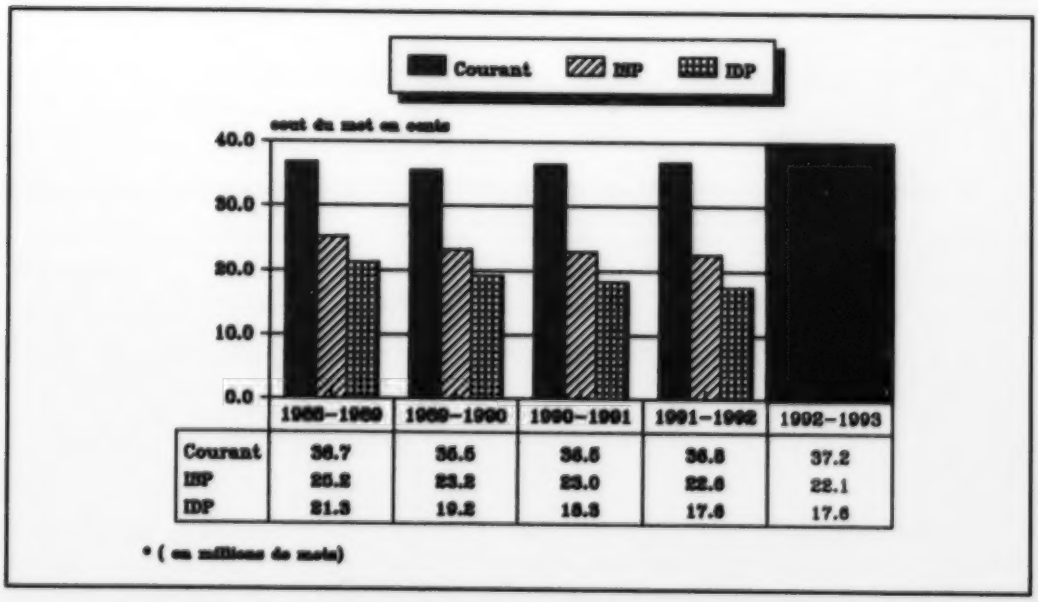


	1988-1989	1989-1990	1990-1991	1991-1992	1992-1993
Externe	30%	35%	43%	47%	51%
Interne	70%	65%	57%	53%	49%
Externe •	81.4	100.8	168.5	168.7	152.1
Interne •	186.9	186.2	179.5	169.8	146.9
Total •	268.3	287.0	318.0	298.0	298.0

• (volume en millions de mots)

Le degré d'efficience des opérations de traduction est évaluée en calculant le coût du mot. Le coût du mot global présenté au tableau 21 est établi en tenant compte des coûts directs (salaires, dépenses non salariales et autres coûts liés aux régimes de prestations des employés); des coûts indirects (coûts de gestion du secteur, services fournis par d'autres directions générales du secteur Langues officielles et Traduction et dépenses d'informatisation); des frais généraux (répartition des coûts de la haute direction et des services communs tels ceux des ressources humaines, des services financiers et administratifs); et du coût des services fournis gratuitement par d'autres ministères (logement, émission de chèques, contribution de l'employeur aux avantages sociaux des employés, etc.). Il présente le coût du mot courant et le coût du mot constant calculés à l'aide de l'indice des dépenses publiques (IDP) et de l'indice synthétique des prix (ISP). La Banque du Canada fournit les taux servant à fixer le coût constant et l'année de référence utilisée est l'année 1980-1981.

Tableau 21: Tableau comparatif du coût du mot traduit (cents courants et cents constants)



	1988–1989	1989–1990	1990–1991	1991–1992	1992–1993
Courant	36.7	36.5	36.5	36.8	37.2
ISP	25.2	23.2	23.0	22.6	22.1
IDP	21.3	19.2	18.3	17.6	17.6

* (en millions de mots)

De 1988-1989 à 1990-1991, le coût du mot en cents courants a diminué. Il est passé de 36,7 cents à 36,5 cents, ce qui représente une baisse de 0,20 cent (un cinquième d'un cent) en deux ans. Cette tendance à la baisse, qui indique une plus grande efficience, est corroborée par le coût du mot en cents constants calculé au moyen de l'indice synthétique des prix (ISP) et de l'indice des dépenses publiques (IDP). En effet, selon ces deux indices du coût constant, la traduction des documents coûtait moins cher en 1990-1991 qu'en 1988-1989. Pendant cette période, les deux indices sont passés respectivement de 25,2 cents et 21,3 cents à 23,0 cents et 18,3 cents.

Les traductions constituent l'un des principaux extrants de l'activité et contribuent à l'objectif de faciliter les communications dans les deux langues officielles. Le client a besoin d'obtenir une traduction de qualité dans le délai négocié. Figurent donc ci-après des données mesurant la satisfaction des clients et la qualité des traductions.

Satisfaction des clients: Le Bureau de la traduction effectue régulièrement des sondages auprès des clients afin d'obtenir leur opinion sur la fidélité du message, la qualité de la langue, le respect du délai, la communication avec le Bureau et la présentation matérielle des traductions. Les tableaux 22 et 23 indiquent qu'une très forte majorité des clients interrogés s'est dite satisfaite des services fournis. En fait, en 1990-1991 les utilisateurs se sont dits extrêmement satisfaits ou très satisfaits dans 70,1 % des cas comparativement à 66,9 % en 1987-1988 en ce qui a trait aux langues officielles; pour le multilingue, le degré de satisfaction est passé de 76,5 % en 1987-1988 à 78,9 % en 1990-1991. En ce qui concerne les traductions multilingues, aucun chiffre n'est disponible pour l'année 1988-1989, le sondage n'ayant pas eu lieu cette année-là.

Tableau 22: Indice de satisfaction des clients à l'égard des traductions en langues officielles (secteur parlementaire exclu)

	Extrêmement satisfait %	Très satisfait %	Satisfait %	Peu satisfait %	Pas satisfait du tout %
1990-1991	19,3	50,8	25,8	3,5	0,6
1989-1990	15,8	53,8	25,8	3,5	1,1
1988-1989	15,7	52,2	25,8	4,9	1,3
1987-1988	15,4	51,5	28,9	3,7	0,5

Tableau 23: Indice de satisfaction des clients à l'égard des traductions multilingues (secteur parlementaire exclu)

	Extrêmement satisfait %	Très satisfait %	Satisfait %	Peu satisfait %	Pas satisfait du tout %
1990-1991	22,2	56,7	18,0	1,6	1,6
1989-1990	19,4	54,2	24,3	0,7	1,4
1988-1989	n/d	n/d	n/d	n/d	n/d
1987-1988	23,5	53,0	20,4	1,8	1,4

Qualité des traductions: Chaque année, le Service de l'évaluation du Bureau de la traduction examine un échantillon des textes livrés par les différents services de traduction. Les analyses de la qualité linguistique des traductions viennent s'ajouter aux sondages effectués auprès des clients pour fournir une évaluation de la qualité globale du produit livré par le Bureau.

Si en 1988-1989, le départ d'un bon nombre de traducteurs chevronnés avait entraîné une baisse de la qualité des traductions (traduction interne et sous-traitance combinées), une amélioration a été notée en 1990-1991. Cette amélioration peut s'expliquer du fait que le Bureau a su mieux cibler ses activités de formation et de perfectionnement.

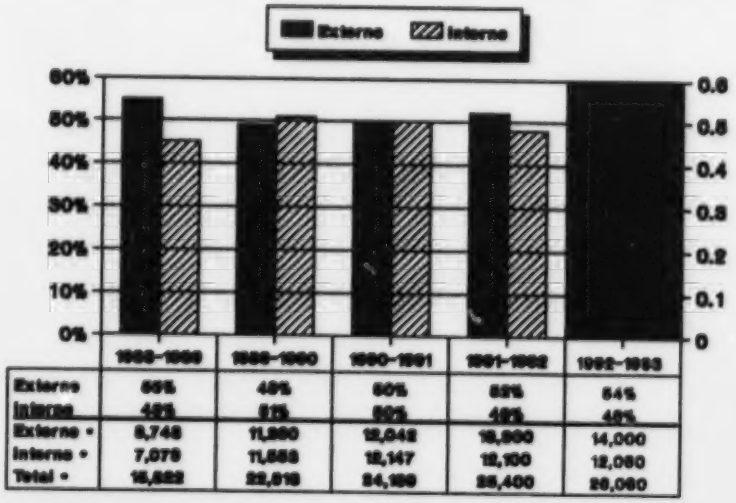
Tableau 24: Résultat des analyses portant sur la qualité des traductions en langues officielles

	Supérieure %	Pleinement acceptable %	Révisable %	Inacceptable %
1990-1991	21,2	39,8	27,0	12,0
1989-1990	16,5	37,6	34,3	11,6
1988-1989	18,8	39,1	31,0	11,1
1987-1988	32,9	38,2	21,3	7,6

En 1990-1991, la qualité des textes traduits par les sous-traitants a été généralement inférieure à celle des textes traduits par le Bureau de la traduction. À l'interne, les cotes supérieur, pleinement acceptable, révisable et inacceptable correspondent respectivement aux pourcentages suivants: 22,1 - 40,7 - 24,7 et 12,5. En sous-traitance, dans le même ordre, les pourcentages correspondants sont ceux-ci: 17,2 - 36,5 - 36,0 et 10,3.

Interprétation: Le tableau 25 fait état du nombre de jours-interprètes fournis par les services internes et par les entrepreneurs en interprétation ainsi que des pourcentages correspondants pour chacun.

Tableau 25: Production interne et externe des services d'interprétation



Le tableau 26 fait état du coût d'un jour-interprète pour les années 1988-1989 à 1992-1993. Le tableau présente le coût courant et le coût constant. Le coût constant est calculé au moyen de deux indices: l'indice synthétique des prix (ISP) et l'indice des dépenses publiques (IDP).

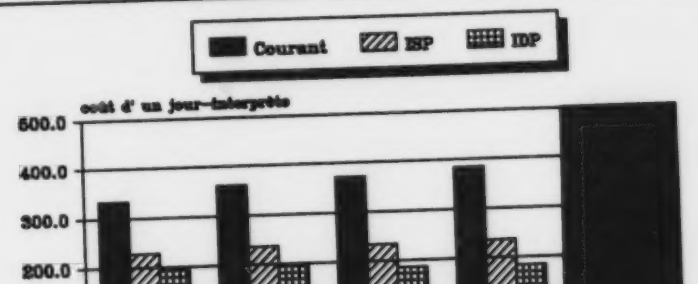
Entre 1988-1989 et 1990-1991, le coût d'un jour-interprète calculé en dollars courants a augmenté constamment. Il est passé de 333 $ (en 1988-1989), à 361,60 $ (en 1989-1990), puis à 371,40 $ (en 1990-1991). Cette hausse est attribuable à une augmentation constante de la

demande (laquelle est presque entièrement absorbée par les interprètes à contrat) et à la déréglementation du tarif versé aux interprètes engagés à contrat à partir de 1989-1990.

Pour la même période (de 1988-1989 à 1990-1991), le coût d'un jour-interprète en dollars constants n'a que légèrement fluctué. Le calcul fait au moyen de l'indice synthétique des prix (ISP) montre une légère augmentation du coût (de 228,30 $, à 236,40 $, puis à 234,30 $) alors que celui fait au moyen de l'indice des dépenses publiques (IDP) montre, en bout de ligne, une légère baisse (de 192,80 $, à 195,30 $, puis à 186,60 $).

Dans les trois cas, les majorations ou les diminutions notées de 1988-1989 à 1990-1991 se maintiendront pour 1991-1992 et 1992-1993.

Tableau 26: Tableau comparatif du coût de l'interprétation



	1988–1989	1989–1990	1990–1991	1991–1992	1992–1993
Courant	333.0	361.6	371.4	384.7	397.6
ISP	228.3	236.4	234.3	235.6	236.4
IDP	192.8	195.3	186.6	183.6	186.3

La qualité de l'interprétation est mesurée par un sondage sur la satisfaction des clients, similaire à celui effectué pour les services de traduction. Comme le montre le tableau 27, la grande majorité des clients interrogés est satisfaite des services fournis. Le sondage n'a pas eu lieu en 1987-1988.

Tableau 27: Indice de satisfaction des clients à l'égard des prestations d'interprétation en langues officielles (secteur parlementaire exclu)

	Extrêmement satisfait %	Très satisfait %	Satisfait %	Peu satisfait %	Pas satisfait du tout %
1990-1991	15,9	42,9	36,4	3,9	0,0
1989-1990	19,3	40,9	37,6	2,2	0,0
1988-1989	20,3	44,1	31,2	2,2	2,2
1987-1988	n/d	n/d	n/d	n/d	n/d

Terminologie et services linguistiques

La composante Terminologie et services linguistiques a pour mandat de promouvoir et d'appuyer l'usage des deux langues officielles par le biais de ses activités de normalisation terminologique (confirmé par décision du Cabinet en 1974), ainsi que par les services de consultation téléphonique et d'aide à la rédaction qu'elle offre aux clients de l'administration fédérale et à ceux de l'extérieur. Elle assure, en outre, la formation et le perfectionnement des traducteurs et des terminologues et est responsable du service d'évaluation de la qualité linguistique des traductions. Environ 75 % des ressources sont consacrées à l'aspect terminologique (recherche, vérification et normalisation terminologiques) et 25 % aux activités de formation et d'évaluation.

Les résultats de la recherche terminologique et linguistique sont consignés, sous forme de fiches terminologiques, dans la banque de données linguistiques (TERMIUM) du gouvernement fédéral. Cette banque est constamment améliorée par la création, la modification ou l'annulation de fiches terminologiques. En 1990-1991, 114 807 fiches ont été mises à jour, ce qui représente une légère baisse par rapport aux 124 317 transactions de l'année antérieure (voir tableau 28). Cette baisse s'explique du fait que davantage de ressources ont dû être consacrées aux consultations téléphoniques, dont la demande a augmenté de façon sensible.

Le service central de consultation téléphonique répond aux demandes en matière d'appellations officielles, de renseignements terminologiques et de conseils linguistiques. Le nombre de demandes reçues est passé de 119 790 en 1987-1988 à 193 991 en 1990-1991 (voir tableau 28). Le service est offert aux traducteurs du Bureau, aux entrepreneurs en services linguistiques, aux fonctionnaires en général ainsi qu'aux organismes privés.

Les prévisions pour 1991-1992 et 1992-1993 sont inférieures aux chiffres de 1990-1991 en raison de la commercialisation du CD-ROM. En effet, en ayant un accès direct aux données de la banque de terminologie sur CD-ROM, les clients feront moins souvent appel aux services de consultation téléphonique.

Tableau 28: Terminologie et services linguistiques

	Fiches terminologiques mises à jour	Consultations téléphoniques
1992-1993 Prévu	126 000	177 000
1991-1992 Prévu	126 000	177 000
1990-1991 Réel	114 807	193 991
1989-1990 Réel	124 317	169 789
1988-1989 Réel	90 767	149 513
1987-1988 Réel	130 906	119 790

La composante Terminologie et services linguistiques met à la disposition de tous les résultats de ses travaux, qu'il s'agisse de manuels de formation, d'ouvrages de référence ou du contenu de la banque de terminologie. Les recettes provenant des publications, lesquelles sont vendues par le Groupe Communication Canada (MAS), ont enregistré une légère hausse (voir tableau 29). Parmi les ouvrages publiés figurent *L'Actualité terminologique*, les bulletins terminologiques, les petits lexiques et un certain nombre d'ouvrages didactiques. En devenant disponible sur disque compact (CD-ROM) en 1990-1991, TERMIUM est aussi devenu une source de revenus: 146 organismes se sont prévalus de la formule d'abonnement (voir tableau 29).

Tableau 29: Recettes provenant de TERMIUM (CD-ROM) et des publications

	TERMIUM (CD-ROM)	Publications	Total
1992-1993 Prévu	170 450	275 000	445 450
1991-1992 Prévu	153 625	275 000	428 625
1990-1991 Réel	160 600	262 600	423 200
1989-1990 Réel	--	256 800	256 800
1988-1989 Réel	--	167 718	167 718

Administration et projets spéciaux

La composante Administration et projets spéciaux comprend la haute direction, qui établit l'orientation générale du secteur Langues officielles et traduction et son secrétariat général. Celui-ci est responsable, en étroite collaboration avec les parties concernées, de coordonner l'ensemble des activités non opérationnelles du secteur (élaboration de politiques, planification, information de gestion, technologie, vérification, évaluation, etc.) et des prestations sectorielles (afin d'en assurer l'uniformité, la cohérence, l'efficience et l'efficacité).

Traduction assistée par ordinateur (TAO): Depuis plusieurs années, le Bureau de la traduction cherche, dans la technologie de pointe, des moyens d'améliorer encore davantage le service au client et d'accroître la productivité tout en répondant aux besoins des traducteurs. Pour mieux gérer les activités liées aux deux grands projets de traduction assistée par ordinateur - LOGOS et PTT (poste de travail du traducteur) - le gouvernement a jugé bon de créer le Secrétariat général TAO. Le Secrétariat a pour mandat de planifier, d'organiser et d'administrer les activités de TAO sur les plans linguistique, informatique et technologique. Par ailleurs, avec la collaboration des sociétés Wang et Logos, le Centre d'expertise a été créé en 1989-1990 pour mener à bien les recherches et les essais nécessaires tant sur le plan linguistique que technique. Pendant la même année, une salle de démonstration et de formation TAO a également été aménagée.

En 1990-1991, les efforts ont porté principalement sur l'augmentation du nombre de traducteurs aux sein de deux équipes Logos et sur la création d'une cinquième et d'une sixième équipe Logos et d'une troisième équipe PTT. Par suite de cet accroissement des effectifs, les traducteurs munis de terminaux Wang ont été dotés de micro-ordinateurs autonomes. De plus, des colloques Logos et PTT ont lieu chaque année afin de favoriser l'échange d'information et le perfectionnement. La version améliorée 1.1 du PTT, mise en place en décembre 1990, a cédé la place à la version 2 en réseau à l'automne 1991. À moyen terme, le Ministère songe à créer un système de traduction intégré à partir des trois principaux outils dont il dispose, soit le PTT, un logiciel de traduction et la banque de terminologie TERMIUM.

Des travaux sont actuellement en cours en vue de la mise au point d'un poste de travail pour le terminologue, appelé LATTER (L'ATelier du TERminologue). Ce poste permettra de faire électroniquement le dépouillement d'ouvrages de référence et l'enrichissement de TERMIUM.

E. AIDE À L'ÉDUCATION

Objectif

Promouvoir, particulièrement au niveau postsecondaire, une approche concertée à l'échelle nationale visant l'excellence et l'égalité des chances en éducation, par le biais de transferts fiscaux aux gouvernements des provinces et des territoires, de l'aide financière aux étudiants et de l'appui aux études canadiennes.

Description

Coordination et élaboration des politiques et programmes du gouvernement fédéral dans le domaine de l'éducation; consultations et activités conjointes avec les provinces sur des sujets d'intérêt commun liés à l'enseignement postsecondaire; administration des fonds versés aux provinces et aux territoires au titre de l'enseignement postsecondaire en vertu de la Loi sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé; application de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants; prestation d'une aide financière pour l'élaboration, la promotion et la diffusion de matériel didactique sur les études canadiennes; coopération avec le ministère des Affaires extérieures afin d'assurer l'efficacité de la participation du Canada à des tribunes et à des activités internationales dans le domaine de l'éducation.

État récapitulatif des ressources

L'activité de l'Aide à l'éducation représente environ 2 % des ressources non législatives du Ministère et 99,4 % des ressources législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 30: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Enseignement postsecondaire*	1 889 000	-	2 149 000	-	1 861 531	-
Aide aux étudiants	481 000	-	465 000	-	442 419	-
Gestion de programmes	14 610	110	15 746	110	15 265	117
	2 394 610	110	2 629 746	110	2 319 215	117
Recettes versées au Trésor	113 000		104 000		78 356	

* Les données de ce tableau pour l'enseignement postsecondaire sont sur une base de paiements comptants et ainsi, diffèrent des données montrées au tableau 32 qui sont sur une base de contributions. Voir la note du tableau 32 pour plus de renseignements.

Les besoins financiers de 1992-1993 sont inférieurs de 235,1 millions de dollars, soit 9 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, au 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à une diminution de 250 millions de dollars des paiements de transfert législatifs pour l'enseignement postsecondaire et une augmentation de 16 millions de dollars pour le Programme canadien de prêts aux étudiants qui est également un item législatif.

Tableau 31: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Enseignement postsecondaire	1 861 531	-	2 216 800	-	(355 269)	-
Aide aux étudiants	442 419	-	463 000	-	(20 581)	-
Gestion du programme	15 265	117	14 252	110	1 013	7
	2 319 215	117	2 694 052	110	(374 837)	7
Recettes versées au Trésor	78 356		99 000	-	(20 644)	

Explication de la différence: L'écart de 375 millions de dollars ou 14 % entre les dépenses réelles en 1990-1991 et le Budget des dépenses s'explique principalement par des réductions des paiements législatifs pour l'enseignement postsecondaire (355 millions de dollars) et l'aide aux étudiants (20,5 millions de dollars).

Données sur le rendement et justification des ressources

Enseignement postsecondaire: En vertu des arrangements sur le financement des programmes établis (FPÉ), chacune des provinces et chacun des territoires obtiennent des droits pour l'enseignement postsecondaire équivalant à la contribution moyenne nationale par habitant pour l'année de référence (1975-1976), à laquelle a été appliqué un facteur d'indexation pour chacune des années subséquentes et qui a ensuite été multiplié par la population de la province ou du territoire donné. Le facteur d'indexation lie la croissance de la contribution fédérale par habitant à la croissance moyenne par habitant du Produit national brut (PNB). Il a été annoncé lors du budget de février 1990 que les droits par habitant seraient gelés pour 1990-1991 et 1991-1992 à leur niveau de 1989-1990. Le facteur d'indexation pour le FPÉ ces deux années a donc été de zéro pour cent.

Les transferts pour le FPÉ en matière de santé et d'enseignement postsecondaire se composent de deux éléments: des transferts de points d'impôt et des transferts en espèces. Le transfert de points d'impôt (13,5 points d'impôt sur le revenu des particuliers et un point d'impôt sur le revenu des sociétés) est assujetti à la formule de péréquation qui permet l'établissement d'une norme moyenne représentative et s'accroît donc en fonction des recettes fiscales. De plus, en vertu des accords de non-participation, le Québec bénéficie pour sa part d'un abattement spécial (8,5 points d'impôt sur le revenu des particuliers) non assujetti à la formule de péréquation. Au total, 32,1 % des transferts de points d'impôt sont affectés à l'enseignement postsecondaire. Les transferts en espèces correspondent à la différence entre le droit total pour l'enseignement postsecondaire et la valeur du transfert de points d'impôt, ce qui permet à toutes les provinces et

aux deux territoires de recevoir un droit total égal par personne pour financer l'enseignement postsecondaire. Aussi, étant donné que la valeur des points d'impôt continue de s'accroître en fonction des recettes fiscales, la proportion du FPÉ versée en espèces diminue depuis que le gel sur les droits par habitant a été appliqué en 1990-1991.

Le tableau 32 ci-dessous présente une ventilation des transferts aux provinces et territoires de 1990-1991 à 1992-1993. Les droits définitifs versés aux provinces et territoires dépendent des facteurs exposés ci-dessus et ne sont établis qu'après un certain temps, suivant la fin de l'année financière visée.

Tableau 32: Droits pour l'enseignement postsecondaire

(en milliers de dollars)	1992-1993			1991-1992			1990-1991		
	Impôt	Espèce	Total	Impôt	Espèce	Total	Impôt	Espèce	Total
Terre-Neuve	77 132	48 300	125 432	71 678	53 427	125 105	68 719	56 038	124 757
Île-du-Prince-Édouard	17 686	11 075	28 761	16 280	12 242	28 522	15 638	12 753	28 391
Nouvelle-Écosse	120 939	75 732	196 671	111 929	83 501	195 430	106 928	87 196	194 124
Nouveau-Brunswick	97 790	61 236	159 026	90 424	67 775	158 199	86 816	70 795	157 611
Québec	1 314 956	174 175	1 489 131	1 223 492	255 711	1 479 203	1 164 568	307 733	1 472 301
Ontario	1 614 851	573 918	2 188 769	1 497 190	656 525	2 153 715	1 407 988	710 739	2 118 727
Manitoba	148 413	92 935	241 348	137 219	102 170	239 389	130 709	106 590	237 299
Saskatchewan	135 011	84 543	219 554	125 086	93 445	218 531	119 964	97 826	217 790
Alberta	325 775	232 015	557 790	301 825	246 146	547 971	287 300	250 438	537 738
Colombie-Britannique	428 579	276 371	704 950	397 809	295 036	692 845	374 546	307 304	681 850
Territoires du Nord-Ouest	7 587	4 273	11 860	7 037	4 764	11 801	6 584	5 173	11 757
Yukon	3 534	2 177	5 711	3 266	2 417	5 683	2 962	2 699	5 661
Total	4 292 253	1 636 750	5 929 003	3 983 235	1 873 159	5 856 394	3 772 722	2 015 284	5 788 006

Ces données représentent les prévisions les plus récentes des droits FPÉ pour chacune des années en question, les droits étant répartis entre les transferts en espèces et les transferts en point d'impôt. Les droits définitifs d'une année donnée ne sont connus que 30 mois après la fin de la dite année lorsque les données officielles servant au calcul sont connues (PNB, population, valeur des transferts en points d'impôt). Les droits en espèces inscrits à ce tableau diffèrent des paiements en espèces inscrits aux tableaux 30 et 31 à cause des recouvrements et des paiements additionnels faits pendant l'année. Ces ajustements affectent les calculs des années antérieures, ceux-ci étant basés sur les facteurs mentionnés ci-haut.

Ainsi qu'il a été précisé ci-dessus, l'importance des transferts de points d'impôt et en espèces aux provinces au titre de l'enseignement postsecondaire est déterminée en fonction des arrangements sur le FPÉ précisés dans la loi qui s'applique. Il convient également de noter que, quoique les transferts soient faits dans l'intention de servir aux fins de l'enseignement postsecondaire, leur utilisation est laissée à la discrétion des provinces et territoires.

Des mesures ont été prises ces dernières années pour mieux connaître l'impact de l'activité Aide à l'éducation. La Loi sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé stipule que le Secrétaire d'État doit faire rapport chaque année au Parlement sur les programmes d'aide à l'enseignement postsecondaire. Le septième rapport intitulé *Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada - Rapport au Parlement 1990-1991* sera déposé en 1992.

Ce rapport doit porter sur les aspects suivants de l'aide à l'enseignement postsecondaire:

- les contributions en espèces et les transferts de points d'impôt à chaque province,
- les dépenses de chaque province pour l'enseignement postsecondaire,
- le lien entre les contributions, les transferts et les programmes fédéraux et les objectifs du Canada en matière d'économie et d'enseignement,
- les consultations fédérales-provinciales dans ce secteur.

Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPÉ): Les paiements annuels faits en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants dépendent de facteurs divers comme le nombre d'étudiants qui sollicitent de l'aide, l'évaluation des besoins financiers des étudiants, les taux d'intérêt ainsi que le nombre et le montant des réclamations. À leur tour, ces facteurs varient en fonction du nombre d'inscriptions dans les universités, les collèges et les établissements d'enseignement privés, le montant des frais d'inscription, le coût de la vie et la conjoncture économique générale, y compris le taux de chômage. Le tableau 33 ci-dessous illustre la croissance des dépenses du Programme canadien de prêts aux étudiants.

Les dépenses législatives prévues pour 1991-1992 devraient s'accroître de 8,4% par rapport à celles de 1990-1991. La récente récession qui a résultée en une augmentation dans le nombre de réclamations que le Ministère doit payer aux institutions finacières exercera des pressions à la hausse sur les frais législatifs.

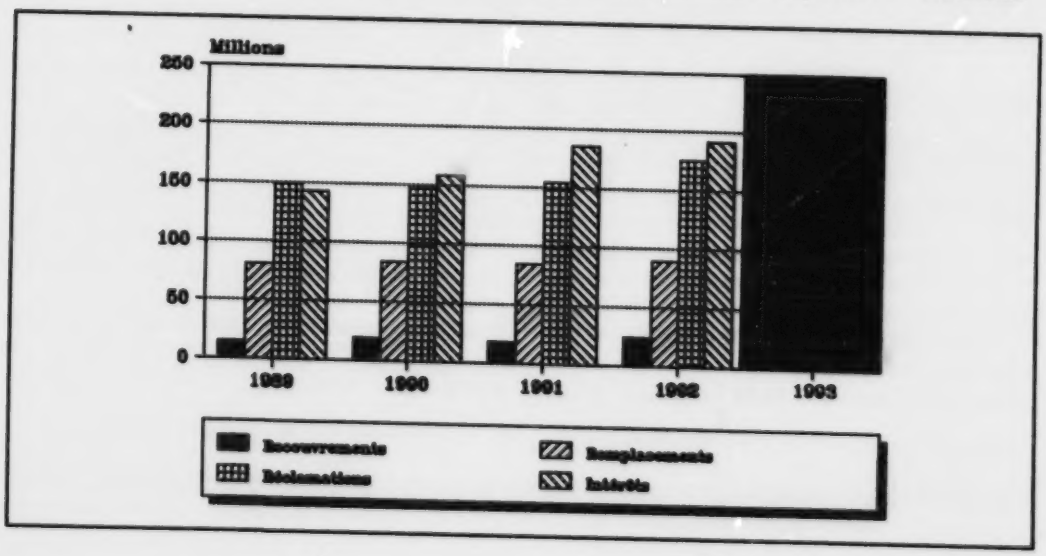
Pour la période de 1988-1989 à 1991-1992, le nombre d'étudiants autorisés à recevoir des prêts, a augmenté à approximativement 250 000 annuellement. L'augmentation minime du nombre d'étudiants autorisés sera vraisemblablement accompagné d'un taux d'intérêt stable payable par le programme aux établissements prêteurs. On s'attend à ce que les frais d'intérêt du PCPÉ augmentent dans les années à venir à cause de l'augmentation de la valeur totale des prêts sur lesquels le gouvernement paie l'intérêt en faveur des emprunteurs. L'augmentation dans les paiements de réclamations en 1991-1992, à approximativement 34 000, est due à l'augmentation du nombre de réclamations payées aux établissements prêteurs. Les modifications réglementaires prévues pour l'année financière 1992-1993 devraient réduire les coûts gouvernementaux reliés aux prêts étudiants non remboursés. Les changements aux paiements de remplacement au Québec et aux Territoires du Nord-Ouest sont sujets aux fluctuations des autres dépenses législatives. L'augmentation des frais de recouvrement est le résultat direct d'un accroissement dans la valeur des recouvrements effectués par les agences de recouvrement.

Tableau 33: Dépenses législatives relatives au Programme canadien de prêts aux étudiants

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements d'intérêt	200 673	191 340	185 486	158 020	142 845
Paiements de réclamations	163 981	175 000	154 085	146 955	148 986
Paiement de remplacement au Québec et aux Territoires du Nord-Ouest	87 917	89 368	84 593	84 023	80 647
Frais de recouvrement	28 428	24 000	17 895	19 005	14 756
Total	480 999	479 708	442 059	408 003	387 234
Recouvrements					
Prêts en défaut	95 000	86 000	78 356	79 959	69 695
Droits de garanti	18 000	18 000	-	-	-
	113 000	104 000	78 356	79 959	69 695
Nombre de prêts autorisés à temps plein et partiel*	250 000	250 000	248 363***	236 772**	237 224**

* Ces chiffres correspondent aux années de prêt qui débutent le 1er août et se terminent le 31 juillet.
** Le nombre de prêts autorisés a été ajusté suite aux modifications apportées aux rapports annuels utilisés pour les années de prêt 1988-1989 et 1989-1990.
*** Données préliminaires.

Tableau 34: Dépenses législatives - Programme canadien de prêts aux étudiants



Le tableau 35 représente le niveau anticipé de recouvrement par le programme canadien des prêts aux étudiants sur les prêts en souffrance. Depuis 1964, près de sept milliards de dollars en prêts ont été garantis par le programme. Approximativement 83 % des emprunteurs s'acquittent de leur dette à travers les établissements prêteurs. Historiquement parlant, du 17 %, approximativement la moitié rembourse leur dette grâce aux efforts de perception faits par le programme.

Tableau 35: Activités de recouvrement

(milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Montants recouvrés	95 000	86 000	78 356	79 959	69 695
Frais de recouvrement	(28 428)	(24 000)	(17 895)	(19 005)	(14 756)
Recouvrement net	66 572	62 000	60 461	60 954	54 939

Tableau 36: Comptes à recevoir

(milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Solde d'ouverture**	989 496	844 665	707 114	612 922*	407 229
Réclamations payées sur les prêts guarantis en défaut	163 981	175 000	154 085	146 860	148 986
Intérêts courus pendant l'année	84 221	75 581	63 771	44 427	
Montant recouvrés	(95 000)	(86 000)	(78 360)	(79 905)	(56 106)
Radiations	(10 000)	(10 000)	(1 950)	(17 190)	(9 711)
Solde à la fin	1 095 274	979 496	844 665	707 114	490 398*

* L'intérêt couru n'a pas été rapporté le 1er avril 1988. L'intérêt couru au 31 mars 1989 se chiffrait à 122 523 861 $.
** À partir de 1989-1990 le solde d'ouverture comprend le principal, les coûts et les intérêts courus.

Le tableau 37 ci-dessous fait état de trois indicateurs financiers importants du Programme canadien des prêts aux étudiants. Ce sont: la valeur des prêts garantis depuis le début, les réclamations payées depuis le début et le passif éventuel de fin d'année.

Tableau 37: Indicateurs financiers

(milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Valeur des prêts garantis depuis le début (Principal seulement)	8 061 783	7 461 783	6 861 783	6 064 654	5 520 499
Réclamation payées depuis le début (Principal et coûts)	1 463 091	1 299 110	1 124 110	967 595	819 378
Passif éventuel de fin d'année (principal, coûts et intérêts)	3 550 169	3 296 350	3 060 678	2 839 924	2 636 162

Tel qu'illustré au tableau 38 ci-dessous, quatre grands indicateurs déterminent la charge de travail du Programme canadien de prêts aux étudiants. Il s'agit du volume des autorisations de prêt (études à temps plein et études à temps partiel), des demandes d'exemption d'intérêt, des réclamations pour perte présentées par les prêteurs en vertu de la garantie.

Tableau 38: Indicateurs de la charge de travail du Programme canadien de prêts aux étudiants

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989	Accroissement de 1988-1989 à 1992-1993 %
Autorisations de prêt (temps plein)[1]	310 000	310 000	305 232 [4]	306 010 [3]	298 737	3,8
Autorisations de prêt (temps partiel)[1]	1 500	1 500	1 510 [4]	1 375 [3]	987 [3]	52,0
Demandes d'exemption d'intérêt[1]	45 000	45 000	47 853	41 068	41 093	9,5
Réclamations pour perte[2] (en milliers de dollars)	31 946	34 808	32 062	30 656 [5]	31 292	2,1

1 Ces chiffres représentent le nombre d'autorisations de prêts accordées et le nombre de demandes d'exemption d'intérêt traitées durant les années de prêt, du 1er août au 31 juillet.
2 Ces chiffres concernent les années financières qui se terminent le 31 mars.
3 Les données réelles ont été ajustées suite à l'amélioration des rapports annuels utilisés en 1988-1989 et 1989-1990.
4 Données préliminaires.
5 Le nombre de réclamations pour perte des étudiants à temps partiel n'a pas été rapporté dans l'exercice financier 1989-1990.

Le tableau 39 ci-dessous illustre l'utilisation du Programme canadien de prêts aux étudiants à temps plein en réponse aux besoins des étudiants du niveau postsecondaire.

Tableau 39: Tableau comparatif du nombre d'étudiants à temps plein autorisés à recevoir des prêts par rapport au nombre d'étudiants inscrits**

Année de prêt	Nombre d'étudiants à temps plein autorisés *	Taux de changement annuel %	Moyenne des prêts par étudiant	Taux de changement annuel %	Nombre total des étudiants à temps plein**	Taux de changement annuel %
1990-1991****	246 930	4,9	2 883	(3,2)	577 397	3,0
1989-1990***	235 468	(0,3)	2 979	5,1	560 470	3,5
1988-1989***	236 270	(3,8)	2 834	2,1	541 410	2,3
1987-1988	245 510	(2,2)	2 775	(2,1)	529 400	3,1
1986-1987	250 930	7,4	2 835	2,3	513 240	0,1

* Le nombre des étudiants aidés représente le nombre des étudiants à temps plein ayant obtenu une autorisation durant les années de prêt, du 1er août au 31 juillet, excluant le Québec ainsi que ceux des Territoires du Nord-Ouest, à partir de 1988-1989.

** Statistiques de l'enseignement: estimations - Catalogue des publications de Statistique Canada 81-200 (cette publication tient compte des étudiants dans les universités et collèges communautaires de formation technique et professionnelle seulement; les étudiants dans les établissements privés de formation technique et professionnelle n'y sont pas inclus).

*** Les données réelles ont été ajustées suite à la révision du rapport annuel pour les années de prêt de 1988-1989 et de 1989-1990.

**** Données préliminaires.

On trouvera au tableau 40 les données réparties par province sur les prêts d'études à temps plein consentis par le PCPÉ pour les années 1986-1987 et 1990-1991.

Tableau 40: Nombre d'étudiants au niveau postsecondaire à temps plein autorisés à recevoir de l'aide par province participante

	Nombre d'étudiants à temps plein autorisés à recevoir de l'aide *			Moyenne des prêts par étudiant		
	1990-1991	1986-1987	Taux de changement %	1990-1991	1986-1987	Taux de changement %
Terre-Neuve	12 714	12 952	(1,8)	3 115	3 231	(3,6)
Île-du-Prince-Édouard	2 116	2 357	(10,2)	2 544	2 544	0,0
Nouvelle-Écosse	14 860	14 102	5,4	3 064	2 981	2,8
Nouveau-Brunswick	13 125	12 509	4,9	3 224	3 015	6,9
Ontario	104 133	105 641	(1,4)	2 394	2 306	3,8
Manitoba	11 634	12 516	(7,0)	3 516	3 359	4,7
Saskatchewan	15 903	14 960	6,3	3 265	3 069	6,4
Alberta	39 206	50 867	(22,9)	3 259	2 919	11,6
Colombie-Britannique	33 040	24 802	33,2	3 266	4 159	(21,5)
Yukon	199	208	(4,3)	3 195	3 199	0,0
Territoires du Nord-Ouest	s/o	16	s/o	s/o	2 651	s/o
	246 930	250 930	(1,6)	2 881**	2 835**	1,7

* Le nombre des étudiants aidés correspond au nombre d'étudiants à temps plein ayant obtenu une autorisation durant les années de prêt, du 1er août au 31 juillet.

** Ces chiffres représentent la moyenne pondérée d'un prêt étudiant.

La répartition provinciale permet d'évaluer les variations d'une province à l'autre au sein du PCPÉ. Ces variations résultent principalement des différentes aides accordées par les provinces; tous les gouvernements provinciaux offrent de l'aide financière supplémentaire sous forme de bourses et de prêts. En raison de la mobilité interprovinciale des étudiants, il est difficile de comparer avec exactitude le nombre d'étudiants qu'aide une province et le nombre total de ceux qui y étudient à temps plein.

Les données du tableau 41 ci-dessous comprennent le nombre d'étudiants aidés par le programme de prêts d'études à temps partiel et par le régime d'exemption d'intérêt depuis l'entrée en vigueur des modifications apportées en 1983 à la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants.

Tableau 41: Tableau comparatif du nombre d'étudiants à temps partiel autorisés à recevoir de l'aide, et du nombre d'anciens étudiants du niveau postsecondaire bénéficiant d'une exemption d'intérêt

Année de prêt	Nombre d'étudiants à temps partiel autorisés à recevoir de l'aide*	Taux de changement annuel %	Régime d'exemption d'intérêt - nombre d'étudiants bénéficiaires	Taux de changement annuel %
1990-1991	1 433***	9,9	25 822	12,3
1989-1990	1 304**	36,7	22 998	34,0
1988-1989	954**	(7,4)	17 162	16,3
1987-1988	1 030	(4,6)	14 760	(17,0)
1986-1987	1 080	36,9	17 779	20,2

* Le nombre des étudiants aidés correspond au nombre des étudiants à temps partiel ayant obtenu une autorisation durant chaque année de prêt du 1er août au 31 juillet.

** Le nombre de prêts autorisés a été ajusté suite à la révision du rapport annuel pour les années de prêts 1988-1989 et 1989-1990.

*** Données préliminaires.

Initiatives: Le 15 décembre 1989, le Président du Conseil du Trésor annonçait des mesures visant à réduire les dépenses. Ces mesures comprenaient un certain nombre d'initiatives pour le Programme canadien de prêts aux étudiants. La direction générale de l'aide aux étudiants a implanté des droits de 3 % sur les prêts garantis à compter du 1er août 1991. Des revenus annuels totalisant approximativement 18 millions de dollars sont prévus par cette mesure. Une ébauche des nouveaux règlements décrivant le niveau de diligence exigé des prêteurs a été préparée. Cette initiative devrait réduire les coûts gouvernementaux reliés aux prêts étudiants en défaut. Les initiatives de communication conçues pour sensibiliser les emprunteurs à leurs obligations sont aussi en voie d'élaboration. Le plan de travail décrivant les fonctions du programme, devant être effectuées par le secteur privé, a été complété et fait l'objet de discussion avec le Conseil du Trésor avant d'être diffusé pour l'obtention de soumission.

À l'automne de 1990, les services de Bennecon Limitée, furent retenus par le Secrétariat d'État pour obtenir une évaluation indépendante de la méthode employée pour l'évaluation des besoins des étudiants au programme canadien de prêts aux étudiants. Les recommandations se sont concentrées sur la standardisation de l'évaluation des besoins et l'intensification des responsabilités des emprunteurs et des provinces. Les conclusions ont été partagées premièrement avec les agents provinciaux et ensuite avec le grand public. Les recommandations de ce rapport sont présentement le sujet d'un groupe de travail fédéral/provincial qui examine étroitement les propositions mises de l'avant.

D'autres renseignements sur le fonctionnement du programme canadien de prêts aux étudiants sont contenus dans le rapport annuel du programme.

Études canadiennes: Le programme des études canadiennes, qui a pour mandat d'encourager les Canadiens à mieux connaître leur pays, a été établi en 1984; il vise à élaborer du matériel didactique sur les études canadiennes dans certains domaines méconnus ou négligés et à en favoriser l'utilisation; et à coordonner et faire connaître les efforts du gouvernement fédéral dans ce domaine. Le tableau 42 ci-dessous fait état du nombre total des demandes reçues, du nombre des demandes admissibles et du nombre de projets financés, en tenant compte des paiements versés en vue de projets s'étalant sur plusieurs années.

Tableau 42: Programme des Études canadiennes

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	1 500	1 980*	1 522	1 627	1 682
Nombre de demandes reçues	120	120	116	119	152
Nombre de demandes admissibles	80	80	75	89	107
Nombre d'activités financées	60	60	60	58	64

* Le budget original était de 1 350 000 $ et un budget supplémentaire de 630 000 $ a été ajouté pour la Conférence sur les études canadiennes du Gouverneur général.

Un des aspects notables du programme des études canadiennes est celui du financement de contrepartie et de l'entreprise conjointe. Les programmes de financement versent des fonds visant à couvrir jusqu'à 50 % des frais pour l'élaboration de manuscrits, d'élaboration et de production de films, de matériel didactique audiovisuel, pour l'enseignement automatisé ou assisté par ordinateur, ainsi que de matériel pour les programmes d'enseignement ouvert et de formation à distance. Le programme de financement de contrepartie accorde jusqu'à 25 000 $ par projet pour appareiller le montant obtenu du secteur privé (c'est-à-dire des fondations ou des sociétés canadiennes). Autrement dit, dans les programmes de financement, le bénéficiaire ou une fondation ou une société canadienne doit verser une somme correspondante pour chaque dollar investi par le Ministère. Par exemple, le Cégep de Lévis-Lauzon a obtenu 25 000 $ du programme, pour l'élaboration d'une histoire régionale de la Rive-Sud. Il a obtenu aussi de la Fédération des caisses populaires Desjardins 36 750 $, d'Ultramar Canada Inc. la somme de 15 000 $, ainsi que 100 000 $ de l'Institut québécois de recherche sur la culture. Un autre projet, *Environment on Trial: A Handbook of Canadian and Ontario Environmental Law*, du Canadian Institute for Environmental Law and Policy (CIELAP), a été subventionné pour un montant de 25 000 $, et le solde requis pour combler le budget de 174 000 $ a été réglé par CIELAP et certaines compagnies du secteur privé.

Outre ses activités de financement, le programme des études canadiennes a collaboré avec d'autres ministères et organismes fédéraux et des organismes bénévoles, à la promotion des études canadiennes au Canada et à l'étranger. Par exemple, l'Association d'études canadiennes est un organisme pan-canadien à but non lucratif, subventionné par le programme, dont l'objectif est de promouvoir l'enseignement, la recherche et les publications sur le Canada au niveau postsecondaire. Le programme a appuyé l'Association pour la publication du *Répertoire des études canadiennes, québécoises et régionales au Canada.* Le programme contribue également à favoriser les études canadiennes en assurant la production et la distribution de publications au Canada, en participant à des conférences et en coordonnant des projets conjoints avec d'autres ministères et organismes fédéraux. Le programme a collaboré avec l'Office national du film, les Archives nationales du Canada, la Cinémathèque québécoise/Musée du cinéma et UTLAS International Canada à la production du répertoire des films de l'ONF, un ouvrage de référence des mieux documentés portant sur plus de 7 800 films produits en français et en anglais qui explorent le Canada, par le biais du film, au cours des cinquante dernières années. Le tableau 43 ci-dessous indique les sommes dépensées et le nombre de projets financés par programme.

Tableau 43: Répartition des ressources par composante

	1990-1991		1989-1990		1988-1989	
	Paiements de transfert (000 $)	Nombre de projets financés	Paiements de transfert (000 $)	Nombre de projets financés	Paiements de transfert (000 $)	Nombre de projets financés
Élaboration de matériel didactique imprimé	333	21	345	20	422	25
Élaboration de matériel didactique audio-visuel	343	13	209	8	476	12
Production de matériel pour l'enseignement automatisé ou assisté par ordinateur	60	4	129	3	64	3
Élaboration de matériel pour l'enseignement ouvert et la formation à distance	153	5	286	6	206	6
Aide aux organisations spécialisées dans le domaine des études canadiennes	270	2	309	3	267	4
Financement de contre-partie	363	15	349	18	247	14
	1 522	60	1 627	58	1 682	64

Recherche et relations internationales: Le Ministère fait (ou fait faire) de la recherche sur divers aspects de l'enseignement postsecondaire au Canada. Au cours des dernières années, par exemple, le Ministère a publié des études sur l'insertion professionnelle des récents diplômés des universités et collèges, sur les étudiants étrangers, et sur l'évolution des politiques relatives au développement des ressources humaines dans divers pays comparables au Canada. Il publie également chaque année un recueil statistique intitulé *Profil de l'enseignement supérieur au Canada*, et trois fois l'an environ, un bulletin d'information sur les activités du gouvernement fédéral intéressant l'éducation.

Par ailleurs, le Ministère partage avec Affaires extérieures et commerce extérieur Canada la responsabilité de représenter les intérêts fédéraux du Canada dans le cadre d'activités internationales en éducation. C'est ainsi qu'en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le Ministère contribue à des projets de recherche internationaux et participe à l'élaboration de rapports périodiques destinés à des organisations multilatérales dont le Canada est membre, tel l'OCDE et l'UNESCO. On peut également citer en exemple l'organisation d'un colloque international sur la gestion de l'enseignement supérieur dans les pays à structures fédératives, la tenue d'une série de consultations pan-canadiennes sur les politiques et programmes affectant les étudiants étrangers au Canada, et une participation importante au financement et à la gestion du Centre canadien d'information sur les diplômes internationaux.

Le Ministère et le CMEC ont approuvé le mandat et la structure du Centre canadien d'information sur les diplômes internationaux. Ce centre coordonnera la circulation de l'information relative aux grades et aux diplômes entre les pays étrangers et les agences ou organismes canadiens responsables d'établir des équivalences académiques ou professionnelles, et il renseignera les autres pays sur les systèmes canadiens d'éducation. Par ses activités, le Centre facilitera l'entrée des étudiants étrangers et des immigrants dans les systèmes canadiens d'éducation et d'accréditation professionnelle ainsi que l'admission des Canadiens et Canadiennes dans les établissements d'enseignement étrangers. Le Ministère et le CMEC partagent le financement des opérations du Centre.

Efficacité du programme

Le Budget principal 1991-1992 annonçait qu'une étude serait complétée pendant l'exercice financier 1991-1992 pour le programme des études canadiennes. L'évaluation a maintenant débuté et un rapport sera déposé à l'automne 1992. Une mise à jour complète sera insérée au Budget principal de 1993-1994.

F. DÉVELOPPEMENT SOCIAL

Objectif

Favoriser l'accès et la participation à part entière des différents groupes clients à tous les aspects de la vie sociale et culturelle de la société canadienne; accroître la connaissance et l'appréciation de la diversité de la société canadienne et de ses institutions.

Description

Prestation d'une aide financière et technique à des particuliers, des organisations non gouvernementales, des organismes bénévoles, et à des institutions publiques et privées afin de permettre aux Canadiens et Canadiennes de jouir pleinement de leur pouvoir d'action individuelle et collective pour faire face à leurs besoins et leurs aspirations; promotion et coordination au plan fédéral et auprès des institutions et du secteur privé touchant des questions spécifiques afin de favoriser l'évolution des attitudes et de réduire les barrières discriminatoires qui empêchent la pleine participation.

État récapitulatif des ressources

L'activité du Développement social représente environ 13 % des ressources non législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 44: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Développement social	81 607	87	93 393	94	72 740	82
Recettes versées au Trésor	-		-		6	

L'impact de la réorganisation des ministères du Secrétariat d'État et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté Canada sur l'activité du Développement social est décrit à la Section III du présent document (page 79).

Les subventions et les contributions représentent 89 % des ressources de l'activité du Développement social. Les besoins financiers de 1992-1993 sont inférieurs de 11,8 millions de dollars, soit 12,6 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, au 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à la réduction de 11,3 millions de dollars pour le programme de financement des affaires constitutionnelles autochtones.

Tableau 45: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Développement social	72 740	82	69 706	86	3 034	(4)
Recettes versées au Trésor	6		87	-	(81)	

Explication de la différence: L'écart de 3 millions de dollars ou 4,4 % entre les dépenses réelles en 1990-1991 et le Budget des dépenses s'explique principalement par les postes suivants:

	(en millions de dollars)
• augmentation du programme de promotion de la femme, Budget supplémentaire "B"	1,2
• augmentation du programme Hospitalité Canada, Budget supplémentaire "C"	1,1

Données sur le rendement et justification des ressources

Le niveau des ressources accordées à des associations bénévoles est déterminé en fonction de certains facteurs comme l'ampleur du besoin, la situation sociale, culturelle, politique et économique des groupes cibles ainsi que le nombre et la complexité des domaines qui nécessitent une intervention. Le tableau 46 présente les niveaux de financement par programme pour la période allant de 1988-1989 à 1992-1993.

Tableau 46: Comparaison des niveaux de financement par programme (subventions et contributions)

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Promotion de la femme	11 165	10 901	10 582	11 084	12 681
Participation des personnes handicapées	6 380	7 530	3 473	3 504	4 161
Université de la Colombie-Britannique	-	-	1 000	1 000	-
Hospitalité Canada	3 437	3 437	5 125	9 709	9 704
Citoyens autochtones					
Centres d'amitié autochtones	19 660	18 936	17 382	18 571	18 078
Communications autochtones	-	-	1 077	3 856	3 395
Accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion	11 281	11 281	10 494	13 281	13 294
Organisations autochtones représentatives	6 431	6 431	8 750	11 572	13 769
Affaires constitutionnelles autochtones	3 000	14 300	-	-	-
Femmes autochtones	2 550	2 450	2 222	2 246	2 293
Développement social et culturel des autochtones	1 000	1 000	1 033	1 006	1 926
Canada-Territoires du Nord-Ouest - Langues autochtones	6 000	5 700	3 289	3 512	3 248
Canada-Yukon - Langues autochtones	1 410	1 400	720	500	146
	72 314	83 366	65 147	79 841	82 695

Promotion de la femme: Le programme offre une aide financière et technique aux groupements féminins et à d'autres organismes bénévoles afin de promouvoir l'égalité économique, la justice sociale et l'entière participation des femmes à la société canadienne.

En 1991-1992, le programme de Promotion de la femme a axé son financement sur trois questions prioritaires: l'égalité économique, la justice sociale, ainsi que l'accès et la participation, dont il était fait état dans le plan de travail du gouvernement en matière d'égalité. De plus, l'aide du programme est allée à des aspects particuliers des secteurs prioritaires comme l'équité en matière d'emploi, l'éducation et la formation, la garde des enfants, l'égalité juridique, la violence dans la famille, l'égalité d'accès aux services, la participation au processus décisionnel et l'élimination des attitudes discriminatoires. Les projets financés consistaient en des conférences, des ateliers, des publications, de la recherche et des activités de sensibilisation du public. Un accent particulier a été mis sur les besoins des femmes doublement défavorisées: handicapées, immigrantes ou membres des minorités visibles, autochtones et démunies. Par exemple, une aide financière a été fournie à l'Association des femmes indiennes du Yukon pour une conférence de deux jours à Whitehorse sur la violence familiale. De plus, le programme de Promotion de la femme a participé à l'initiative fédérale de lutte contre la violence familiale en versant 866 000 $ à des groupements bénévoles de tout le Canada, pour des activités de sensibilisation du public et de recherche. Une campagne d'information sur la violence familiale par la Fédération des ressources d'hébergement pour femmes violentées et en difficulté du Québec est un exemple d'initiative financée par ce programme. En 1991-1992, le Programme de promotion de la femme

devrait financer plus de 600 projets; au total, les groupes clients vont recevoir 10,8 millions de dollars. Ce montant comprend le financement au titre de la lutte contre la violence familiale.

En 1992-1993, le programme de promotion de la femme évaluera ses activités en vue du renouvellement du mandat du programme le 1er avril 1993. Les projets consacrés aux besoins des femmes doublement défavorisées continueront d'être prioritaires. De plus, en 1992-1993, le programme augmentera le financement des projets sur l'initiative contre la violence familiale à 1 130 000 $ et contrôlera les activités liées à cette initiative au niveau ministériel.

Tableau 47: Programme de promotion de la femme

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	11 165	10 901	10 582	11 084	12 681
Nombre de subventions et de contributions	620	610	605	742	740

Secrétariat à la condition des personnes handicapées: En 1991-1992, le Secrétariat s'est concentré sur des activités liées à la *Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées*, annoncée par le Premier Ministre le 6 septembre 1991. Cette nouvelle entreprise coopérative de grande envergure, menée par le Secrétariat, englobe dix ministères et organismes fédéraux oeuvrant de concert avec d'autres secteurs de la société à la promotion de l'égalité d'accès, de l'intégration économique et de la pleine participation pour les Canadiens et Canadiennes ayant une déficience. La Stratégie s'étendra sur cinq ans et coûtera 158 millions de dollars, dont 38 millions sont attribués au Secrétariat d'État. Eu égard à ses responsabilités de coordination, le Secrétariat a élaboré un cadre d'évaluation pour la Stratégie, en collaboration avec ses ministères partenaires, et une évaluation exhaustive doit être menée à bien pour avril 1995.

Dans le cadre de la Stratégie, le Secrétariat, en collaboration avec le ministère de la Justice, coordonne un examen des lois fédérales touchant les personnes ayant une déficience. Douze ministères et organismes prennent part à l'examen, et une vingtaine de lois sont scrutées afin de déterminer si elles renferment des obstacles à la pleine intégration sociale et économique des personnes handicapées. Une vaste consultation communautaire a aussi été amorcée en 1991-1992 auprès de quelques dix-sept associations nationales de personnes handicapées, afin de définir avec plus d'exactitude leurs préoccupations à l'égard des diverses lois fédérales examinées. Un *centre national d'information sur la déficience* a été établi dans le cadre de la Stratégie afin de répondre aux besoins croissants en information des personnes oeuvrant auprès des personnes handicapées. Situé au Secrétariat, le Centre fournira de l'information sur les modèles d'intégration sociale et économique au Canada et ailleurs dans le monde.

En 1991-1992, le Secrétariat a publié *Le pouvoir des mots*, un guide de référence pour les journalistes qui a pour objectif de promouvoir une représentation juste et équitable dans les médias des personnes ayant une déficience. Une enquête post-recensement, suite au recensement de la population en 1991, dont les résultats préliminaires sont prévus tôt en 1992 fournira au Secrétariat des données plus récentes et plus précises sur les personnes handicapées.

En 1992-1993, le Secrétariat poursuivra ses activités dans des domaines comme la représentation positive des personnes handicapées dans les médias; l'adoption de normes de conception architecturale sans obstacles par les secteurs public et privé et la recherche sur la fine pointe de l'intégration et de l'autonomie de vie pour les personnes handicapées.

Programme de participation des personnes handicapées (PPPH): Un élément important de la stratégie fédérale visant à améliorer la condition des personnes handicapées prévoit l'établissement d'un programme complet d'aide financière et technique à l'appui des activités des associations bénévoles de personnes handicapées. Le programme porte sur trois aspects distincts: représentation, accès et options communautaires.

Tableau 48: Programme de participation des personnes handicapées

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	6 380	7 530	3 473	3 504	4 161
Nombre de subventions et de contributions	450	300	263	266	245

En 1991-1992, le programme a offert du soutien et des services de liaison à de nombreux organismes nationaux importants qui défendent les droits des personnes handicapées. Voici quelques exemples de projets financés: le Conseil canadien des droits des personnes handicapées a reçu une subvention pour mener une consultation nationale auprès des groupes de personnes handicapées dans le but d'obtenir les commentaires de la communauté au sujet de la révision des lois présentement en cours. Une subvention a été versée à l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées pour lui permettre d'étendre son réseau d'expertise au niveau canadien. Le Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Atlantique en matière d'éducation a également reçu une subvention pour mener une étude longitudinale visant à évaluer les besoins des étudiants handicapés du niveau postsecondaire. La composante Violence familiale a permis le financement de plusieurs activités, dont un projet de l'Institut G.A. Roeher visant à développer un outil de recherche pour examiner les formes de violence spécifiques aux personnes handicapées.

Le Fonds de partenariat, annoncé dans le cadre de la Stratégie nationale, constitue un nouveau volet du PPPH. Il servira à financer, pendant les cinq prochaines années, des projets fondés sur des partenariats qui permettent de supprimer les obstacles à l'intégration au niveau communautaire, régional, provincial ou national et qui favorisent une coopération durable et suivie entre le gouvernement, le monde du travail et des affaires, les associations professionnelles, les organismes bénévoles et les personnes handicapées. Un projet de réembauchage de travailleurs accidentés a déjà bénéficié d'une aide financière dans le cadre de ce nouveau volet du PPPH. Mis en place par la Disabled Forestry Workers Foundation, en association avec l'International Woodworkers of America, le Syndicat canadien des travailleurs du papier et la compagnie MacMillan Bloedel Ltée, le projet en question est axé sur l'élaboration de plans en vue de la mise en oeuvre d'initiatives de réinsertion des personnes handicapées dans l'industrie forestière partout au Canada.

Le PPPH a soutenu la quatrième *Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées*, qui a eu lieu du 26 mai au 1er juin 1991. Cet événement encourage les Canadiens et Canadiennes à prendre des initiatives aux plans national, régional et communautaire pour supprimer les obstacles auxquels font face les personnes handicapées au niveau de transport, de l'éducation des loisirs, du logement et de l'emploi. Les principaux secteurs qui participent sont le gouvernement fédéral, douze comités organisateurs provinciaux et territoriaux, plus de 600 communautés, des associations de professionnels et de bénévoles, des gouvernements provinciaux, territoriaux et municipaux et dix entreprises nationales commanditaires. Parmi les activités importantes, notons l'initiative d'emploi intitulée *Face à Face*, ce programme avait pour but de permettre à des employeurs et à des personnes handicapées aptes à travailler de mieux comprendre leurs préoccupations respectives. Ainsi 1 000 personnes ont participé, réparties dans 12 villes canadiennes et le *Programme de la Communauté Prix Cinq Étoiles* administré par la Fédération canadienne des municipalités avec le ministère a reconnu l'excellent travail réalisé dans neuf communautés pour améliorer l'accès.

Le PPPH coordonnera la participation du gouvernement fédéral à *Autonomie '92*, un congrès international doublé d'une exposition sur les personnes handicapées, qui aura lieu en avril 1992. Non seulement le personnel du programme a-t-il conçu le kiosque d'exposition du gouvernement fédéral, mais il a engagé une somme de 1,9 million de dollars pour permettre aux personnes handicapées de participer pleinement à tous les volets d'Autonomie '92. Un montant de 500 000 $ servira à assurer l'accessibilité, alors que 1,4 million de dollars a été mis de côté pour payer les frais de déplacement des personnes handicapées du Canada et des pays en voie de développement qui assisteront à la conférence.

Le Budget principal 1991-1992 annonçait qu'une étude serait complétée dans l'exercice financier 1991-1992 pour le programme de participation des personnes handicapées. Les évaluateurs ont conclu que les activités qu'il appuie remplissent une fonction essentielle en donnant corps à l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard des Canadiens et Canadiennes handicapés. Les évaluateurs ont constaté que l'aide fournie par le programme aux groupes et organismes de personnes handicapées permet l'élaboration de moyens innovateurs pour favoriser une participation accrue de ces personnes à la vie de la société canadienne. Les personnes handicapées, en étant plus sûres d'elles-mêmes et plus solidaires, ont sensibilisé davantage le grand public à leur cause. On a jugé que l'efficacité du programme se répercute sur tous les ordres de gouvernement et dans les secteurs public et privé. Les nouveaux besoins des clients et une plus grande foi en leurs moyens chez les organismes clients rendront nécessaire la modification des programmes existants pour ce qui est de l'accès et des questions abordées.

En 1992-1993, le PPPA commencera à mettre en oeuvre les recommandations énumérées dans l'évaluation. Un effort particulier sera déployé pour soutenir des projets qui traitent de problématiques dans les domaines suivants:

- personnes des milieux ruraux et communautés du nord ayant des déficiences
- autochtones ayant des déficiences
- personnes des communautés ethnoculturelles ayant des déficiences.

Le PPPH verra aussi à la mise en place d'un processus national d'élaboration de priorités, en y incluant des consultations avec tous les secteurs responsables dans le domaine de l'intégration communautaire y compris les organisations des personnes handicapées aux niveaux national et provincial.

Hospitalité Canada: L'objectif du programme est d'amener les jeunes (de 14 à 22 ans) à mieux comprendre et à mieux apprécier la diversité de la société canadienne et de ses institutions. Le programme Hospitalité Canada donne aux jeunes Canadiens et Canadiennes l'occasion de s'instruire sur le Canada, de stimuler leur sentiment d'appartenance au pays et de mieux comprendre les valeurs et la diversité de celui-ci. À cette fin, il accorde une aide technique et financière aux organismes qui organisent des échanges et des colloques pour les jeunes. Les sommes octroyées ne visent qu'à couvrir les frais de transport des participants. Certains groupes cibles, soit les jeunes autochtones, les membres des minorités visibles, les personnes handicapées et les personnes économiquement défavorisées sont particulièrement encouragées à participer à ces activités.

En 1991-1992, la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC) a reçu un financement pour organiser un projet pilote d'échange multiculturel avec composante bilingue, auquel ont participé des élèves du niveau secondaire d'appartenances culturelles diverses. D'autres programmes d'échanges ont été organisés par le Conseil canadien 4H, l'Association des collèges communautaires canadiens et le YMCA. Le Ministère a publié à l'automne de 1991 un guide sur les échanges de jeunes. Cette publication constitue un outil renfermant des conseils généraux et techniques destinés à faciliter la planification d'échanges pour la jeunesse.

En 1992-1993, les efforts se poursuivront afin de toucher les jeunes représentatifs des groupes cibles.

Tableau 49: Hospitalité Canada

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	3 437	3 437	5 125	9 709	9 704
Nombre de participants	8 500	8 500	12 000	18 000	18 495

Citoyens autochtones: Ces programmes visent à aider les autochtones du Canada (Indiens inscrits, Indiens non inscrits, Métis et Inuits) à définir les dossiers sociaux, culturels, politiques et économiques qui influent sur leurs vies dans la société canadienne et à y intervenir. Une constante caractérise ces programmes: toutes les activités partent des collectivités, et ce sont les autochtones eux-mêmes qui en prennent l'initiative et qui en assurent la gestion. Suit une description de ces programmes.

Programme des centres d'amitié autochtones: Ce programme vise à améliorer la qualité de vie des autochtones domiciliés ou de passage en milieu urbain. Il fournit un financement de programme, d'immobilisation et de projet à l'Association nationale des centres d'accueil et à 99 centres situés dans diverses villes du Canada. Ceux-ci offrent des services d'aiguillage et des appuis aux autochtones dans les domaines du logement, de l'éducation, de l'emploi, des loisirs, de la mise en valeur des ressources humaines et du maintien de la culture. Le programme aide les centres à faire l'acquisition de leurs locaux et favorise la participation et l'accès des personnes autochtones handicapées aux services dispensés par ces centres. En 1991-1992, douze projets ont été financés dans le cadre des éléments de programme suivants: centres satellites, immobilisations et projets spéciaux. Des immeubles ont été achetés ou rénovés pour les centres d'amitié de Happy Valley (Labrador), de La Tuque (Québec) et de Régina (Saskatchewan). Un

nouvel immeuble a été bâti pour le centre d'amitié de Qu'Appelle (Saskatchewan). En 1991-1992, le budget a été augmenté de 1 555 000 $ pour tenir compte de la hausse du coût de la vie et pour subventionner les budgets des composantes Immobilisations et Recherche et Base de données.

Tableau 50: Programme des centres d'amitié autochtones

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	19 660	18 936	17 382	18 571	18 078
Nombre de centres	99	99	99	99	99

Programme d'accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion: Le programme aide financièrement les radiodiffuseurs autochtones à exploiter et à maintenir des centres régionaux de production en réseaux ainsi qu'à produire et à diffuser des émissions de radio et de télévision à l'intention des auditoires autochtones. L'aide fournie vise à faire en sorte que les populations autochtones du Nord aient accès à des émissions de radio et de télévision répondant à leurs besoins culturels, linguistiques et d'information. La plupart des émissions se font dans la langue de la région où elles sont reçues. En 1991-1992, le PAANR a permis aux sociétés de diffuser, au total, 307,5 heures de radio et 12,25 heures de télévision par semaine. Les chiffres devraient être du même ordre en 1992-1993. Le programme a permis le financement de la diffusion des langues autochtones telles que: cris, inuktitut, loucheux, chipewyan, etc. et ce pour les régions telles le nord de l'Alberta, le nord de l'Ontario et le Yukon. Le tableau 51 montre le total des fonds versés en vertu du Programme d'accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion, ainsi que le nombre de sociétés de radiodiffusion aidées. Le tableau 52 nous donne des renseignements sur les émissions produites par les sociétés ayant bénéficié d'une aide en vertu du programme.

Tableau 51: Programme d'accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	11 281	11 281	10 494	13 281	13 294
Nombre de sociétés de communications autochtones	13	13	13	13	13

Tableau 52: Nombre total d'heures d'émissions produites par semaine

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Radio	307,50	307,50	307,50	303,0	242,5
Télévision	16,75	16,75	12,25	11,5	10,0

Programme d'aide aux organisations autochtones représentatives: Ce programme assure un financement de programme aux organisations représentatives d'Inuit, de Métis et d'Indiens non inscrits qui cherchent à faire participer les autochtones à la vie politique, sociale et économique du Canada. Les organisations représentatives jouent un rôle important dans la promotion et la prestation des services gouvernementaux à la communauté autochtone et elles interviennent souvent dans les dossiers d'importance nationale qui concernent la population autochtone. Elles contribuent également à l'élaboration des politiques du gouvernement fédéral en veillant à ce que la position des autochtones soit prise en compte. En 1991-1992, le mandat du programme a été renouvelé à titre permanent; la responsabilité des organisations d'Indiens inscrits et les ressources connexes ont été transférées au ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Le Budget principal 1991-1992 annonçait qu'une étude serait complétée dans l'exercice financier 1991-1992 pour les organisations représentatives autochtones. L'évaluation est en cours; un rapport final est prévu pour 1992-1993. Une mise à jour détaillée sera incorporée au Budget principal de 1993-1994.

Tableau 53: Programme d'aide aux organisations autochtones représentatives

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	6 431	6 431	8 750	11 572	13 769
Nombres d'organisations	25	25	32	62	62

Programme de financement des affaires constitutionnelles autochtones: Instauré en 1991-1992 pour une période de deux ans, ce programme appuie financièrement des organisations autochtones nationales représentatives, de sorte qu'elles puissent aborder, dans le cadre du débat sur l'unité nationale, les questions constitutionnelles qui préoccupent les peuples autochtones et participer au processus de renouvellement constitutionnel. Le programme souligne l'importance des consultations régionales et de la prise en compte des vues et opinions des femmes autochtones dans le cadre de ces activités.

Tableau 54: Programme de financement des affaires constitutionnelles autochtones

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	3 000	14 300	-	-	-
Nombre d'organisations	4	4	-	-	-

Programme des femmes autochtones: Ce programme encourage les femmes autochtones à faire connaître leurs préoccupations, à s'attaquer à leurs problèmes et à participer davantage à la vie de leurs collectivités. Un financement de programme est accordé aux organismes nationaux et un financement de projet aux organismes régionaux et locaux afin d'aider les femmes autochtones à influer sur l'élaboration des politiques gouvernementales qui ont des conséquences non seulement pour les femmes, mais pour la famille autochtone dans son ensemble. La participation des femmes autochtones s'accroît dans les domaines de la santé, de l'éducation, de la justice, du développement personnel ainsi que des services aux enfants et aux femmes. Par exemple, en 1991-1992, la section de Niagara de Native Women Inc. a reçu des fonds pour la tenue d'ateliers sur les méthodes traditionnelles de guérison. En outre, un appui a été accordé à plus de 25 projets dans le cadre de l'initiative de lutte contre la violence familiale.

En 1992-1993, les organisations de femmes autochtones continueront d'accorder la priorité aux questions de violence familiale et à l'amélioration des services aux familles. Une somme additionnelle de 100 000 $ a été prévue pour le financement d'activités telles que des études de faisabilité pour des maisons de transition à l'intention des femmes et enfants, et l'information de la communauté sur les droits juridiques et fondamentaux concernant la violence familiale et les mauvais traitements infligés aux enfants.

Tableau 55: Programme des femmes autochtones

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	2 550	2 450	2 222	2 246	2 293
Nombre de projets	115	110	104	110	103

Programme de développement social et culturel des autochtones: Ce programme vise à accroître, à promouvoir et à renforcer les occasions qui s'offrent individuellement aux autochtones de développer leur plein potentiel et leurs talents dans divers domaines à caractère socio-culturel. Les activités admissibles sont celles qui touchent à la revitalisation et au maintien des cultures et des langues autochtones traditionnelles et qui contribuent à affermir l'identité des populations autochtones.

Le programme de Développement social et culturel des autochtones a accordé une aide au développement à la Fondation canadienne des arts autochtones, fondation administrée par les autochtones pour le développement des jeunes autochtones dans le domaine des arts. En 1991-

1992, l'Assemblée des premières nations a reçu une subvention pour l'élaboration d'une stratégie de mise en valeur des langues des premières nations. En 1992-1993, le programme continuera d'être axé principalement sur la conservation et l'usage des langues autochtones.

Tableau 56: Programme de développement social et culturel des autochtones

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	1 000	1 000	1 033	1 006	1 926
Nombre de projets	90	90	87	96	219

Ententes Canada-Territoires en matière de langues officielles et autochtones

Entente de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest en matière de langues autochtones: Le 16 août 1991, une nouvelle entente de coopération en matière de langues autochtones, d'une valeur de 18 millions de dollars et d'une durée de trois ans, a été signée par les deux gouvernements. Cette entente permettra au gouvernement des Territoires de renforcer les activités amorcées en vertu de la première entente et d'en entreprendre de nouvelles liées au maintien et à la revitalisation des langues. L'entente sera axée sur les langues autochtones dans l'enseignement, l'élaboration de matériel linguistique et culturel ainsi que la fourniture de services d'interprétation et de traduction en six langues autochtones (Chipewyan, Dogrib, Slavey, Inuktitut, Guich'in et Cris).

Canada-Yukon: Le 28 avril 1988, le gouvernement a annoncé la conclusion, avec le Yukon, d'une entente quinquennale de 4,25 millions de dollars en matière linguistique. Semblable à celle conclue avec les Territoires du Nord-Ouest, cette entente permettra au gouvernement du Yukon et aux collectivités autochtones d'élaborer des programmes destinés à conserver et à maintenir les langues autochtones du Yukon. Une conférence importante sur les langues autochtones a eu lieu au Yukon en avril 1991. L'invitation s'adressait aux représentants de toutes les langues autochtones du Yukon. Le budget accru de 1991-1992 a permis un élargissement ordonné des activités du Yukon entourant la reconnaissance et l'usage des langues autochtones du territoire. L'évaluation des résultats de cette entente sera réalisée en 1992-1993, dernière année visée par l'entente. Les progrès réalisés seront évalués au regard des données de base tirées d'une étude menée durant les premières années de l'entente.

Tableau 57: Ententes Canada-Territoires en matière de langues officielles et autochtones

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Territoires du Nord-Ouest	6 000	5 700	3 289	3 512	3 248
Yukon	1 410	1 400	720	500	146

G. CÉRÉMONIAL D'ÉTAT ET IDENTITÉ CANADIENNE

Objectif

Promouvoir, pour tous les Canadiens et Canadiennes, l'utilisation et la connaissance des symboles, institutions, traditions et l'héritage du Canada afin d'accroître leurs connaissances, sensibilisation et appréciation.

Description

Promotion de la connaissance et de l'appréciation du Canada, de sa culture, de son histoire et de ses traditions; promotion de la participation des Canadiens et Canadiennes à des manifestations d'envergure nationale, comme celles qui entourent la Fête du Canada; organisation de visites royales et exercice de responsabilités se rapportant à la Couronne et au cérémonial d'État.

État récapitulatif des ressources

L'activité Cérémonial d'État et Identité canadienne représente environ 8 % des ressources non législatives pour 1992-1993.

Tableau 58: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Cérémonial d'État	8 208	27	12 333	35	17 271	33
Canada 125	30 000	-	20 000	-	-	-
Mieux connaître le Canada	7 620	4	4 380	-	-	-
	45 828	31	36 713	35	17 271	33

Les subventions et les contributions représentent 86 % des ressources de l'activité du Cérémonial d'État et Identité canadienne. Les besoins financiers de 1992-1993 sont supérieurs de 9,1 millions de dollars, soit 24,8 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, au 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à:

- une augmentation de 10 millions de dollars pour Canada 125
- une augmentation de 3,2 millions de dollars pour *Mieux connaître le Canada*
- Fin du programme d'expositions et foires (4,3 millions de dollars).

Tableau 59: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Cérémonial d'État et Identité canadienne	17 271	33	15 993	33	1 278	-

Explication de la différence: L'écart de 1,3 million de dollars ou 8 % entre les dépenses réelles en 1990-1991 et le Budget des dépenses s'explique principalement par une augmentation de 1,6 million de dollars pour la planification de Canada 125 lors du Budget supplémentaire "B".

Données sur le rendement et justification des ressources

Fête du Canada: En 1991-1992, une des activités principales du Cérémonial d'État a été la coordination et la promotion de la Fête du Canada, y compris son appui aux comités bénévoles de la Fête du Canada de tout le pays. Ces comités fournissent des avis au Ministre sur les manifestations et formulent des recommandations en ce qui a trait à diverses initiatives locales et assurent l'élaboration et la mise en oeuvre d'activités spéciales à l'échelle nationale. Les activités organisées dans la région de la Capitale nationale et sur la colline du Parlement sont organisées par la Commission de la capitale nationale grâce à l'aide financière du programme de la Fête du Canada. En 1992-1993, l'activité continuera de financer des projets pour la célébration de la Fête du Canada.

Tableau 60: Programme de la Fête du Canada

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Paiements de transfert (en milliers de dollars)	2 010	2 010	1 770	1 866	2 180
Nombre de manifestations	1 740	1 740	1 803	1 801	1 624

Visites royales: La planification et l'organisation des visites des membres de la Famille royale et des cérémonies officielles constituent un autre élément important de la composante Cérémonial d'État. En 1991-1992, deux visites officielles ont été organisées: une visite de Son Altesse Royale la princesse royale à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse, et une visite de leurs Altesses Royales le prince et la princesse de Galles en Ontario et à Ottawa.

Expositions et foires: Le budget de 4,3 millions de dollars affecté au programme des expositions canadiennes en 1991-1992 a rendu possible la participation du Canada à trois expositions nationales (l'Exposition nationale canadienne, l'Exposition nationale du Pacifique et l'Exposition provinciale de Québec) et à 25 foires régionales. De plus, la caravane mobile a visité 31 localités de la Colombie-Britannique et cinq localités du Yukon. Le programme a pris fin le 31 mars 1992.

financer les trois expositions nationales et les foires régionales. La caravane continuera ses visites des différentes localités.

Canada 125: Le gouvernement a annoncé dans le cadre du Budget supplémentaire une mise de fonds additionnels en 1991-1992 de 20 millions de dollars pour la planification et la programmation initiale des célébrations entourant le 125e anniversaire de la Confédération canadienne en 1992. En 1992-1993 une somme additionnelle de 30 millions de dollars portera la contribution globale du gouvernement fédéral à 50 millions de dollars. Le Ministère versera les fonds à la société Canada 125 pour ses activités jusqu'au 31 mars 1993. La société Canada 125 opérera à partir de bureaux à Montréal, Calgary et Ottawa et par le truchement de quelques 30 postes régionaux établis par PARTICIPaction.

Groupe de travail sur l'unité canadienne: Les ressources afférentes à cette initiative ont été transférées au Bureau du Conseil privé par l'intermédiaire du Budget supplémentaire "B" en 1991-1992.

Mieux connaître le Canada: Les Canadiens et Canadiennes se rendent de plus en plus compte de la nécessité de mieux connaître leur pays ainsi que de mieux se connaître les uns les autres. À cet égard, le Cabinet a approuvé le lancement de l'initiative *Mieux Connaître le Canada*. Un nombre considérable de propositions ont été adressées au gouvernement fédéral par des organismes et des groupes désireux de mener des activités visant à faciliter le dialogue et les échanges entre Canadiens et Canadiennes en même temps qu'à promouvoir une meilleure connaissance du Canada. Parmi ces activités, il y a des conférences, des documentaires et des expositions itinérantes. Le Ministère prévoit verser une aide financière de 4 millions de dollars en 1991-1992 et de 7 millions de dollars en 1992-1993.

Efficacité du programme

Le Budget principal 1991-1992 annonçait qu'une étude serait complétée dans l'exercice financier 1991-1992 pour la Direction générale du cérémonial d'État.

La première évaluation de la Direction générale du cérémonial d'État portait essentiellement sur les justifications du programme, par l'examen de son mandat, ses hypothèses de base, ses objectifs et ses activités, de manière à déterminer si elle était encore pertinente et efficace. Les évaluateurs ont conclu que, bien que le programme soit bien géré et que certaines activités, particulièrement la Fête du Canada, connaissent du succès, il fallait redéfinir les hypothèses sur lesquelles repose son fonctionnement. Le contexte national et le nouveau contexte international remettent en question nos interprétations et nos attentes traditionnelles en regard de notre identité nationale.

Les évaluateurs ont conclu qu'il est urgent d'élaborer une politique fédérale exhaustive pour la promotion de l'identité canadienne. L'un des principaux éléments de cette politique devrait être un ordre symbolique canadien suffisamment riche et diversifié pour correspondre et convenir au Canada d'aujourd'hui. La politique doit cependant être mise en oeuvre d'une manière qui respecte les éléments fondamentaux de l'identité canadienne, à savoir la modération, l'accessibilité, le respect des réalités des Canadiens et Canadiennes et le sentiment d'unicité. Des groupes de discussion ont recensé ces éléments, et d'autres, comme constituant l'identité canadienne. Cette identité, selon les évaluateurs, doit être acceptée et confirmée par les membres de la société qu'elle définit. Toute politique sur l'identité devrait essentiellement favoriser cette démarche. Les recommandations ministérielles seront revues par le comité d'évaluation des programmes au printemps 1992.

H. OPÉRATIONS RÉGIONALES

Objectif

Gérer et promouvoir les programmes et services du Ministère dans toutes les régions du pays, et évaluer et représenter les intérêts du Ministère et des régions afin d'assurer l'accès aux programmes et services selon les besoins et souhaits spécifiques de chaque région, ainsi que l'incorporation des besoins et intérêts des régions au processus d'élaboration des politiques et programmes du Ministère.

Description

Gestion des activités de développement social et de traduction dans les diverses régions du pays en accordant une attention spéciale aux besoins particuliers de chaque région; représentation des intérêts régionaux auprès des organismes privés et publics; représentation des intérêts du Ministère dans les régions; gestion d'un réseau national de bureaux régionaux.

État récapitulatif des ressources

L'activité des Opérations régionales représente environ 2 % des ressources non législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 61: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Service de traduction	4 407	96	4 777	96	4 708	95
Développement social	10 946	150	10 062	133	8 957	90
	15 353	246	14 839	229	13 665	185

La rémunération et les autres dépenses en personnel représentent 87 % des ressources de l'activité Opérations régionales.

L'impact de la réorganisation des ministères du Secrétariat d'État et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté Canada sur l'activité des Opérations régionales est décrit à la Section III du présent document (voir page 79), entre autres, toutes les ressources afférentes à l'enregistrement de la citoyenneté et des programmes du Multiculturalisme, Action volontaire et Droits de la personne ont été transférées à Multiculturalisme et Citoyenneté Canada. Le tableau 61 reflète ce transfert. De plus, l'aspect administatif régional de l'activité a été transféré à l'activité Administration qui se sépare à son tour pour refléter le coût des services communs fournis aux ministères du Secrétariat d'État et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté Canada.

Les besoins financiers de 1992-1993 sont supérieurs de 0,5 million de dollars, soit 3,5 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, au 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à l'augmentation pour le programme de participation des personnes handicapées.

Tableau 62: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Service de traduction	4 708	95	4 562	96	**146**	**(1)**
Développement social	8 957	90	6 533	93	**2 424**	**(3)**
	13 665	185	11 095	189	**2 570**	**(4)**

Explication de la différence: L'écart de 2,6 millions de dollars ou 23 % entre les dépenses réelles en 1990-1991 et le Budget des dépenses s'explique principalement par une augmentation des salaires et la parité salariale.

Données sur le rendement et justification des ressources

L'activité englobe les ressources financières et humaines associées aux fonctions de gestion et d'exécution des programmes dans les régions. Il y a deux grandes catégories d'activités: Traduction et Développement social. Les ressources dépendent du volume, de la diversité et de la complexité des activités ministérielles dont la gestion est décentralisée, du nombre et de la diversité des groupes clients ainsi que de la fréquence des modifications d'orientation. Compte tenu des ententes de gestion négociées, les activités suivantes sont dirigées dans les régions au titre des programmes des ministères.

Traduction: Les chiffres relatifs aux traductions effectuées dans les régions sont compris dans les données et l'analyse présentées à la partie sur l'activité Traduction (voir page 30). En 1990-1991, 11 856 000 mots ont été traduits en régions. En 1991-1992 et en 1992-1993, on estime à 11 963 000 mots le volume de traduction dans les régions.

Développement social: L'une des principales fonctions du personnel chargé du développement social dans les régions est de venir en aide aux associations communautaires qui représentent des populations cibles. Ces associations désirent obtenir des fonds des programmes du Ministère pour exécuter des activités ou fournir des services qui répondent aux besoins et aux aspirations de la population locale et qui satisfont aux critères du Ministère. Le tableau 63 présente le nombre de subventions et contributions octroyées par l'ensemble des bureaux régionaux.

Tableau 63: Nombre de subventions et contributions traitées dans les régions

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Langues officielles - Promotion	720	720	592	751	757
Promotion de la femme	620	610	548	653	593
Participation des personnes handicapées	260	200	191	223	180
Citoyens autochtones	440	413	387	438	538
Fête du Canada	1 670	1 640	1 474	1 785	1 624
Total	3 710	3 583	3 192	3 850	3 692

Le nombre de subventions et de contributions reflète le nombre de demandes d'aide financière qui ont été traitées par le personnel des bureaux régionaux et qui ont reçu l'approbation du Ministre. En gardant le contact avec les groupes clients et en assurant le suivi des projets subventionnés, le personnel des bureaux régionaux est en mesure d'analyser les aspirations et les besoins locaux liés aux responsabilités du Ministère dans le but d'accroître l'efficacité des programmes régionalisés. Le tableau 64 illustre le montant total des paiements de transfert traités par tous les bureaux régionaux par composante de 1988-1989 à 1992-1993.

Tableau 64: Paiements de transfert traités dans les régions

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Langues officielles - Promotion	23 500	23 500	23 380	22 269	21 075
Promotion de la femme	7 584	7 386	7 295	7 342	8 717
Participation des personnes handicapées	3 540	2 830	1 718	1 849	1 869
Citoyens autochtones	19 420	19 420	18 976	21 589	21 899
Fête du Canada	1 568	1 568	1 549	1 613	1 668
Total	55 612	54 704	52 918	54 662	55 228

Ces données sont également comprises dans l'analyse et le rapport des activités visées.

I. ADMINISTRATION

Objectif

Fournir une direction ministérielle dans les domaines de l'élaboration de politiques, des communications et assurer la gestion et contrôle des ressources humaines et financières afin d'assurer la réalisation du mandat du Ministère, son engagement et sa participation dans les opérations du gouvernement.

Description

Assurer une haute direction au ministère; coordination de l'élaboration des politiques et de la recherche; élaboration et mise en oeuvre de politiques et de systèmes de gestion et prestation de services dans les domaines de la planification, des communications, des ressources humaines, des finances, de l'administration, du soutien ministériel, des services juridiques, de l'évaluation de programmes et de la vérification interne.

État récapitulatif des ressources

L'activité de l'Administration représente environ 4 % des ressources non législatives du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 65: Sommaire des ressources par activité

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993		Prévu 1991-1992		Réel 1990-1991	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Administration	8 554	93	7 025	66	7 878	59
Services communs	16 272	242	14 574	242	14 574	242
Moins:						
Recettes à valoir sur le crédit	(1 698)		-		-	
	23 128	335	21 599	308	22 452	301

L'impact de la réorganisation des ministères du Secrétariat d'État et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté Canada sur l'activité Administration est décrit à la Section III du présent document (voir page 79).

La rémunération et les autres dépenses en personnel représentent 69 % des ressources de l'activité Administration. Les besoins financiers de 1992-1993 sont supérieurs de 1,5 million de dollars, soit 7 %, aux dépenses prévues pour 1991-1992, au 29 novembre 1991. Cet écart est dû principalement à:

- un transfert de 1,5 million de dollars à Multiculturalisme et Citoyenneté pour le système CRS.

- les ressources temporaires de 2,9 millions de dollars suite à la création du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Tableau 66: Résultats financiers en 1990-1991

(en milliers de dollars)	1990-1991					
	Réel		Budget des dépenses		Différence	
	$	A-P	$	A-P	$	A-P
Administration	7 878	59	4 129	53	3 749	6
Services communs	14 574	242	14 574	242	-	-
	22 452	301	18 703	295	3 749	6

Explication de la différence: L'écart de 3,7 millions de dollars ou 20 % entre les dépenses réelles en 1990-1991 et le Budget des dépenses s'explique principalement par une augmentation des salaires et la parité salariale.

Données sur le rendement et justification des ressources

La composante Administration inclut les cabinets du Secrétaire d'État et du Sous-secrétaire d'État de même que les directions générales des Politiques ministérielles et des Communications.

Le rendement s'établit par la comparaison des dépenses et du nombre des années-personnes de l'activité Administration avec ceux du Secrétariat d'État et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Tableau 67: Rapport entre les dépenses de l'activité et celles des ministères*

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Administration	23 128	21 599	22 452	22 844	20 822
Ministères	710 539	653 346	652 129	897 098	810 684
Pourcentage	3,2	3,3	3,4	2,5	2,6

* Exclut les dépenses législatives.

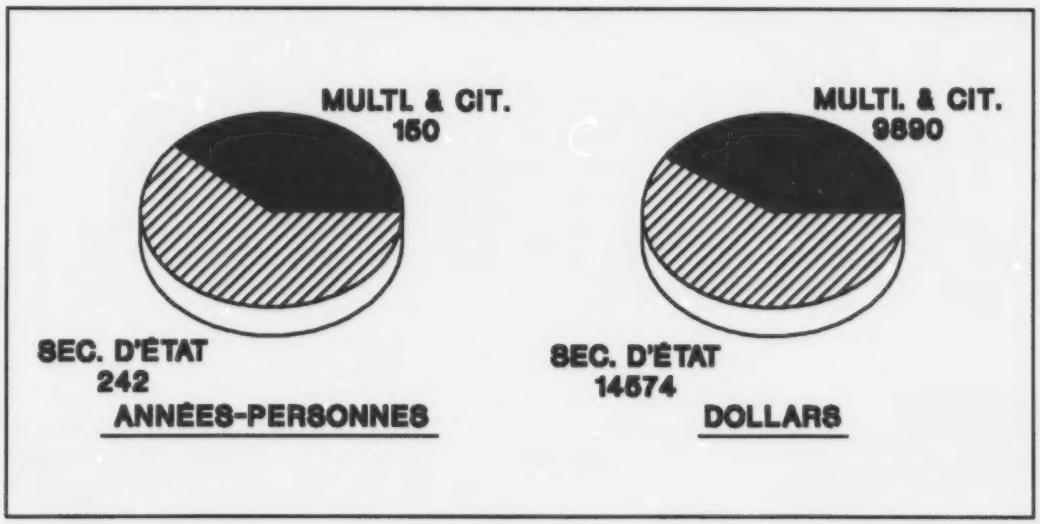
Tableau 68: Rapport entre le nombre des années-personnes de l'activité et des ministères, exprimé en pourcentage

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Réel 1989-1990	Réel 1988-1989
Administration	335	308	301	318	312
Ministères	2 933	2 885	2 824	2 887	2 931
Pourcentage	11,4	10,7	10,6	11,0	10,6

Le Secrétariat d'État et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté partagent les services communs suivants: administration, finances, ressources humaines, évaluation de programmes et les services de vérification interne.

Tableau 69: Ventilation des services communs en 1992-1993

(en milliers de dollars)



SECTION III
RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

A. APERÇU DES RESSOURCES DU PROGRAMME

1. Détail des besoins financiers par article

Tableau 70: Détail des besoins financiers par article

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu* 1991-1992	Réel 1990-1991
Personnel			
Traitements et salaires	**96 899**	94 651	99 821
Contributions aux régimes d'avantages sociaux des employés	**15 503**	14 527	15 595
Autres frais touchant le personnel	**207**	670	541
	112 609	109 848	115 957
Biens et services			
Transports et communications	**9 758**	9 500	9 308
Information	**3 089**	5 311	6 727
Services professionnels et spéciaux	**10 039**	13 614	10 590
Marchés de traduction et d'interprétation	**32 657**	25 413	27 888
Frais payés aux provinces	**4 352**	3 977	4 220
Location	**856**	2 977	946
Services de réparation et d'entretien	**1 735**	2 743	1 606
Services publics, fournitures et approvisionnements	**3 307**	3 783	3 260
Autres subventions et paiements	**176**	552	(29)
	65 969	67 870	64 516
Capital	**2 598**	3 013	5 104
Paiements de transfert	**2 809 328**	3 036 842	2 671 505
Dépenses brutes	**2 990 504**		
Moins: Recettes à valoir sur le crédit	**1 698**		
Total des dépenses	**2 988 806**	3 217 573	2 857 082

* Les dépenses prévues pour 1991-1992 sont en date du 29 novembre 1991.

2. Besoins en personnel

Les dépenses en personnel représentent 62 % des fonds de fonctionnement du Ministère pour 1992-1993. L'information concernant les années-personnes est présentée aux tableaux 71 et 72.

Tableau 71: Détail des besoins en années-personnes par activité*

	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991
Langues officielles - Enseignement	**23**	23	23
Langues officielles - Promotion	**35**	35	34
Traduction	**1 213**	1 255	1 252
Aide à l'éducation	**110**	110	117
Développement social	**87**	94	82
Cérémonial d'État et Identité canadienne	**31**	35	33
Opérations régionales	**246**	229	185
Administration	**344**	317	307
	2 089	2 098	2 033

* Inclut les années-personnes contrôlées par le Conseil du Trésor et les autres.

Tableau 72: Détail des besoins en personnel

Années-personnes* contrôlées par le Conseil du Trésor	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991	Échelle des traitements actuels	Provision pour le traitement annuel moyen 1992-1993
Gestion	54	73	49	61 500-138 300	79 668
Scientifique et professionnel					
Économique, sociologie et statistique	14	3	11	20 000-84 700	64 251
Bibliothéconomie	11	5	11	25 371-60 147	42 298
Administration et service extérieur					
Services administratifs	125	126	153	17 470-72 817	46 018
Gestion des systèmes d'ordinateurs	38	37	35	22 310-73 032	48 228
Gestion des finances	43	38	32	15 516-69 789	51 926
Services d'information	7	7	9	17 329-65 839	58 264
Organisation et méthodes	9	9	8	17 121-70 600	46 749
Gestion du personnel	30	28	24	16 390-67 273	51 042
Administration des programmes	277	240	183	17 470-72 817	52 757
Achats et approvisionnements	26	25	23	16 292-70 600	42 473
Traduction	1 039	1 069	944	18 000-60 501	49 355
Technique					
Techniciens divers	2	2	8	16 124-71 058	42 343
Soutien des sciences sociales	21	20	31	16 124-73 716	35 874
Soutien administratif					
Traitement mécanique des données	4	4	5	17 165-47 383	29 849
Commis aux écritures et aux règlements	339	348	449	16 504-40 509	27 067
Secrétariat, sténographie, dactylographie	186	200	198	16 356-40 768	25 973
Opérationnel					
Services généraux	5	5	4	16 989-51 984	27 165
	2 230	2 239	2 177		
Moins: Services communs au Multiculturalisme et Citoyenneté	(150)	(150)	(150)		
	2 080	2 089	2 027		
Autres années-personnes*					
Haute direction	1	1	1		
Administration et service extérieur	8	8	5		

* L'expression "**années-personnes**" désigne l'emploi d'une personne pendant une année complète ou l'équivalent (par exemple, l'emploi de trois personnes pendant quatre mois chacune). Une année-personne peut viser les employés rémunérés au tarif des heures normales (au Canada ou à l'étranger), permanents ou non, à temps plein ou partiel, saisonniers, nommés pour une période déterminée ou indéterminée et les autres types d'employés.

Les **années-personnes** contrôlées sont assujetties au contrôle du Conseil du Trésor. À quelques exceptions près, le Conseil du Trésor contrôle directement le nombre d'années-personnes des ministères et organismes énumérés à l'annexe I des parties I et II de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Le Conseil du Trésor ne contrôle pas les années-personnes concernant le personnel des ministres nommé en vertu de l'article 39 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et toutes les nominations faites en vertu d'un décret. En outre, les années-personnes de certains ministères et organismes peuvent être exemptées du contrôle du Conseil du Trésor. Dans la partie II du Budget des dépenses, les années-personnes contrôlées sont identifiées comme années-personnes "autorisées".

Les **"autres" années-personnes** ne sont pas assujetties au contrôle du Conseil du Trésor, mais sont divulguées à la partie III du Budget des dépenses, dans un tableau comparatif avec les années précédentes, à l'appui des dépenses en personnel requises énoncées dans le Budget des dépenses.

Nota: Les colonnes concernant les années-personnes illustrent la répartition prévue des années-personnes du programme, contrôlées ou non, par groupe professionnel. La colonne concernant l'échelle des traitements actuels indique les échelles salariales par groupe professionnel en vigueur le 1er octobre 1991. La colonne visant l'échelle des traitements indique les coûts salariaux estimatifs de base, y compris la provision pour les conventions collectives, les augmentations d'échelon annuelles, les promotions et la rémunération au mérite, divisés par le nombre d'années-personnes du groupe. Les modifications apportées à la répartition des éléments utilisés pour le calcul peuvent influer sur la comparaison des moyennes entre les années.

3. Paiements de transfert

Les paiements de transfert représentent 93,8 % des ressources du Ministère pour 1992-1993.

Tableau 73: Ventilation des paiements de transfert

(en dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991
Subventions			
Langues officielles - Promotion			
Subventions aux organismes représentant les communautés minoritaires de langue officielle, aux administrations publiques non fédérales et à d'autres organismes pour favoriser l'usage et la promotion des langues officielles	33 921 000	34 421 000	30 686 975
Aide à l'éducation			
Subventions à des organismes bénévoles, à des institutions non gouvernementales et à des particuliers pour promouvoir des études sur le Canada	1 165 000	1 695 000	746 473
Développement social			
Promotion de la femme	11 165 000	10 901 000	10 032 772
Hospitalité Canada	3 337 000	3 337 000	1 651 009
Participation des personnes handicapées	6 380 000	7 530 000	2 505 310
Université de la Colombie-Britannique	-	-	1 000 000
Centres d'accueil autochtones	17 793 000	17 069 000	14 930 089
Communications autochtones	-	-	1 031 224
Organisations autochtones représentatives	6 306 000	6 305 863	3 837 911
Femmes autochtones	1 759 500	1 659 500	1 420 486
Développement social et culturel des autochtones	1 000 000	1 000 000	1 003 228
	47 740 500	47 802 363	37 412 029
Cérémonial d'État et identité canadienne			
Subventions aux lieutenants-gouverneurs de chaque province du Canada à titre d'indemnité de voyage et d'accueil pour les frais engagés dans l'exercice de leurs fonctions dans leur capitale provinciale	**253 000**	253 000	253 000

Tableau 73: Ventilation des paiements de transfert (suite)

(en dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991
Cérémonial d'État et identité canadienne (suite)			
Subventions à des organisations à but non lucratif pour célébrer la Fête du Canada et aux secteurs public et privé dans le but de célébrer les anniversaires d'importance pour le patrimoine canadien	2 010 000	2 010 000	2 349 588
(L) Paiements en vertu de la Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	240 000	240 000	222 471
(L) Prestations de retraite supplémentaires - lieutenants- gouverneurs précédents	75 000	65 000	70 086
Suvbentions à des organismes non gouvernementaux pour favoriser une meilleure compréhension entre Canadiens et Canadiennes	6 007 000	3 000 000	-
	8 585 000	5 568 000	2 895 145
Total des subventions	91 411 500	89 486 363	71 740 622
Contributions			
Langues officielles - Enseignement			
Contributions à l'égard de programmes relatifs à l'emploi des langues officielles dans des domaines de compétence provinciale, y compris les programmes de bourses pour les cours d'été de langue seconde et les programmes d'aide aux écoles indépendantes et aux associations d'écoles indépendantes	266 152 000	261 402 000	250 684 749
Contributions à l'égard de programmes relatifs à l'emploi des langues officielles dans des domaines de compétence territoriale	1 689 000	1 689 000	1 989 450
Contributions à des établissements, associations et organismes à des fins de collecte et de diffusion d'information et de développement de techniques reliées aux langues officielles dans l'enseignement	848 000	848 000	1 058 615
	268 689 000	263 939 000	253 732 814

Tableau 73: Ventilation des paiements de transfert (suite)

(en dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991
Langues officielles - Promotion			
Contributions aux organismes représentant les communautés minoritaires de langue officielle, aux administrations publiques non fédérales et à d'autres organismes pour favoriser l'usage et la promotion des langues officielles	13 369 000	12 569 000	13 659 170
Aide à l'éducation			
(L) - Paiements pour l'enseignement postsecondaire versés aux provinces et territoires au terme de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé	1 899 000 000	2 149 000 000	1 861 531 072
(L) - Octroi de crédits pour les paiements d'intérêts aux institutions de crédit, les obligations contractées sous forme de prêts garantis et les paiements de remplacement aux provinces et territoires en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	481 000 000	465 000 000	442 419 260
Contributions à des organismes bénévoles, à des institutions non gouvernementales et à des particuliers pour promouvoir des études sur le Canada	285 000	285 000	775 875
	2 380 285 000	2 614 285 000	2 304 726 207
Développement social			
Promotion de la femme	-	-	549 721
Hospitalité Canada	100 000	100 000	3 473 735
Participation des personnes handicapées	-	-	967 472
Centres d'accueil autochtones	1 867 000	1 867 000	2 451 845
Communications autochtones	-	-	45 900
Accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion	11 281 000	11 281 000	10 494 412
Organisations autochtones représentatives	125 000	124 903	4 911 905
Femmes autochtones	790 000	790 000	802 000
Langues autochtones dans les T.N.O.	6 000 000	5 700 000	3 288 736
Langues autochtones au Yukon	1 410 000	1 400 000	720 000
Développement social et culturel des autochtones	-	-	30 000
Affaires constitutionnelles autochtones	3 000 000	14 300 000	-
	24 573 000	35 562 903	27 735 726

Tableau 73: Ventilation des paiements de transfert (suite)

(en dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu 1991-1992	Réel 1990-1991
Cérémonial d'État et identité canadienne			
Contributions à des organisations non gouvernementales dans le but de promouvoir une meilleure compréhension entre Canadiens et Canadiennes	1 000 000	1 000 000	-
Canada 125			
Contribution à la Corporation Canada 125 pour célébrer le 125e anniversaire de la Confédération canadienne	30 000 000	20 000 000	-
	31 000 000	21 000 000	-
Total des contributions	2 717 916 000	2 947 355 903	2 599 853 917
Total - Subventions et contributions	2 809 327 500	3 036 842 266	2 671 594 539

4. Coût net du Programme

Le Budget des dépenses du Programme ne comprend que les dépenses qui doivent être imputées sur ses crédits votés et législatifs. Il faut tenir compte des autres éléments de coûts et de recettes pour établir le coût net du Programme.

Tableau 74: Coût net du Programme pour 1992-1993

(en milliers de dollars)	1992-1993	1991-1992
Dépenses de fonctionnement	178 578	216 396
Dépenses en capital	2 598	3 518
Paiements de transfert	2 809 328	2 571 684
Moins: Recettes à valoir sur le crédit	1 698	
Budget des dépenses principal	2 988 806	2 791 598
Services reçus sans frais		
Locaux - Travaux publics Canada	11 145	11 900
Administration de la rémunération - Approvisionnements et Services Canada	251	273
Contribution de l'employeur aux primes d'assurance et le coût des avantages sociaux des employés - Secrétariat du Conseil du Trésor	3 930	4 938
Contribution de l'employeur aux dédommagements - Travail Canada	18	10
	15 344	17 121
Coût total du Programme	3 004 150	2 808 719
Moins: Recettes versées au Trésor	114 887	130 464
Coût net du Programme	2 889 263	2 678 255

5. Recettes

Dans le cadre des efforts qu'il déploie pour récupérer une partie de ses coûts, le Ministère tente de recouvrer les prêts en souffrance dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants et une partie des coûts de gestion liés aux services linguistiques.

Tableau 75: Recettes par catégorie

(en milliers de dollars)	Budget des dépenses 1992-1993	Prévu* 1991-1992	Réel 1990-1991
Recettes à valoir sur le crédit			
Administration - Services communs de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada	1 698		
	1 698		
Recettes versées au Trésor			
Prêts aux étudiants - recouvrements	95 000	86 000	78 356
Prêts aux étudiants - frais administratifs	18 000	18 000	-
Frais de participation à Hospitalité Canada	-	-	6
Interprétation - recouvrement	1 662	1 700	1 524
Terminologie**	170	154	161
Divers	55	-	56
	114 887	105 854	80 103

* Les revenus prévus pour 1991-1992 sont en date du 29 novembre 1991.

** Ces montants n'incluent pas les recettes provenant de la vente des publications par le Groupe Communication Canada (MAS).

6. Emploi des autorisations en 1990-1991 - volume II des comptes publics

(dollars)		Budget principal	Total disponible	Emploi réel
	Secrétariat d'État			
1	Dépenses de fonctionnement	161 068 000	173 361 588	169 088 517
5	Subventions et contributions	364 504 500	367 428 500	367 261 650
(L)	Secrétariat d'État - Traitement et allocation pour automobile	49 400	49 825	49 825
(L)	Paiements pour l'enseignement postsecondaire versés aux provinces et territoires aux termes de la Loi sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé	2 216 800 000	1 861 531 072	1 861 531 072
(L)	Paiements d'intérêts, obligations contractées en vertu de prêts garantis et paiements de remplacement aux provinces en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	463 000 000	442 419 260	442 419 260
(L)	Traitement des lieutenants-gouverneurs des provinces (Loi sur les traitements)	829 000	836 066	836 066
(L)	Paiements en vertu de la Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	180 000	222 471	222 471
(L)	Prestations de retraite supplémentaires - Lieutenants-gouverneurs précédents	65 000	78 523	78 523
(L)	Contributions aux régimes d'avantages sociaux des employés	14 277 000	15 594 564	15 594 564
	Total du Ministère - Budgétaire	3 220 772 900	2 861 521 869	2 857 081 948

B. RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Tableau de concordance avec le Budget principal 1991-1992

	Développement social		Opérations régionales		Administration		Total Secrétariat d'État		Multiculturalisme et Citoyenneté	
	AP	000 $	AP	000 $	AP	000 $	AP	000 $	AP	000 $
Base 1991-1992	108	70 708	562	35 170	450	29 990	1 120	135 868	288	108 560
	(21)	(1 507)					(21)	(1 507)	21	1 507
			(51)	(3 242)			(51)	(3 242)	51	3 242
			(228)	(13 671)			(228)	(13 671)	228	13 671
			(56)	(2 896)	56	2 896	0	0	0	0
					(58)	(3 809)	(58)	(3 809)	58	3 809
					(150)	(9 890)	(150)	(9 890)	150	9 890
Sous-total	(21)	(1 507)	(335)	(19 809)	(152)	(10 803)	(508)	(32 119)	508	32 119
1991-1992 Base révisée	87	69 201	227	15 361	298	199 187	812	103 749	796	138 679

2. Lois et règlements

Le Secrétariat d'État est chargé de l'application des lois suivantes de façon intégrale ou partielle:

- Loi sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, L.R.C. (1985) ch. F-8, art. 20, 21 (Volet programme de financement de l'enseignement postsecondaire);
- Loi sur le Bureau de la traduction, L.R.C. (1985), ch. T-16 et Règlements;
- Loi instituant un symbole national L.R.C. (1985) ch. N-17;
- Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines, L.R.C. (1985), ch. S-12;
- Loi sur les normes de fabrication du drapeau national du Canada, L.R.C. (1985), ch. N-9;
- Loi sur les élections fédérales contestées, L.R.C. (1985) ch. C-39;
- Loi sur l'emploi dans la fonction publique, L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 47;
- Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses, L.R.C. (1985) ch. C-45;
- Loi concernant l'hymne national L.R.C. (1985), ch. N-2;
- Loi sur les jours de fête légale, L.R.C. (1985), ch. H-5;
- Loi sur les langues officielles, L.R.C. (1985), ch. 31 (4^{ième} supp.) (Partie VII-Promotion du français et de l'anglais);
- Loi concernant la maison Laurier, L.R.C. (1952), ch. 163;
- Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger, L.R.C. (1980-81-82-83), ch. 85;
- Loi canadienne sur les prêts aux étudiants, L.R.C. (1985) ch. S-23, et Règlements;
- Loi sur la privatisation du droit de vote, L.R.C. (1985) ch. D-3;
- Loi sur le Secrétariat d'État, L.R.C. (1985) ch. S-17.

Les lois suivantes présentent un intérêt particulier pour le Secrétariat d'État.

- Loi constitutionnelle de 1867, L.R.C. (1985), Appendice II, no. 5, art. 93, 133;
- Loi constitutionnelle de 1982, L.R.C. (1985), Appendice II, no. 44;
- Loi sur la gestion des finances publiques, L.R.C. (1985) ch. F-11, art. 2 (Secrétaire d'État, ministre compétent aux fins de la Commission de la Fonction publique, du Bureau de la coordonatrice de la situation de la femme et du Centre canadien de gestion);
- Loi sur le Manitoba de 1870, L.R.C. (1985), Appendice II, no. 8, Art. 22, 23;
- Loi sur les marques de commerce, L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 9, (Marques interdites);
- Loi sur les traitements, L.R.C. (1970), ch. S-2, (Lieutenants-gouverneurs).

3. Adresses des bureaux régionaux et locaux

Bureaux régionaux

Terre-Neuve/Labrador

Bureau régional
Casier postal 75
Place Atlantique
215, rue Water, pièce 503
St. John's (Terre-Neuve)
A1C 6C9

Nouveau-Brunswick/Île-du-Prince-Édouard

Bureau régional
860, rue Main, pièce 504
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 1G2

Ontario

Bureau régional
25, avenue St. Clair Est
Pièce 200
Toronto (Ontario)
M4T 1M2

Saskatchewan

Bureau régional
2101, rue Scarth
Pièce 200
Régina (Saskatchewan)
S4P 2H9

Colombie-Britannique/Yukon

Bureau régional
800, rue Burrard
12e étage
Vancouver (Colombie-Britannique)
V6Z 2N5

Nouvelle-Écosse

Bureau régional
5281, rue Duke
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3M1

Québec

Bureau régional
Complexe Guy Favreau
200, boul. René Lévesque Ouest
Tour Ouest, 10e étage
Montréal (Québec)
H2Z 1X4

Manitoba

Bureau régional
303, rue Main
Pièce 201
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3G7

Alberta/Territoires du Nord-Ouest

Bureau régional
9700, avenue Jasper
Pièce 220
Edmonton (Alberta)
T5J 4C3

Bureaux provinciaux, territoriaux et locaux

Île-du-Prince-Édouard

Édifice Dominion
Pièce 316
97, rue Queen
Charlottetown (Î.P.É.)
C1A 4A9

Ontario

150, rue Kent
Pièce 900
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Ontario

425-150 ouest, rue Main
Hamilton (Ontario)
L8P 1H8

Ontario

19, rue Lisgar
Pièce 326
Sudbury (Ontario)
P3E 3L4

Ontario

720, avenue Spadina
Pièce 100
Toronto (Ontario)
M5S 2T9

Ontario

33, rue Court Sud
Pièce 234
Thunder Bay (Ontario)
P7B 2W6

Québec

65, Mgr. Tessier Ouest
Rouyn-Noranda (Québec)
J9X 2S5

Québec

333, rue St-Amable
Pièce 110
Québec (Québec)
G1R 5G2

Québec

2487, rue Ste-Dominique
Pièce 212
Jonquière (Québec)
G7X 6K4

Québec

680, 3e Avenue
Val d'Or (Québec)
J9P 1S5
(jeudi et vendredi)

Ontario

451, rue Talbot
Rez-de-chaussée
London (Ontario)
N6A 0M5

Bureaux provinciaux, territoriaux et locaux

Saskatchewan

Édifice financier
230, 22e Rue Est
Pièce 505
Saskatoon (Saskatchewan)
S7K 0E9

Colombie-Britannique

816, rue Government
Pièce 105
Victoria (Colombie-Britannique)
V8W 1W9

Yukon

4114, 4e Avenue
Pièce 304
Whitehorse (Yukon)
Y1A 4N7

Alberta

220, 4e Avenue SE
Pièce 254
P.O. Box 2498, Station M
Calgary (Alberta)
T2P 3C1

Colombie-Britannique

1433, rue St-Paul
Pièce 102
Kelowna (Colombie-Britannique)
V1Y 2E4

Territoires du Nord-Ouest

Mail Scotia Centre
4-5102, 50e avenue
Yellowknife (T.N.O.)
X1A 1C9

4. Index

A

Accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion 56, 57
Administration 5, 12, 66-68
Aide à l'éducation 5, 12, 37-48
Appui aux organisations et institutions 23-24

C

Canada 125 61-62
Centres d'accueil autochtones 55-56
Cérémonial d'état et Identité canadienne 5, 12, 60-62
Citoyens autochtones 55-59
Coopération avec le secteur bénévole 26
Coopération intergouvernementale 25
Coût du mot 31

D

Développement culturel et social des autochtones 58-59
Développement social 5, 12, 49-59
Dualité linguistique 26, 27

E

Enseignement postsecondaire 38-40
Études canadiennes 46-48
Expositions et foires 61-62

F

Femmes autochtones 58
Fêtes du Canada 61
Financement des affaires constitutionnelles autochtones 57-58

H

Hospitalité Canada 55

I

Interprétation 33, 34

L

Langues autochtones au Yukon 59
Langues autochtones dans les territoires du Nord-Ouest 59
Langues officielles - Enseignement 5, 12-21
Langues officielles - Promotion 5, 12, 22-27

4. Index (suite)

M

Mandat et objectif du Programme 6
Mieux connaître le Canada 60, 62

O

Opérations régionales 5, 12, 63-65
Organisations autochtones représentatives 57

P

Participation des personnes handicapées 53, 54
Programme canadien de prêts aux étudiants 40-46
Programme de promotion de la femme 51, 52

R

Radio communautaire 24, 25

S

Services linguistiques 34-35

T

Termium 35-36
Traduction 5, 12, 28-36

V

Visites royales 61